THE ORDER for Daily Morning and Evening Prayer; the Litany; Prayers and Thanksgivings; Office of the Holy Communion; with the Collects and the Selection of Psalms and other Rites and Ceremonies, according to the Use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America.

+ 

Die Ordnung für das tägliche Morgen- und Abend-Gebet; die Litanei; Bittgebete und Dankvorgänge; die Verwaltung des heiligen Abendmahls; die Collecten, ausgewählte Psalmen, und andere Rituale und Ceremonien, nach dem Gebrauch der protestantisch-bischöflichen Kirche in den Vereinigten Staaten von Amerika.

+ 

PRINTED BY JAMES POTT & CO.,
FOURTH AVENUE AND TWENTY-SECOND STREET, NEW YORK.
A. D. 1901.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tabelle der Lectionen für die Sonntage und Hauptfeeste.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Sonntag und Feiertage.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Größte Version.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Am Abend.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
</tr>
<tr>
<td>Weihnachten</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Sonntag nach</td>
</tr>
<tr>
<td>Weihnachten</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Sonntag nach</td>
</tr>
<tr>
<td>Weihnachten</td>
</tr>
<tr>
<td>Nach Osteren</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Sonntag</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sonntage</td>
</tr>
<tr>
<td>1.</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jerusalem</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
</tr>
<tr>
<td>Morgenmahl</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
</tr>
<tr>
<td>28.</td>
</tr>
<tr>
<td>29.</td>
</tr>
<tr>
<td>30.</td>
</tr>
<tr>
<td>31.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nach Osten.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Sonntag</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
</tr>
<tr>
<td>28.</td>
</tr>
<tr>
<td>29.</td>
</tr>
<tr>
<td>30.</td>
</tr>
<tr>
<td>31.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NB.</strong> Weitere Anmerkung zum Gebrauch der durch die Liturgie erteilten Lectionen und den englischen amerikanischen Ausgaben des Book of Common Prayer, die in jeder amerikanischen Buchhandlung zu haben ist.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
THE ORDER
FOR
DAILY MORNING PRAYER.

1. The Minister shall always begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.

2. On any day not a Sunday, he may omit the Exhortation following, saying instead thereof, Let us humbly confess our sins unto Almighty God, and may end the Morning Prayer with the Collect for Grace and 2 Cor. viii. 14.

3. On any day when the Holy Communion is immediately to follow, the Minister may, at his discretion, join at once from the Sentences to the Lord's Prayer, first pronouncing, The Lord be with you. And with thy spirit. Minister. Let us pray.

THE Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. Hab. ii. 20.

I was glad when they said unto me, We will go into the house of the Lord. Psalm cxxii. 1.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be always acceptable in thy sight, O Lord, my strength and my redeemer. Psalm xix. 14.

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. Phil. i. 2.

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. St. Matt. iii. 2.

Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. Isaiah xl. 3.

Behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. St. Luke ii. 10, 11.

Die Ordnung
für
Das tägliche Morgen-Gebet.

1. Der Geistliche soll das Morgen-Gebet immer mit Verleihung einer oder mehrerer der folgenden Bibelstellen beginnen.


Der Herr ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor Ihm stille alle Welt. Hab. 2. 20.


Loh, Du wohlgesalzen die Rede meines Mundes und das Gepräch meines Herzens vor Dir, Herr, mein Gott und mein Erlöser. Psalm 19. 15.

Gnade sei mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesus Christo! Phil. 1. 2.

Thut Recht! das Himmelreich ist nahe herbei getommen. Matth. 3. 2.

Bereitet dem Herrn den Weg, macht auf dem Gevißle eine ebene Rasen unserm Gott. Isai. 40. 3.

Siehe, ich verkündige euch große Freunde, die allem Völker widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Chrisinus der Herr, in der Stadt Davids. Luke 2. 10, 11.
From the rising of the sun even unto the going down of the same, my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering; for my Name shall be great among the heathen, saith the Lord of hosts. Mal. i. 11.

Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem. Isaiah lii. 1.

Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow which is done unto me, wherewith the Lord hath afflicted me. Lam. i. 12.


This is the day which the Lord hath made; we will rejoice and be glad in it. Psalm cxviii. 24.

Seeing that we have a great High Priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. Heb. iv. 14, 16.

Because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. Gal. iv. 6.

There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the Most High. Psalm xlvi. 4.

The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth. St. John iv. 23.

Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. Trinity-Sunday. Rev. iv. 8.

Vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen getüftelt und Epiphany ein rein Preisepiter gespiegelt werden, denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der Herr Jehovah. Mal. i. 11.

Mache dich auf, mache dich auf, Zion; ziehe deine Stärke an, schmierte dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem. Jes. liii. 1.


Weil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel geführt ist; darum laßt uns hinzutreten mit heiligem Bezirk zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen, und Gnade finden, auf die Zeit, wenn uns Hilfe nuth sein wird. Hebr. 4, 14, 16.


Dennoch soll die Stadt Gottes sein lustig bleiben mit ihren Brunnen, da die heiligen Wohnungen des Hchsten sind. Ps. 145, 5.

Es kommt die Zeit, und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Arbeiter werden den Rater anbeten im Geist und in der Wahrheit. Joh. 4, 23.

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.  

Ezek. xviii. 27.

I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. Psalm li. 3.

Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. Psalm li. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Psalm li. 17.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. Joel ii. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. Dan. ix. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. Jer. x. 24. Psalm xxvi. 1.

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. St. Luke xv. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. Psalm cxlix. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 John i. 8, 9. 

Wenn sich der Gottlose belehrt von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und that nun recht und wohl, der wird seine Seele lebendig behalten. Hebr. 18, 27.

Ich erkenne meine Mißthatt, und meine Sünde ist immer vor mir. Psalm 51, 5.


Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängigter Geist; ein geängigtes und zerstörtes Herz, wirft Du, Gott, nicht verachten. Psalm 51, 19.


Dein, o Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung; denn wir sind abträumig worden, und gehorcht nicht der Stimme des Herrn, unseres Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Geist, welches Er uns vorlegte durch deine Knechte, die Propheten. Dan. 9, 9, 10.


Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen, und zu ihm sagen: Vater, ich habe gefühlicht in den Himmel und vor Dir, und bin hinfert nicht mehr werth, daß ich Dein Sohn heisse. Mat. 15, 18, 19.

Gleiche nicht in's Gericht mit Deinem Knechte, denn vor Dir ist kein Lebendiger gerecht. Psalm 143, 2.

So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns: so wir aber unsere Sünden befehmen, so ist er getreu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt, und reinigt uns von aller Unrätigkeit. 1. Geb. 1, 8, 9.
EARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

A General Confession.

To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

Geliebte in Christo! Die heilige Schrift erwahnt uns wiederholt, unsere violeinen Sünden und unser Gottloses Verhalten zu erkennen und zu bekennen; und daß wir vor dem Auge Gottes unser heimliches Bekenntnis nicht verborgen oder entschieden; sondern Alles bekenne mit einem demütigen, gebeugten, bußfertigen und gehorshamen Herzen; so daß wir mit Beregung erlangen mögen durch seine unendliche Güte und Barmherzigkeit. Und obwohl wir jederzeit unsere Sünden in Deinem vor Gott bekenne sollten, so sind wir doch vornachtel dazu verbunden, wenn wir uns versammeln und zusammennnehmen, um Ihn Dank zu sagen für die großen Wohltaten, die wir von Deiner Hand empfangen haben; Ihn gebührend zu preisen; Dein heiliges Wort angesehen und Ihn zu bitten um Alles, was uns nöth that nach Leib und Seele. Darum, so bitte und ermahne ich euch Alle, mit lauterem Herzen und demütigem Flehen so wie vor dem Thron der himmlischen Gnade also zu beten:

Eine allgemeine Begrüd.

Zoll von der ganzen Gemeinde dem Geistlichen lautend nachgesprochen werden.

MORNING PRAYER.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

* To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

* The People shall answer here, and at the end of every Prayer, AMEN.

* Or this.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who, with hearty repentance and true faith, turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

* Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into

Morgen-Gebet.

Die Verfändigung der Abtösung oder Vergebung der Sünden.

* Zoll von dem Priester allein und erhoben gesprochen werden, während die Gemeinde nach kürzt.

Der allmächtige Gott und Vater unser Herr Jesus Christi, der deinen Geben hat an dem Tode des Sinners, sondern will, daß er sich bekehre von seinem geistlichen Bösen und lebe; hat seinen Dienern Macht und Befehl gegeben, Ihrem Vater, so es Mütze thun, Nachlaß und Vergebung der Sünden zu erklären und zu verfändigen. Er begnadigt und spricht frei von Sünden Alle, die anrichtig Mütze thun und von Herzen glauben an Sein heiliges Evangelium. Darum lasst uns Ihn bitten, uns rechsigensete Mütze und Seinen Heiligen Geist zu verliehen, daß Ihm wohlgetalte, was wir jetzt allhier thun und unserer Leben huthnt reit und heilt se; auf daß wir endlich eingehen zu Seiner ewigen Freude; durch Jesus Christi unswern Herrn. Amem.

* Die Gemeinde soll hier, sowie am Ende eines jeden Gebetes Amen sagen.

* Der dieser.

Der allmächtige Gott, unser himmlischer Vater, welcher nach seiner großen Barmherzigkeit Vergebung der Sünden allen denen verheißen hat, die mit herzlicher Mütze und wahren Glauben sich zu ihm bekehren; erbarme sich über euch; begnadige und erlöse euch von allen euren Sünden, stärke und bekehre euch in allem Guten, und bringe euch zum ewigen Leben; durch Jesus Christi unswern Herrn. Amen.

* Dann soll der Geistliche niederhieben und das Vater Unter beten, während die Gemeinde immer bleibt und es mit Ihm betet, hier sowohl als allezeit, wo es im Gottesdienste gebraucht wird.

Vater unser, der Du bist im Himmel: Gerechtig werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unter täglich Brot gib uns heute; und vergib uns unsere Schuldner, wie wir vergeben unseren Schuldigern; Und führe uns nicht in Ver-
MORNING PRAYER.

temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips.
Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

Here, all standing up, the Minister shall say,

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.
Minister. Praise ye the Lord.
Answer. The Lord's Name be praised.

Then shall be said or sung the following Anthem; except on those days for which other Anthems are appointed; and except also, when it is used in the course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.

Venite, exultemus Domino.

COME, let us sing unto the Lord;
Let us heartily rejoice in the strength of our salvation.
Let us come before his presence with thanksgiving;
And show ourselves glad in him with psalms.
For the Lord is a great God;
And a great King above all gods.
In his hand are all the corners of the earth;
And the strength of the hills is his also.
The sea is his, and he made it;
And his hands prepared the dry land.
O come, let us worship and fall down;
And kneel before the Lord our Maker.
For he is the Lord our God;
And we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.
O worship the Lord in the beauty of holiness;
Let the whole earth stand in awe of him.
For he cometh, for he cometh to judge the earth;
And with righteousness to judge the world,
And the people with his truth.

Then shall follow a Portion of the Psalms, as they are appointed, or
one of the Selections of Psalms. And at the end of every Psalm,
and likewise at the end of the Venite, Benedictus, Benedictus,
Jubilate, may be, and at the end of the whole Portion or Selection
from the Psalter, shall be sung or said the Gloria Patri:

GLORY be to the Father, and to the Son: and to
the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

At the end of the whole Portion of the Psalms or Selection from the
Psalter, the Gloria in excelsis may be sung or said, instead of the
Gloria Patri.

Then shall be read the first Lesson, according to the Table or Calendar.
After which shall be said or sung the following Hymn.

Note, That before every Lesson, the Minister shall say, Here begin-
neth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a
Book: and after every Lesson, Here endeth the first, or the
second Lesson.

Te Deum laudamus.

We praise thee, O God;
We acknowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee,
The Father everlasting.
To thee, all Angels cry aloud;
The Heavens, and all the Powers therein.
To thee, Cherubim and Seraphim
Continually do cry,
Holy, Holy, Holy,
Lord God of Sabaoth;
Heaven and earth are full
Of the Majesty of thy Glory.
The glorious company of the Apostles
Praise thee.
The goodly fellowship of the Prophets
Praise thee.
The noble army of Martyrs
Praise thee.
The holy Church throughout all the world
Doth acknowledge thee;
The Father,
Of an infinite Majesty;
Thine adorable,
True, and only Son;
Also the Holy Ghost,
The Comforter.
Thou art the King of Glory,
O Christ.
Thou art the everlasting Son
Of the Father.
When thou tookest upon thee to deliver man,
Thou didst humble thyself to be born of a Virgin.
When thou hadst overcome the sharpness of death,
Thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.
Thou sittest at the right hand of God,
In the Glory of the Father.
We believe that thou shalt come
To be our Judge.
We therefore pray thee, help thy servants,
Whom thou hast redeemed with thy precious blood.
Make them to be numbered with thy Saints,
In glory everlasting.
O Lord, save thy people,
And bless thine heritage.
Govern them,
And lift them up for ever.
MORNING PRAYER.

Day by day
We magnify thee;
And we worship thy Name ever,
World without end.

Vouchsafe, O Lord,
To keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us,
Have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy be upon us,
As our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted;
Let me never be confounded.

* Or this Canticle.

Benedicite, omnia opera Domini.

O ALL ye Works of the Lord, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Heavens, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Waters that be above the firmament, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.
O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Sun and Moon, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Stars of Heaven, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Showers and Dew, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Winds of God, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Fire and Heat, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

Tag um Tag
Benedicent wir Dich,
Und loben Deinen Namen
Von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Benedicent, o Herr,
Gnädiglich vor aller Zünde.
Erbarmen Dich, Herr,
Erbarm Dich über uns.
Deine Güte, Herr, sei über uns,
Wie wir auf Dich hoffen.
Herr, ich trau auf Dich,
Lass mich nimmermehr zu Schanden werden.

* Oder das folgende Canticum.

Benedicite, omnia opera Domini.

Es loben den Herrn alle seine Werke,
Und müssen ihn preisen und rühmen ewiglich.
Lobet den Herrn, ihr Engel des Herrn,
Preiset und rühmet ihn ewiglich.
Ihr Himmel, lobet den Herrn,
Preiset und rühmet ihn ewiglich.
Alle Wassers droben am Himmel, lobet den Herrn,
Preiset und rühmet ihn ewiglich.
Alle Herzenshaften des Herrn, lobet den Herrn,
Preiset und rühmet ihn ewiglich.
Sonn und Mond, lobet den Herrn,
Preiset und rühmet ihn ewiglich.
Alle Sterne am Himmel, lobet den Herrn,
Preiset und rühmet ihn ewiglich.
Regen und Thau, lobet den Herrn,
Preiset und rühmet ihn ewiglich.
Alle Winde, lobet den Herrn,
Preiset und rühmet ihn ewiglich.
Feuer und Hitze, lobet den Herrn,
Preiset und rühmet ihn ewiglich.
O ye Winter and Summer, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Frost and Cold, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Ice and Snow, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Nights and Days, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Light and Darkness, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O let the Earth bless the Lord; yea, let it  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O all ye Green Things upon the earth, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Wells, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Seas and Floods, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Whales, and all that move in the waters, bless ye  
The Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Children of Men, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O let Israel bless the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye Spirits and Souls of the Righteous, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.
O ye holy and humble Men of Heart, bless ye the Lord;  
Praise him, and magnify him for ever.

Then shall be read, in like manner, the second Lesson, taken out of the New Testament, according to the Table or Calendar.

And after that, shall be sung or said, the Hymn following: but Note, That, save on the Sundays in Advent, the latter portion thereof may be omitted.

Benedictus. St. Luke i. 68.

BLESSED be the Lord God of Israel;  
For he hath visited and redeemed his people;  
And hath raised up a mighty salvation for us,
In the house of his servant David;  
As he spake by the mouth of his holy Prophets,  
Which have been since the world began;
That we should be saved from our enemies,  
And from the hand of all that hate us.

To perform the mercy promised to our forefathers,  
And to remember his holy Covenant;  
To perform the oath which he sware to our forefather Abraham,  
That he would give us;  
That we being delivered out of the hand of our enemies,  
Might serve him without fear;  
In holiness and righteousness before him,  
All the days of our life.
And thou, child, shalt be called the Prophet of the Highest,  
For thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

Benedictus. St. Luke i. 68.

Gebet sei der Herr, der Gott Israel.  
Denn er hat besucht und erhob sein Volk;  
Und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils  
In dem Hause seines Dieneres David,  
Als er vor Zeiten geredet hat  
Durch den Mund seiner heiligen Propheten:  
Dass er uns errichtet von unseren Feinden.  
Und von der Hand aller, die uns haben:  

Und die Barmherzigkeit erzeigte unseren Vätern,  
Und gedachte an seinen heiligen Bund,  
Und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham,  
Uns zu geben:  
Dass wir, erhoben aus der Hand unserer Feinde,  
Ihm dienten ohne Furcht unser Leben lang,  
In Heiligkeit und Gerechtigkeit,  
Die ihm gefällig ist.

Und Du Kindlein wirst ein Prophet des höchsten heissen;  
Du wirst vor dem Herrn hergehen, dass Du seinen Weg bereitest,
To give knowledge of salvation unto his people,  
For the remission of their sins.  
Through the tender mercy of our God,  
Whereby the day-spring from on high hath visited us;  
To give light to them that sit in darkness, and in the  
shadow of death,  
And to guide our feet into the way of peace. 

* Or this Psalm.

Jubilate Deo. Psalm c.

O BE joyful in the Lord, all ye lands;  
Serve the Lord with gladness,  
And come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God;  
It is he that hath made us, and not we ourselves:  
We are his people, and the sheep of his pasture.

Go your way into his gates with thanksgiving,  
And into his courts with praise;  
Be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting;  
And his truth endureth from generation to generation.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of  
heaven and earth:  
And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell, The third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost; The holy Catholic Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. AMEN.

BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, And the Life of the world to come. AMEN.

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

The Lord be with you.
Answer. And with thy spirit.
Minister. Let us pray.
O Lord, show thy mercy upon us.

Ich glaube an den Heiligen Geist, Eine heilige allgemeine Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges Leben. AMEN.

Ich glaube an einen Gott, den Allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, und aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Und an einen Herrn Jesus Christum, den eingeborenen Sohn Gottes, gezeugt aus dem Vater vor allen Zeiten, Gott von Gott, Licht von Licht, wahrer Gott von wahrer Gott, geboren, nicht geschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch welchen alle Dinge gemacht sind; der uns aus Menschen und unserer Seligkeit willen vom Himmel genommen und Fleisch geworden ist vom Heiligen Geiste, aus Maria der Jungfrau, und Menschen geworden; auch geteuerzt wurde für uns unter Pontius Pilate, und gelitten hat und begraben wurde; auferstanden am dritten Tage nach der Schrift, aufgehoben gen Himmel, sijet zur Rechten des Vaters; und wird wiederkommen mit Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; des Reiches Ende haben wird.


Danach die folgenden Gebete, während alle in Andacht füllen. Der Geistliche beginnt:

Geistl.: Der Herr sei mit euch.
G e m.: Und mit Deinem Geiste.
Geistl.: Laßt uns beten:
Herr, erzeige uns Deine Gnade.
A Collect for Peace.

O GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defense, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. AMEN.

A Collect for Grace.

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

A Prayer for the President of the United States, and all in Civil Authority.

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee, with thy favor to behold and bless thy servant THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant...
them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.

A L M I G H T I Y and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honor of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [*especially those for whom our prayers are desired.]* that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. Amen.

* The following Prayers shall be omitted here when the Litany is said, and may be omitted when the Holy Communion is immediately to follow.

Wollen sich beugen und in Deinen Weisen wandeln. Münste sie rechtschaffen und mit heimlichen Gaben; verleite ihnen in Geduldigkeit und Tugend lange zu leben; und endlich nach dieser Zeit die ewige Freude und Seligkeit; durch Jesus Christus unsern Herrn. Amen.

* Die folgenden Gebete sollen auslassend werden, wenn die Litanei gesprochen wird; und mögen auslassend werden, wenn die Communion unmittelbar folgt.

Ei Gebe für die Geistlichen und Gemeinden.

A l mächtiger und ewiger Gott, von dem alle gute und vollkommenne Gabe kommt; Gieße aus über unsere Kirche und andere Geistliche, und über die Gemeinden, welche ihrer Hüt anvertraut sind, den heiligen Geist Deiner Gnade; und damit die Türe mögen wahrhaft wohlgemäßen werden, exquirite sie mit dem immerwährenden Than Deines Segens. Verleite dies, o Herr, zur Ehre unseres Mittlers und Fürsprechers Jesus Christi. Amen.

Eine allgemeine Fürbitte.

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [*particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Order of Morning Prayer.
THE ORDER
FOR
DAILY EVENING PRAYER.

The Minister shall begin the Evening Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture, and then he shall say that which is written after them. But on days other than the Lord's Day, he may, at his discretion, pass at once from the opening Sentences to the Lord's Prayer.

The Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. Hab. ii. 20.

Lord, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honor dwelleth. Psalm xxxvi. 8. Let my prayer be set forth in thy sight as the incense; and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Psalm cxli. 2.

O worship the Lord in the beauty of holiness; let the whole earth stand in awe of him. Psalm xcvii. 9.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be always acceptable in thy sight, O Lord, my strength and my redeemer. Psalm xix. 14.

Watch ye, for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning; lest he coming suddenly he find you sleeping. St. Mark xiii. 35, 36.

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. St. Matt. iii. 2.

Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. Rev. xxi. 3.
EVENING PRAYER.

From the rising of the sun even unto the going down of the same, my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the Lord of hosts. Mal. i. 11.

Come ye, and let us walk in the light of the Lord. And he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. Isaiah ii. 5. 3.

For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him. Good Friday. 2 Cor. v. 21.

In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace. Eph. i. 7.

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. Eater. Col. iii. 1.

Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us. Ascension. Heb. ix. 24.

The Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely. Whit-Sun-day. Rev. xxii. 17.

O send out thy light and thy truth, that they may lead me, and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling. Psalm xliii. 3.

Holy, holy, holy, is the Lord of hosts: Trinity-Sunday. the whole earth is full of his glory. Isaiah xliii. vi. 3.

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. Ezek. xviii. 27.

Abend-Gebet.


Kommt ihr nun vom Haus Jakobs, laßt uns wandeln im Licht des Herrn: daß er uns lehre seine Wege, und wir wandeln auf Seinen Steigen. Joel. ii. 5. 3.

Denn er hat den, der von seiner Stunde wußte, für uns zur Stunde gemacht, aus daß wir würden in ihn die Char, Gerechtigkeit, die vor Gott gilt. 2 Cor. v. 21. Freitag.

An welchem wir haben die Erbörung durch sein Blut, nämliche die Vergebung der Sünden, nach dem Reichtum seiner Gnade. Col. i. 7.

Teid ihr nun mit Christo auferstanden, so sucht, was geboren ist, da Christus ist, fügend zu der Rechten Gottes. Col. iii. 1.


Sendet Dein Licht und Deine Wahrheit, daß sie mich leiten, und bringen zu Deinen heiligen Berge, und zu Deiner Wohnung. Psalm xiii. 3.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr Lebhaft; alle Trinita- lände und seiner Ehre voll! Jesa. v. 3. 116.

Wenn sich der Gottvater fehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und that man recht und wohl, der wird seine Seele lebendig behalten. Jesa. xix. 27.
I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. Psalm li. 3.

Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. Psalm li. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Psalm lii. 17.

Read your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. Joel ii. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. Dan. ix. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. Jer. x. 24. Psalm vi. 1.

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. St. Luke xv. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. Psalm cxliv. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 John i. 8, 9.

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an
humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying——

A General Confession.

To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

A Mighty and most merciful Father: We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done: And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

A Mighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and

nen mit einem demütigen, gebeugten, bittsüchtigen und gekreuzten Herzen: auf daß wir Vergebung erlangen mögen durch deine unendliche Güte und Barmherzigkeit. Und obwohl wir allezeit unsere Sünden in Demuth vor Gott bekannten sollten, so sind wir doch voraussichtlich dazu verbannt, wenn wir uns vernichten und zusammenkommen, um ihn Tant zu sagen für die großen Wohltaten, die wir von seiner Hand empfangen haben; ihn gebieterisch zu preisen: Sein heiliges Wort anzubeten und ihn zu bitten um Alles, was uns notth that nach Leib und Seele. Darum, so bitte und ernähre ich euch Alle, mit bauterem Herzen und demütigem Flehen mit mir vor dem Throne der himmlischen Gnade also zu beten:

Eine allgemeine Rechte.


Die Verfändigung der Absolution oder Ver-gebung der Sünden.

Zoll von dem Priester allein und stehend gelesen werden, während die Gemeinde noch sitzt.

Der allmächtige Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christi, der lehren Gebelehen hat an dem Tode des Zu- derers, sondern will, daß er sich bekehre von seinem gottlosen
live, hath given power, and commandment, to his ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. Amen.

* Or this.

A LMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who, with hearty repentance and true faith, turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

* Then the minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the people still kneeling, and repeating it with him.

O UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

* Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips. Answer. And our mouth shall show forth thy praise. * Here, all standing up, the minister shall say,

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

Then shall follow a Portion of the Psalms, as they are appointed, or one of the Selections, as they are set forth by this Church. And, at the end of every Psalm, and likewise at the end of the Magnificat, Cantate Domino, Bonum est confici, Nunc dimitis, Deus misericordiarum, Benedict, anima mea,—may be sung or said the Gloria Patri; and at the end of the whole Portion or Selection of Psalms for the day, shall be sung or said the Gloria Patri, or else the Gloria in excelsis, as followeth.

Gloria in excelsis.

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Then shall be read the first Lesson, according to the Table or Calendar.

After which shall be sung or said the Hymn called Magnificat, as followeth.

Magnificat. St. Luke i. 46.

My soul doth magnify the Lord:
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the lowliness of his hand-maiden.
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me:
And holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him:
Throughout all generations.
He hath showed strength with his arm:
He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
And exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
And the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
Hath holpen his servant Israel:
As he promised to our forefathers,
Abraham and his seed, for ever.

Or this Psalm, except when it is read in the ordinary course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.

Cantate Domino. Psalm cxxviii.

Sing unto the Lord a new song:
For he hath done marvellous things.
With his own right hand, and with his holy arm,
Hath he gotten himself the victory.
The Lord declared his salvation;
His righteousness hath he openly showed in the sight of the heathen.
He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel:
And all the ends of the world have seen
The salvation of our God.
Show yourselves joyful unto the Lord, all ye lands;
Sing, rejoice, and give thanks.
Praise the Lord upon the harp;
Sing to the harp with a psalm of thanksgiving.
With trumpets also and shawms,
O show yourselves joyful before the Lord the King.
Let the sea make a noise, and all that therein is; 
The round world, and they that dwell therein. 
Let the floods clap their hands, 
And let the hills be joyful together before the Lord; 
For he cometh to judge the earth. 
With righteousness shall he judge the world, 
And the people with equity.

* Or this.

Bonum est confiteri. Psalm xcvii.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, 
And to sing praises unto thy Name, O Most High; 
To tell of thy loving-kindness early in the morning, 
And of thy truth in the night-season; 
Upon an instrument of ten strings, and upon the lute; 
Upon a loud instrument, and upon the harp. 
For thou, Lord, hast made me glad through thy works; 
And I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

* Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed.

* And after that, shall be sung or said the Hymn called Nunc dimittis, as followeth.


Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: 
According to thy word. 
For mine eyes have seen: 
Thy salvation, 
Which thou hast prepared: 
Before the face of all people; 
To be a light to lighten the Gentiles: 
And to be the glory of thy people Israel.
EVENING PRAYER.

† Or use this Psalm: except it be on the twelfth day of the month.

Deus miscreatur. Psalm lxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us,
And show us the light of his countenance, and
be merciful unto us;
That thy way may be known upon earth,
Thy saving health among all nations.
Let the people praise thee, O God;
Yea, let all the people praise thee.
O let the nations rejoice and be glad;
For thou shalt judge the folk righteously,
And govern the nations upon earth.
Let the people praise thee, O God;
Yea, let all the people praise thee.
Then shall the earth bring forth her increase;
And God, even our own God, shall give us his blessing.
God shall bless us;
And all the ends of the world shall fear him.

† Or this.

Benedic, anima mea. Psalm ciii.

PRAISE the Lord, O my soul;
And all that is within me, praise his holy Name.
Praise the Lord, O my soul,
And forget not all his benefits;
Who forgiveth all thy sin,
And healeth all thine infirmities;
Who saveth thy life from destruction,
And crowneth thee with mercy and loving-kindness.
O praise the Lord, ye Angels of his,
Ye that excel in strength; ye that fulfill his commandment,
And hearken unto the voice of his word
O praise the Lord, all ye his hosts;
Ye servants of his that do his pleasure.
O speak good of the Lord, all ye works of his,  
In all places of his dominion;  
Praise thou the Lord, O my soul.

Then shall he say the Apostles’ Creed, by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words, He descended into hell, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:  
And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell, The third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholic Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. AMEN.

Or this.

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:  
And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father: By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand
of the Father. And he shall come again with glory, to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, and the Life of the world to come. Amen.

* And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O Lord, show the mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O Lord, save the State.

Answer. And mercifully hear us when we call upon thee.

Minister. Endue thy ministers with righteousness,

Answer. And make thy chosen people joyful.

Minister. O Lord, save thy people.

Answer. And bless thine inheritance.

Minister. Give peace in our time, O Lord.

Answer. For it is thou, Lord, only, that maketh us dwell in safety.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

* Then shall be said the Collect for the day, and after that the Collects and Prayers following.

Abend-gebet.

Herzlichkeit zu richten die Lebendigen und die Toten: des Reichs sein Ende haben wird.


* Dann soll die Collette des Tages gebeten werden, und nachher die folgenden Colletten:

Der Herr sei mit euch.

Antw.: Und mit Deinem Geiste.

Geistl.: Lasset uns beten:

Herr, erzeuge uns Deine Gnade.

Antw.: Und Jenseits uns Dein Geist.

Geistl.: O Herr, erhalte den Staat.

Antw.: Und gnädiglich erholte uns, wenn wir Dich anrufen.

Geistl.: Befiehle Deine Diener mit Gerechtigkeit.

Antw.: Und mache Deine Anserwählten fröhlich.

Geistl.: O Herr, erhalte Dein Volk.

Antw.: Und segne Dein Erbe.

Geistl.: Stieh Frieden in unterer Zeit, o Herr.

Antw.: Denn Du allein, Herr, schaffst, daß wir in Sicherheit wohnen.

Geistl.: Schaffe in uns, Gott, ein reines Herz.

Antw.: Und nun Deinen Heiligen Geist nicht von uns.

* Then shall be said the Collect for the day, and after that the Collects and Prayers following.
A Collect for Peace.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

A Collect for Aid against Perils.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thine only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

* In places where it may be convenient, here followeth the Anthem.

* The Minister may here end the Evening Prayer with such Prayer, or Prayers, taken out of this Book, as he shall think fit.

A Prayer for the President of the United States, and all in Civil Authority.

Almighty God, whose kingdom is everlasting and power infinite: Have mercy upon this whole land; and so rule the hearts of thy servants, The President of the United States, the Governor of this State, and all others in authority, that they, knowing whose ministers they are, may above all things seek thine honor and glory; and that we and all the People, duly considering whose authority they bear, may faithfully and obediently honor them, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance: through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. Amen.

Eine Collekte um Frieden.

O Gott, von dem jedes heilige Verlangen, aller gute Ruh und rechtes Wirken kommt: Gib Deinen Dienern einen Frieden, welchen die Welt nicht geben kann: aus daß unsere Herzen an Deinen Geboten hängen, und wir also, durch Dich bewahrt gegen Anstich vor unsern Feinden, unfer Zeit in Ruhe und Frieden verleben mögen; durch das Verdienst Dein Christi unseres Heilandes. Amen.

Eine Collekte um Hilfe in Gefahren.


* In Kirchen, wo es ermuntert ist, folgt hier der Chorgefang.

* Der Geistliche mag hier nach seinen Gutdünken das Abend Gebet mit irgend welchem Fürbiten aus diesem Buche übersehen.

Ein Gebet für den Präsidenten der Vereinigten Staaten und aller weltliche Ehre.

Allmächtiger Gott, dessen Reicht ewig, und dessen Macht unendlich ist, erharne Dich über dieses ganze Land, und lenke die Herzen Deiner Diener, des Präsidenten der Vereinigten Staaten, des Gouverneurs dieses Staates und aller anderen Beamten, so daß sie erlernen, was Deine Diener sie sind, und vor allen Dingen Deine Ehre und Deinen Ruhm hütten. Und daß wir und das ganze Volk, in schuldiger Erwahrung, was von Ewigkeit sie ausübten, in Dir und von Deiner willen dieweil treu und folglos euren, gemäß Deines thronen Wortes und Befehles; durch Jejun Christum, unsern Herrn, welcher hernimmt Dir und dem Heiligen Geiste lebt und regiert, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge; the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honor of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

A Prayer for all Conditions of Men.

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. Amen.

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kind-
ness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be infeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfill now, 0 Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. xiii. 14.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Here endeth the Order of Evening Prayer.
THE LITANY,

OR

GENERAL SUPPLICATION.

To be used after Morning Service, on Sundays, Wednesdays, and Fridays.

O GOD the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offenses, nor the offenses of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

Die Litanei

Das allgemeine Bitt-Gebet.

1 Zoll Sonntags, Mittwochs und Freitags nach dem Morgen-Gebet gebracht werden.

O Gott Vater im Himmel: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

O Gott Vater im Himmel: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

O Gott Vater im Himmel: Erbarme Dich über uns arme Sünder.


Gedenke nicht, Herr, unserer Mißthaten, noch der Mißthaten unserer Väter; strefe unsere Sünder nicht in Deinem Zorn; verziehe uns, lieber Herr; verziehe Dein Volk, das Du erlöset hast mit Deinem theuersten Blute; und zürne mit uns nicht ewiglich.

Verziehe uns, lieber Herr.
THE LITANY.

From all evil and mischief; from sin; from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to send forth laborers into thine harvest;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as are stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succor, help, and comfort, all who are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to preserve all who travel by land or by water, all women in the perils of childbirth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

_We beseech thee to hear us, good Lord._

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

_We beseech thee to hear us, good Lord._

That it may please thee to have mercy upon all men;

_We beseech thee to hear us, good Lord._

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

_We beseech thee to hear us, good Lord._

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so that in due time we may enjoy them;

_We beseech thee to hear us, good Lord._

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to enucle us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;

_We beseech thee to hear us, good Lord._

Son of God, we beseech thee to hear us.

_Son of God, we beseech thee to hear us._

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

_Grant us thy peace._

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

_Have mercy upon us._

—Th. Minister may, at his discretion, omit all that follows, to the Prayer, "We humbly beseech thee, O Father," &c.

O Christ, hear us.

_O Christ, hear us._

Lord, have mercy upon us.

_Lord, have mercy upon us._

_That it may please thee to preserve all who travel by land or by water, all women in the perils of childbirth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;_
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.
Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, deal not with us according to our sins.

Answer. Neither reward us according to our iniquities.

Let us pray.

GOD, merciful Father, who despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as are sorrowful; Mercifully assist our prayers which we make before thee in all our troubles and adversities, whosoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtlety of the devil or man worketh against us, may, by thy good providence, be brought to naught; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honor.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;  
Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.  
From our enemies defend us, O Christ.  
Graciously look upon our afflictions,  
With pity behold the sorrows of our hearts.  
Mercifully forgive the sins of thy people.  
Favorably with mercy hear our prayers.  
O Son of David, have mercy upon us.  
Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.  
Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.  
Minister. O Lord, let thy mercy be showed upon us;  
Answer. As we do put our trust in thee.  
Let us pray.

We humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honor and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. Amen.

A General Thanksgiving.

 Almighty God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [*particulariy to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late

*This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.

Die Litanei.

Eine sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste;  
Wir bitten dich demütiglich, O Vater, sich in Gunsten herab auf untre Schwäden; und um Deines herrlichen Namens willen werde von uns all jeu befehls, welche wir mit Recht verdient haben; und gib, dass wir in allen unser Röthen auf Deine Gnade unter ganzes Vertrauen und unter Hoffnung leben, und Dir allezeit dienen mögen in Herrlichkeit und Heiligkeit des Wendels, Dir zu Preis und Ehren: durch unser einigen Mittler und Fürsprecher, Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Ein allgemeines Dank-Gebet.

Allmächtiger Gott, Vater aller Varmherzigkeit, wir, Deine unwürdigen Knechte, sagen Dir demütig und inbegriffen Dank für alle Deine Güte und Dein liebliches Wohltun, das Du uns und allen Menschen erlaubt hast; [*besonders diejenigen die der wunderlichen Für die letzten Gunsten notwendigen Gebote und Dank darzubringen. Wir preisen Dich für unsere Erleuchtung und Erhaltung und für all Wohl-
mercies vouchsafed unto them]. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.
PRAYERS AND THANKSGIVINGS
UPON SEVERAL OCCASIONS.

To be used before the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.

A Prayer for Congress.

To be used during their Session.

MOST gracious God, we humbly beseech thee, as for the people of these United States in general, so especially for their Senate and Representatives in Congress assembled; That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations, to the advancement of thy glory, the good of thy Church, the safety, honor, and welfare of thy people; that all things may be so ordered and settled by their endeavors, upon the best and surest foundations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessaries, for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and Mediation of Jesus Christ, our most blessed Lord and Saviour. Amen.

For Rain.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honor; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bittgebete und Danksgagungen
bei besonderen Gelegenheiten.

Diese Gebete sollen entweder vor der allgemeinen Danksgung gebräucht werden oder wenn jene nicht gebräucht werden in - vor dem letzten Gebet oder vor dem Segen.

Ein Gebet für den Congress.

Zu gebrauchen während der Congress tagt.


Um Regen.

O Gott, himmlischer Vater, der Du durch Deinen Sohn Jesus Christum verheisen hast, Deinenkenge, welche nach Deinem Reiche und seiner Gerechtigkeit trachten, Alles zu geben, was zu ihres Liebes Ruhung und Notdurft gehört: Wir bitten Dich, siehe an unsere Notth und sende uns milde Regengräser, daß die Erde ihre Freude bringe uns zum Trost und Dir zur Ehre; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.
PRAYERS.

For Fair Weather.

ALMIGHTY and most merciful Father, we humbly beseech thee, of thy great goodness, to restrain those immoderate rains, wherewith, for our sins, thou hast afflicted us. And we pray thee to send us such Seasonable weather, that the earth may, in due time, yield her increase for our use and benefit. And give us grace, that we may learn by thy punishments to amend our lives, and for thy clemency to give thee thanks and praise; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In Time of Dearth and Famine.

O GOD, heavenly Father, whose gift it is that the rain doth fall, and the earth bring forth her increase; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that the scarcity and dearth, which we now most justly suffer for our sins, may, through thy goodness, be mercifully turned into plenty; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, now and for ever. Amen.

In Time of War and Tumults.

ALMIGHTY God, the supreme Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to those who truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; that we, being armed with thy defense, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory; through the merits of thy Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Bittgebete.

Um gutes Wetter.


Bei unanhaltender Dürre und Hungernoth.

O Gott, himmlischer Vater, der Du Regen gießt und machst, daß die Erde ihre Gewächs gebe; wir bitten Dich, siehe in Gnaden an die Bedrängnis Deines Voltes; gib Beihilfen den Früchten der Erde durch Deinen himmlischen Segen; und läß die Theuerung und dürre Zeit, welche wir für unsere Zünden jetzt mit Recht erleiden, durch Deine Güte quantiniglich in Jülle verwandelt werden; um der Liebe Jesu Christi willen, unseren Herrn, welchem dammt Dir und dem Heiligen Geiste sei alle Ehre und Herrlichkeit nun und immer- dar. Amen.

In Krieg und Aufruh.

Allmächtiger Gott, erhobener Beherricher aller Dinge, unter heissen gewaltigen Hand alle Kreatur sich hegen mißt; der Du die Zünden richtet mit Gerechtigkeit, aber auch Dich erbarmest über die wahrhaft Aufseitigen; wir bitten Dich demütiglich, bewahre und errichte uns von der Hand unferer Feinde; daß wir unter Deinem Schutz und Trost hintorf vor aller Gefahr mögen sicher leben und Dich immerdar preisen, der Du allein allentädlichen Sieg verleihest; durch das Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi unsern Herrn. Amen.
For those who are to be admitted into Holy Orders.

* To be used in the Weeks preceding the stated Times of Ordination.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons, to serve in the sacred Ministry of thy Church. And, to those who shall be ordained to any holy function, give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may show forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. Amen.

* Or this.

ALMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In Time of great Sickness and Mortality.

O ALMIGHTY God, the Lord of life and death, of sickness and health; Regard our supplications, we humbly beseech thee; and, as thou hast thought fit to visit us for our sins with great sickness and mortality, in the midst of thy judgment, O Lord, remember mercy. Have pity upon us miserable sinners, and withdraw from us the grievous sickness with which
we are afflicted. May this thy fatherly correction have its due influence upon us, by leading us to consider how frail and uncertain our life is; that we may apply our hearts unto that heavenly wisdom which in the end will bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Sick Person.

O FATHER of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; Look down from heaven, we humbly beseech thee, behold, visit, and relieve thy sick servant, for whom our prayers are desired. Look upon him with the eyes of thy mercy; comfort him with a sense of thy goodness; preserve him from the temptations of the enemy; give him patience under his affliction; and, in thy good time, restore him to health, and enable him to lead the residue of his life in thy fear, and to thy glory. Or else give him grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, he may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Sick Child.

ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy, upon the sick child for whom our prayers are desired. Deliver him, O Lord, in thy good appointed time, from his bodily pain, and visit him with thy salvation; that if it should be thy good pleasure to prolong his days here on earth, he may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in his generation. Or else receive him into those heavenly habitations, where the souls of those who sleep in the Lord
Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for the love of thy Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

For a Person, or Persons, going to Sea.

O ETERNAL God, who alone spreadest out the heavens, and rulest the raging of the sea: We commend to thy Almighty protection, thy servant, for whose preservation on the great deep our prayers are desired. Guard him, we beseech thee, from the dangers of the sea, from sickness, from the violence of enemies, and from every evil to which he may be exposed. Conduct him in safety to the haven where he would be, with a grateful sense of thy mercies; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Person under Affliction.

O MERCIFUL God, and heavenly Father, who hast taught us in thy holy Word that thou dost not willingly afflict or grieve the children of men; Look with pity, we beseech thee, upon the sorrows of thy servant, for whom our prayers are desired. In thy wisdom thou hast seen fit to visit him with trouble, and to bring distress upon him. Remember him, O Lord, in mercy; sanctify thy fatherly correction to him; endue his soul with patience under his affliction, and with resignation to thy blessed will; comfort him with a sense of thy goodness; lift up thy countenance upon him, and give him peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Malefactors, after Condemnation.

* Or the the Prayer in the Visitiation of Prisoners, beginning, “O Father of Mercies.” & c., may be used.

O MOST gracious and merciful God, we earnestly beseech thee to have pity and compassion upon those persons recommended to our prayers, who now lie...
under the sentence of the law, and are appointed to
die. Visit them, O Lord, with thy mercy and salva-
tion; convince them of the miserable condition they are
in, by their sins and wickedness; and let thy power-
ful grace produce in them such a godly sorrow, and
sincere repentance, as thou wilt be pleased to accept.
Give them a strong and lively faith in thy Son, our
blessed Saviour, and make it effectual to the salvation
of their souls. O Lord, in judgment remember mercy;
and whatever sufferings they are to endure in this
world, yet deliver them, O God, from the bitter pains
of eternal death. Pardon their sins, and save their
souls, for the sake and merits of thy dear Son, our
blessed Saviour and Redeemer. Amen.

A Prayer to be used at Meetings of Convention.

A
LMIGHTY and everlasting God, who by thy Holy
Spirit didst preside in the Councils of the
blessed Apostles, and hast promised, through thy Son
Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the
world; We beseech thee to be with the Council
of thy Church here assembled in thy Name and
Presence. Save us from all error, ignorance, pride,
and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we
beseech thee, so to direct, sanctify, and govern us in
our work, by the mighty power of the Holy Ghost,
that the comfortable Gospel of Christ may be truly
preached, truly received, and truly followed, in all
places, to the breaking down the kingdom of sin,
Satan, and death; till at length the whole of thy
dispersed sheep, being gathered into one fold, shall
fürbitte empföhle sind, da sie nun unter dem Urtheil des
Geschöpfes stehen und die Todesstrafe erleiden sollen. Ge-
währe ihnen, o Herr, Dein Erbarmen und Dein Heil; ge-
nehmen deinen unglücklichen Zustand in welchen sie durch ihre
Zünde und Mühe selbst gebracht haben; und las
Deine allmächtige Gnade in ihnen wirken; jene göttliche
Trauer und rechtfertigende Hilfe, welche Du mit Kraftges
fallen annommen willst. Verleihe ihnen einen starken und
lebendigen Glauben an Deinen Sohn, unser hochgelobten
Heiland, und las sie durch solchen Glauben das Heil ihrer
Seele ergeben. O Herr, gedenke, wenn Du Gericht ibr, auch
Deiner Barmherzigkeit; und was sie auch in dieser
Welt noch zu erleiden haben, so erlöse sie doch, o Gott,
von der bitteren Pein des ewigen Todes. Vergib ihnen
ihre Sünden und errette ihre Seele, um des Verdienstes
Deines lieben Sohnes unseres hochgelobten Heilandes
und Erlösers willen. Amen.

Geber während der Sitzungen der Convention.

Allmächtig er und ewiger Gott, der Du durch Deinen
Heiligen Geist dem Rathe der gebenechten Apostel
vorgestanden und verheißen hast, durch Deinen Sohn Jesus
Christum, bei Deiner Kirche zu dein bis an der Welt Ende:
Wir bitten Dich, sei Du in dem Rathe Deiner Kirche, der sich in
Deinem Namen und vor Deinem Angeicht allhier versammelt
hat: Verhöhre uns vor allem Jezkirn, Unwissenheit, Stolz,
und eigenem Gutmachen; und wir bitten Dich, gewähre durch
Deine große Gnade, uns in unserer Werke durch die mächtige
Kraft Deines Heiligen Geistes, also zu leiten, zu heiligen und
tun, daß das göttliche Evangelium von Christi allert
mögliche und wahrhaftig gehehret, wahrhaftig angenommen
und demselben wahrhaftig nachgelebt werden, damit das Reich
der Zünde, des Satans und des Todes zerstört werde; bis
am Ende alle Deine zerstreuten Schafe, zu einer Heerde ver-
THANKSGIVINGS.

The Thanksgiving of Women after Child-birth.

To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of child-birth, this woman, thy servant, who desired now to offer her praises and thanksgivings unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that she, through thy help, may both faithfully live and walk according to thy will in this life present, and also may be partaker of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Rain.

O GOD, our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the

THANKSGIVINGS.

Danfagungen.

Danfagungan für Frauen nach dem Kindbett.

Zu gesagt werden, wenn eine Frau in der Kirche geehrt wird, welcher dem allmächtigen Gott für ihre glückliche Entbindung Dank zu sagen begehrt.

O mächtiger Gotte, wir sagen Dir demütig Dank, daß es Dein gnädiges Willen gewesen ist, durch die Schmerzen und Gefahr der Kindgeburt eine Frau, Deine Tochter zu erhalten, welche nun begehrt, Dein Lob und Dank darzubringen. Wir bitten Dich, allmächtiger Vater, verleihe, daß sie durch Deinen Willen und Deinem Willen wiede in diesem gegenwärtigen Leben, und auch im nachkommenden Leben der ewigen Herrlichkeit theilhaftig werde; durch Dein Christum unseren Herrn. Amen.

Für Regen.

O Gott, unser himmlischer Vater, der Du nach Deiner gnädigen Vorrichtung Frühregen und Spätregen auf die Erde herabsendest, daß sie ihre Frucht bringe zu Nutz und Vorsorge des Menschen: Wir danken Dir demütiglich, daß es Dir gefallen hat, in unserer großen Not endlich einen erfrischenden Regen über Dein Erbteil auszusiegeln, und es zu
great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. Amen.

For Fair Weather.

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late visitation of us with immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Plenty.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort, through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Peace, and Deliverance from our Enemies.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defense unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy good ness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Danfsagungen.

erwähnten nach bürdiger Zeit, uns Deinen unwürdigen Knechten zu großem Troste, und zum Preise Deines heiligen Namens; durch Dein Christum unterm Herrn. Amen.

Für schönes Wetter.


Für fruchtbare Zeiten.


Für Frieden und Errettung von unsern Feinden.

ETERNAL God, our heavenly Father, who alone makes men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Deliverance from great Sickness and Mortality.

LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Recovery from Sickness.

GOD, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from his bodily sickness this thy servant, who now desireth to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, O Lord, and full of compassion to the children of men. May his heart be duly impressed with a
sense of thy merciful goodness, and may he devote the residue of his days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For a Safe Return from Sea.

MOST gracious Lord, whose mercy is over all thy works; We praise thy holy Name that thou hast been pleased to conduct in safety, through the perils of the great deep, this thy servant, who now desireth to return his thanks unto thee, in thy holy Church. May he be duly sensible of thy merciful providence towards him, and ever express his thankfulness by a holy trust in thee, and obedience to thy laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.
THE ORDER FOR THE
ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,
or
HOLY COMMUNION.

If among those who come to be partakers of the Holy Communion, the Minister shall know any to be an open and notorious evil liver, or to have done any wrong to his neighbors by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; he shall advertise him, that he presume not to come to the Lord's Table, until he have openly declared himself to have truly repented and amended his former evil life, that the Congregation may thereby be satisfied; and that he hath recomposed the parties to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.

The same order shall the Minister use with those, but not with whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that wherein he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his forwardness and malice; the Minister in that one ought to admit the penitent person to the Holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, that every Minister so repelling any, as is herein specified, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary, within fourteen days after, at the farthest.

The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel. And the Minister, standing at the right side of the Table, or where Morning and Evening Prayer are appointed to be said; shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling, but the Lord's Prayer may be omitted, if Morning Prayer hath been said immediately before.

Die Ordnung
für die
Verwaltung des Heiligen Abendmahles
oder der Communion.

Wenn der Geistliche weiss, dass unter denen, welche zur Teilnahme an dem Heiligen Abendmahl kommen, jemand ist, der öffentlich ein ruchloses Leben führt, oder seinem Nachsten in Wort oder That Unrecht zugeleistet hat, so dass der Gemeinde zum Anerkennen gereicht; so soll er ihnen kündigen, dass er sich nicht erliusche, zum Tisch des Herrn zu kommen, bis es öffentlich bekannt hat, dass er sich leid thue, und er sein voriges böses Leben zu bessern gedenke, auf dass der Gemeinde damit Genüge geleistet werde; dass er auch Erbsen geleistet habe, welche er Schaden gehabt hat, oder zum mindesten erklärt, dass es sein seher Verlangen sei, dieses sobald als möglich zu thun.

Daselbst Verfahren soll der Geistliche bei benenigen anwenden, an welchen er gewahr wird, dass Hauf und Soehne zwischen ihnen herrscht. Er soll ihnen nicht erlauben zum Tisch des Herrn zu kommen, bis er weiss, dass sie sich ausgeschöpft haben. Und wenn einer von denen, welche so im Streit liegen, willene ist, vom Glaube keinen verzagen alles zu vergeben, was der andre gegen ihn geschaft hat, und auch an seinem Theil Erbsen zu leisten für das, was er selbst verursacht hat; der andere Theil dagegen sich nicht zu einer gottlichen Vereinigung zuverliessen will, und auch in seiner Widerstandsflüchtigkeit und Vorsicht verharret; dann soll der Geistliche den Reuen zum Heiligen Abendmahl zulassen, nicht aber den Halsfährigen. Doch ist hierbei vorsichtig, dass jeder Geistliche, welcher nach diesen Bestimmungen Zemanen vom Heiligen Abendmahl zulassen, dem Bischof spätestens binnen vierzehn Tagen einen Bericht über den betreffenden Fall einzusenden hat.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. AMEN.

The Collect.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. AMEN.

Then shall the Minister, turning to the People, rehearse distinctly the Ten Commandments; and the People, still kneeling, shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the Law for the time to come.

When more than one Celebration of the Holy Communion is held in a Church on the same day, the saying of the Decalogue may be omitted at the earlier Service, provided the whole Office be used once on that day. But, Note, That whenever the Decalogue is omitted, the Summary of the Law shall be used, beginning, Hear what our Lord Jesus Christ saith.

Minister.

GOD spake these words, and said: I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am

Die Communion.

Vater unfer, der Du bist im Himmel: Geheiliget werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Willen geschehe, wie im Himmel, als auch auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute; und vergib uns unsere Schuld, wie wir vergessen unseren Schuldigern; und führ uns nicht in Verfliuchung, sondern erlöse uns von dem Teufel. AMEN.

Die Collette.

Allmächtiger Gott, dem alle Herzen offenbar, alle Begehren fund, und vor dem keine Geheimnisse verborgen sind: Reinige die Gedanken unserer Herzen durch die Einengung Deines Heiligen Geistes, daß wir Dich völlig lieben und Deinen heiligen Namen würdig erheben mögen; durch Jesus Christum unsern Herrn. AMEN.

Dann soll der Geistliche, zur Gemeinde gewandt, mit deutlicher Stimme die Zehn Gebote verlesen, und die Gemeinde, auf den Haken hervorragend, nach jedem Gebote Gott mit Vergebung früher Übertretungen und um Gnade zur künftigen Erfüllung des Gebotes anrufen.

Sei in einer Kirche an einem und denselben Tage das Heilige Abendmahl mehr als einmal gelesen worden, so dürfen die Zehn Gebote bei der Tisch-Communion ausgelassen werden, vorangetrieben, daß das ganze Ant an dem betreffenden Tage einmal verwaltet worden. Läßt man aber die Zehn Gebote noch, so soll demnach die Summa des Gottes, mit den Worten: "Gott, was unser Herr Jesus Christus leidet," anfangend, gelesen worden.

Geistlicher:


Spm.: Herr, erbarm dich über uns, und neige unse Herzen zu halten dieses Gebot.

Geistl.: Du sollst dir kein Bildnis, noch irgend ein Gleichnisch machen, weder dich, das oben im Himmel, noch dich, das unten auf Erden, oder dich, das im Wasser unter der Erde ist. Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der Herr, dein Gott, bin ein eisriger Gott, der da heim-
a jealous God, and visit the sins of the fathers upon
the children, unto the third and fourth generation of
them that hate me; and show mercy unto thousands
in them that love me, and keep my commandments.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our
hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not take the Name of the
Lord thy God in vain: for the Lord will not hold
him guiltless, that taketh his Name in vain.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our
hearts to keep this law.

*Minister.* Remember that thou keep holy the Sab-
bath-day. Six days shalt thou labor, and do all that
thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath
of the Lord thy God. In it thou shalt do no man-
er of work; thou, and thy son, and thy daughter,
thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and
the stranger that is within thy gates. For in six days
the Lord made heaven and earth, the sea, and all
that in them is, and rested the seventh day: where-
fore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our
hearts to keep this law.

*Minister.* Honor thy father and thy mother; that
thy days may be long in the land which the Lord
thy God giveth thee.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our
hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt do no murder.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our
hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not commit adultery.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our
hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not steal.
**THE COMMUNION.**

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

*People.* Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

*Then the Minister may say.*

Hear also what our Lord Jesus Christ saith.

**THOU shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment.**

And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. **On these two commandments hang all the Law and the Prophets.**

Let us pray.

**ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.**

*Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect the Minister shall read the Epistle, saying, The Epistle (or, The portion of Scripture appointed for the Epistle) is written in the — Chapter of — , beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then, the People all standing up, he shall read the Gospel, saying, The Holy Gospel is written in the — Chapter of — , beginning at the — Verse.***

---

**Die Communio**

*Salm. : Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsere Herzen zu halten dies Gebot.

*Geistl.: Du sollst kein falsches Zeugnis, reben wider deinen Nächsten.

*Salm.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsere Herzen zu halten dies Gebot.

*Geistl.: Laß dich nicht gelästen deines Nächsten; lasse dich nicht gelästen deines Weibes, noch seines Bruders, noch seines Nachsten, noch seines Ehes, noch Alles, was dein Nächster hat.

*Salm.: Herr, erbarm Dich über uns, und schreibe alle Deine Gebote in unsere Herzen, wir bitten Dich.

*Dan com der Geistliche sagen:*

Höret auch, was unser Herr Jesus Christus spricht:


**Lasst uns bitten:**


*Dan fällt die Collette des Tages gebetet werden. Und unmittelbar nach der Collette fällt der Geistliche die Epistle lesen, und alfo luyzen: „Die Epistle (oder: Der an Stelle der Epistle bestimmte Abschnitt der heiligen Schriften) leser geschrieben in dem — Kapitel des — , wo sie beim — Verse also beginnt.“ Nach der Eröffnung spricht er: „Hier endet die Epistle.“ Dann erhellt sich die Gemeinde, und der Geistliche verliest das Evangelium, indem er spricht: „Das heilige Evangelium leser geschrieben im — Kapitel des — , wo es beim — Verse also beginnt.“*
THE COMMUNION.

* Here shall be said or sung,

Glory be to thee, O Lord.

Then shall be said the Creed commonly called the Nicene, or else the Apostles' Creed; but the Creed may be omitted, if it hath been said immediately before in Morning Prayer: Provided, that the Nicene Creed shall be said on Christmas-day, Easter-day, Ascension-day, Whitsun-day, and Trinity-Sunday.

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the life of the world to come. AMEN.

* Then the Minister shall declare unto the People what Holy-days, or Fastning-days, are in the week following to be observed, and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Banns of Matrimony, and other matters to be published.

Die Communion.

* Hier wird gesprochen oder gesungen:

Ehre sei Dir, o Gott.

* Dann soll das Glaubensbekenntniss, welches gewöhnlich das Rätische genannt wird, oder aber das Apostolische gesprochen werden. Doch soll das Glaubensbekenntniss ausgesprochen werden, wenn es unmittelbar vorher im Morgen Gebet gesprochen worden ist. Ebenfalls aber muß das Rätische Glaubensbekenntniss in Weihnachten, Erlen, Himmlischer, Pfingsten und am Trinitatis-Sonntag gesprochen werden.

Ich glaube an einen Gott, den Allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, und aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Und an einen Herrn Jesum Christum, den eingeborenen Sohn Gottes, gezeugt aus dem Vater vor allen Zeiten, Gott von Gott, Licht von Licht, wahrer Gott von wahrer Gott, geboren, nicht geschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch welchen alle Dinge gemacht sind; der um uns Menschen und unserer Seel' willen vom Himmel heruntersunken ist vom Heiligen Geiste, aus Maria der Jungfrau, und Menschen geworden; auch gekreuzigt wurde für uns unter Pontius Pilato, und gelitten und begraben wurde; auferstanden am dritten Tage nach der Schrift, ausgefahren gen Himmel, Sitzet zur Rechten des Vaters; und wird widerkommen mit Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Toten; des Reiches Ende haben wird.


* Dann soll der Geistliche der Gemeinde anständigen, welche Feiertage oder Andteche während der folgenden Woche zu beobachten sind, auch wenn Veranlassung dazu da ist die Communion anzuzeigen, und die Anzeihte sowie andere Angelegenheiten abzukündigen.
Then shall follow the Sermon. After which, the Minister, when there is a Communion, shall return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient. And, Note, That these Sentences may be used on any other occasion of Public Worship, when the alms of the People are to be received.

Remember the words of the Lord Jesus how He said, It is more blessed to give than to receive. Acts xx, 35.

Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father which is in heaven. St. Matt. v. 16.

Lay not up for yourselves treasures upon earth; where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven; where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal. St. Matt. vi. 19, 20.

Whatsoever ye would that men should do to you, even so do to them: for this is the Law and the Prophets. St. Matt. vii. 12.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the Kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. St. Matt. vii. 21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have done any wrong to any man, I restore fourfold. St. Luke xix. 8.

Who goeth a warfare at any time of his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 1 Cor. ix. 7.

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things? 1 Cor. ix. 11.

Do ye not know, that they who minister about holy things live of the sacrifice; and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the Gospel should live of the Gospel. 1 Cor. ix. 13, 14.


Lasset euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen, und euren Vater im Himmel preisen. Matth. 5, 16.


Alles nun, das ihr wollt, daß euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen; das ist das Gehe und die Propheten. Matth. 7, 12.


So wir euch das Geistliche fäuen, ist es ein großes Ding, ob wir euer Leibliches ernten? 1. Cor. 9, 11.

Wisset ihr nicht, daß die da opiren, offen vom Pfarrer, und die des Altars pflegen, geniessen des Altars? Also hat auch der Herr befördert, daß die das Evangelium verständigen, sollen sich vom Evangelio nähren. 1. Cor. 9, 13, 14.
He that soweth little shall reap little; and he that soweth plenteously shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. 2 Cor. ix. 6, 7.

Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked: for whatsoever a man soweth that shall he reap. Gal. vi. 6, 7.

While we have time, let us do good unto all men; and especially unto them that are of the household of faith. Gal. vi. 10.

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into this world, neither may we carry any thing out. 1 Tim. vi. 6, 7.

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute; laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. 1 Tim. vi. 17, 18, 19.

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labor that proceedeth of love; which love ye have showed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. Heb. vi. 10.

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. Heb. xiii. 16.

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1 St. John iii. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man; and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. Tobit iv. 7.

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously; if thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. Tobit iv. 8, 9.
THE COMMUNION.

He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out, it shall be paid him again. Prov. xix. 17.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy; the Lord shall deliver him in the time of trouble. Psalm xli. 1.

Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering; of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. Exod. xxv. 2.

Ye shall not appear before the Lord empty; every man shall give as he is able, according to the blessing of the Lord thy God which he hath given thee. Deut. xvi. 16, 17.

Thine, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O Lord, and thou art exalted as head above all. 1 Chron. xxix. 11.

All things come of thee, O Lord, and of thine own have we given thee. 1 Chron. xxix. 14.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Church-wardens, or other such persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other Devotions of the People, in a decent Basin, to be provided by the Parish, for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the Holy Table.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine as he shall think sufficient.</td>
</tr>
<tr>
<td>And when the Alms and Oblations are presented, there may be sung a Hymn, or an Offertory Anthem in the words of Holy Scripture or of the Book of Common Prayer, under the direction of the Minister.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then shall the Priest say:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

A LMIGHTY and ever-living God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We
humbly beseech thee most mercifully [*to accept our
alms and oblations, and] to receive these our prayers,
which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching
thee to inspire continually the Universal Church with
the spirit of truth, unity, and concord: And grant
that all those who do confess thy holy Name may
agree in the truth of thy holy Word, and live in
unity, and godly love. We beseech thee also, so to
direct and dispose the hearts of all Christian Rulers,
that they may truly and impartially administer justice,
to the punishment of wickedness and vice, and to the
maintenance of thy true religion, and virtue. Give
grace, O heavenly Father, to all Bishops and other
Ministers, that they may, both by their life and doc-
trine, set forth thy true and lively Word, and rightly
and duly administer thy holy Sacraments. And to all
thy people give thy heavenly grace; and especially to
this congregation here present; that, with meek heart
and due reverence, they may hear, and receive thy
holy Word; truly serving thee in holiness and righte-
ousness all the days of their life. And we most
humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to
comfort and succor all those who, in this transitory
life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any
other adversity. And we also bless thy holy Name
for all thy servants departed this life in thy faith and
fear; beseeching thee to give us grace so to follow
their good examples, that with them we may be part-
takers of thy heavenly kingdom. Grant this, O
Father, for Jesus Christ’s sake, our only Mediator
and Advocate. Amen.

* If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and
oblations, and] be left unaid.
At the time of the Celebration of the Communion, the Priest shall say this Exhortation. 

But note, That the Exhortation may be omitted if it hath been already said on one Lord's Day in that same month.

DEARLY beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we receive the same unworthily. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent ye truly for your sins past; have a lively and steadfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should always remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To Him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks;
submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.

Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbors, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

Then shall this general Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee in newness of life, to the honor and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true

Gejallen uns völlig unterworfen und uns befeistigen, alle
Tage unseres Lebens Ihm zu dienen in rechenschaftiger Ge-
rechtigkeit und Heiligkeit. Amen.

Damit soll der Priester zu denen, welche kommen, um das Heilige Abend-
maß zu genießen, also sprechen:

Ihr, die ihr aufrichtig und ernstlich eure Sünden bereuen,
und in Liebe und Eintracht mit eurem Nächsten lebt,
und entschlossen seid, ein neues Leben zu führen, den Gebeten
Gottes zu folgen und fortan in Seinen heiligen Wegen zu
wandeln: tretet im Glauben herzu, dies heilige Sakrament zu
eurem Trost zu empfangen; und in Andacht fürrnd, bekannt
des allmächtigen Gott demütiglich eure Sünden.

Damit soll von dem Priester, sowie von allen denen, welche willen uns, das Heilige Abendmahl zu empfangen, während die in Andacht fürrnde, die folgende allgemeine Bitte gehalten werden:

Allmächtiger Gott, Vater unser Herr Jesus Christi,
Schöpfer aller Dinge, Richter aller Menschen; wir
bekennt und beflagen unsere vielen früheren Sünden und gottlosen
Wesen, damit wir uns je und je in Gedanken, Worten und
Handlungen wider Deine göttliche Majestät auf das Schwerte ver-
gangen und Deine Unnade und gerechten Zorn wider uns
ereget haben. Aber unsere Münderbaten sind uns von Herzen
leid und reuen uns sehr; ihr Andenken betrübt uns; ihre Last
belastet uns über die Maßen. Erbarm Dich unser, o
heiliger Vater; um Deines Sohnes unser Herrn Jesus
Christi willen; vorgieb uns alles, was dahinter liegt; und
gieb, daß wir hinfort Dir allezeit dienen und wohlgetan
nügen, durch Erneuerung unseres Lebens, zur Ehre und zum
Reiche Deines Namens; durch Jesus Christum unsern
Herrn. Amen.

Damit soll der Priester (der Bischof, wenn er gegeben list) sich erhoben
und der Gemeinde genannt, sprechen:

Der allmächtige Gott, unser himmlischer Vater, der nach
Seiner großen Barmherzigkeit Vergebung der Sünden
allen denen verheissen hat, die mit herzlicher Bitte und wahren
faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

* Then shall the Priest say,

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. St. Matt. xi. 28.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. St. John iii. 16.

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 Tim. i. 15.

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. 1 St. John ii. 1, 2.

* After which the Priest shall proceed, saying.

Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

* Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, [*Holy Father.] Almighty, Everlasting God.

* These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday.
THE COMMUNION.

Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify Thy glorious Name; evermore praising Thee, and saying, Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to Thee, O Lord Most High. Amen.

PROPER PREFACES.

Upon Christmas-day, and seven days after.

Because thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, &c.

Upon Easter-day, and seven days after.

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and, by his rising to life again, hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, &c.

Upon Ascension-day, and seven days after.

Through thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare

Die Communion.

Hier wird die der Zeit angemessene Präfation eingeschaltet, falls eine solche besonders vorgesehen ist: wenn nicht, so soll unmittelbar darauf vom Priester geboren oder gelesen werden:

Darum mit allen Engeln und Erzengeln, und dem ganzen himmlischen Herre loben wir Deinen herrlichen Namen, immerdich preisend, und jagen:

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr, Lieutenant; * Priester
Himmel und Erde sind Deiner Ehre voll. Ehre und
je Diir, o Herr, Du Allerhöchster. Amen.

Die Präfationen für besondere Feststage.

Am Christtag und sieben Tage darnach:

Weil Du uns zu dieser Zeit hast Jesus Christum, Deinen einigen Sohn, lassen geboren werden, der durch Wirkung des heiligen Geistes wahrer Mensch ward von dem Vater der Jungfrau Maria, seiner Mutter, und zwar ohne Rotb, damit er uns von aller Stunde reine; — darum mit allen Engeln x.

Auf Oster- und sieben Tage darnach:

Über alles sind wir verbunden, Dich zu preisen für die glorreiche Auferstehung Deines Sohnes Jesus Christi unverweslichen Herrn; denn Er ist das wahre Osterlamm, für uns geopfert, welches hinweggenommen hat die Sünden der Welt; durch Deinen Tod hat Er den Tod zu nichte gemacht, und durch Deine Auferstehung zum Leben und das ewige Leben wieder gebracht; — darum mit allen Engeln x.

Auf Himmelfahrts- und sieben Tage darnach:

Durch Deinen geliebten Sohn, Jesus Christum unser Herrn, der nach Deiner glorreichen Auferstehung aller Deinen Aposteln öffentlich erschienen und vor ihren Augen aufgetreten ist gen Himmel, um die Stätte zu bereiten, daß
a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

Upon Whitsun-day, and six days after.

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of Thee, and of Thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, &c.

Upon the Feast of Trinity only, may be said,

WHO art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, &c.

* Or else this may be said, the words [Holy Father] being retained in the introductory Address.

FOR the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead. Therefore with Angels, &c.

* Then shall the Priest, kneeling down at the Lord’s Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.

WE do not presume to come to this Thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in Thy manifold and great mercies.

Die Communion.

auch wir ihm nachahmen möchten dahin, wo er ist, und mit ihm herrschen in Herrlichkeit; — darum mit allen Engeln x.

Auf Pfingsten und sechs Tage darnach:

Durch Jesus Christum unsern Herrn; nach dessen wahrhaftigster Verheiratung der Heilige Geist am Tage der Pfingsten vom Himmel kam, mit einem plötzlichen Windes, als eines gewaltigen Windes, und hefte sich in der Gestalt leuchtender Zungen auf die Apostel, sie zu lehren und in alle Wahrheit zu leiten: und gab ihnen beides, die Habe verschiedener Sprachen, und die Freundschaft mit bräunlichem Erfahrung das Evangelium allen Völkern fürt und furt zu predigen; also daß auch wir gebracht worden sind; aus Gestritel und Unterglauben zu dem hellen Licht und der wahren Erfahrung Deiner und Deines Sohnes, Jesus Christi; — darum mit allen Engeln x.

Am Feste der Dreieinigkeit allein mag geprüft werden:

Der Du ein einiger Gott, ein einiger Herr bist; nicht in Einheit der Person, sondern in Dreifaltigkeit eines einigen Wesens. Denn was wir von der Herrlichkeit des Vaters glauben, dasselbe glauben wir auch ohne Unterschied oder Ungleichheit von dem Sohne und dem Heiligen Geiste; — darum mit allen Engeln x.

* Der dies mag mit Beliehnung der Worte „heiliger Vater“ im Eingange geprüft werden:

Für das theure Sterben und Verdiens Deines Sohnes Jesus Christi unseres Herrn und für die Sendung des Heiligen Heifes des Trägers; Welche Einz mit Dein in Deiner einigen Gottheit; — darum mit allen Engeln x.

* Dann soll der Prediger am Tische des Herrn neuerdings und im Namen aller, welche das Heilige Abendmahl empfangen wollen, das folgende Gebet sprechen:

Wir unterwenden uns, zu Deinem Tische zu kommen, armherziger Herr, nicht im Vertrauen auf unsere Berechtigung, sondern auf Deine große und mannigfaltige
THE COMMUNION.

We are not worthy so much as to gather up the crumbs under Thy Table. But Thou art the same Lord, Whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of Thy dear Son Jesus Christ, and to drink His blood, that our sinful bodies may be made clean by His body, and our souls washed through His most precious blood, and that we may evermore dwell in Him, and He in us. Amen.

When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.

ALL glory be to Thee, Almighty God, our heavenly Father, for that Thou, of Thy tender mercy, didst give Thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption: Who made there (by His one obligation of Himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in His holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that His precious death and sacrifice, until His coming again: For in the night in which He was betrayed, (a) He took Bread; and when He had given thanks, (b) He brake it, and gave it to His disciples, saying, Take, eat; (c) this is My Body, which is given for you; do this in remembrance of Me. Likewise, after supper, (d) He took the Cup; and when He had given thanks, He gave it to them, saying, Drink ye all of this; for (e) this is My Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of Me.

Bartherzigkeit. Wir sind unwürdig, auch nur die Brokamen zu harrnem, die von Deinem Thode fallen. Doch bleibt Un
deihterliche Herr, bei dem allezeit Erbarmen ist. Davon verleihst und gracious Gott, also das Fleisch Deines Thotes Dein Christi zu essen und Dein Blut zu trinken, das wirre

Sonblöidendes Leiber mögen gereinigt werden durch Deinen heiligen Leib, und wirre Seelen gewaschen durch Dein heilbares Blut, und das wir allezeit in Thun bleiben mögen, und Er in uns. Amen.

Daem der Priester, am Thode stehend, Bröck und Wein so hergerichtet hat, dass er unbehindert und in würdiger Weise das Brot vor der Ge
einbrechung und den Kelch in die Hände nehmen kann, so soll er das folgende Confracttions-Gebet sprechen :

Ob Preis und Ehre sei Dir, allmächtiger Gott, himmlischer Vater, dass Du aus Liebe und Erbarmen Deinen einigen

Son zu einem vollkommenen, vollkommenen und allgenüngslosen Opfer, Gabe und Genugthung darbrachte für die Thünden der ganzen Welt, nachdem er ein befruchtendes Geschlecht durch das Teines kostbaren Todes und Opfer einschöpfte, und in Deinem heiligen Evangelium bezeugte hat, dass
ehe je und je zu halten, bis Er wiederkomme. Denn in der Nacht, da Er verlassen ward, (a) nahm Er das Brot, batte (b) und

bracht es, und gab es seinen Jüngern und sprach: Nehmet, eisst (c), das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; solches thut zu meinem Gedächtniss. Teilbigen gleichen nahm Er den Kelch (d), nach

dem Abendmahle, und batte, gab ihnen den und sprach: Trinket Alle daraus (e), das ist mein Blut des Neuen Testamentes, welches für euch und für viele vergossen wird, zur Vergebung der Sünden; solches thut, so oft ihr es trinket, zu meinem Gedächtniss.
WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

AND we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood. And we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in them, and they in him. And although we are

Die Communion.

Da rum, o Herr und himmlischer Vater, du wollest uns erheben; und nach Deiner Allmacht und Güte durch Dein Wort und Deinen heiligen Geist dies Brod und diesen Wein, Deine Gaben und Geschenke, also segnen und heiligen; daß dieweil wir sie nach Deines Sohnes uners Heilandes Jesus Christi heiliger Einigung und im Andenken an sein Leiden und Sterben empfangen, wir Seines gebenedeichten Leibes und Blutes mögen theilhaftig werden. Und wir begehren ernstlich von Deiner väterlichen Güte, daß Du dies uner Lob und Dankeser gnädigst annehmen; bitten auch demütig, daß durch das Verdienst und den Tod Deines Sohnes Jesus Christi und durch den Glauben an sein Blut, wir sammt Deiner ganzen Kirche mögen Vergebung der Sünden und alle übrigen Wohltaten Seines Leidens erlangen; und hier erbieten und geben wir Dir, o Herr, uns selbst, mit Seele und Leib, zu einem vernünftigen, heiligen und lebendigen Teiler; und bitten demütiglich, daß wir und Alle, die an dieser heiligen Communion Theil nehmen, mögen würdiglich den kostbaren Leib und das theure Blut Deines Sohnes Jesus Christi empfangen, daß wir erfüllt seien mit Deiner Gnade und himmlischen Zügen, und ein Leib mit ihm werden, daß Er in uns wohne und wir in Ihm. Und ob wir gleich durch unse vielsachen Sünden
unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord: by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

* Here may be sung a Hymn.

Then shall the Priest first receive the Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner. (If any be present) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling.

And when he delivereth the Bread, he shall say,

The Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

* And the Minister who delivereth the Cup shall say.

The Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed; beginning at — All glory be to thee, Almighty God — and ending with these words — partakers of his most blessed Body and Blood.

When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

Then shall the Minister say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily

unworthy sind, ihr Eiter darzubringen; bitten wir Dich doch, Du wollest dies als schuldige Pflicht und Dienst annehmen; unser Verdienst nicht ansehen, sondern unsere Leibertüretungen vergeben, durch Jesus Christum unsern Herrn; durch welchem und mit welchem in der Ewigkeit des Heiligen Geistes Dir, allmächtiger Vater, sei alle Ehre und Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Hier mag ein Choral gehangen werden.

Dann soll der Priester mehr das Heilige Sakrament in breiterem Gelbe nehmen, und danach dasselbe den etwa anwesenden Bischofen, Priestern und Diakonen reichen, und hierauf es der Gemeinde in geordneter Reihenfolge antheilen, indem er es jedem in seine Hände gibt, wobei Alle in Andacht laten. Und bei Darreichung des Brotes soll er sprechen:

Der Leib unseres Herrn Jesus Christi, für Dich dahingegangen, bewahre Dir Leib und Seele zum ewigen Leben. Nunmehr und in diesem zum Gedenkthun, daß Jesus für Dich getötet, und genieße Seiner in Deinem Herzen, im Glauben mit Dankbegrüßung.

Und der Geistliche, welcher den Leib reicht, soll sprechen:

Das Blut unseres Herrn Jesus Christi, für Dich vergessen, bewahre Dir Leib und Seele zum ewigen Leben. Selches trinke zum Gedenkthun, daß Christi Blut für Dich vergessen worden, und sei dankbar.

Wenn das sogenannte Brot oder der sogenannte Wein zu Ende gehen, bevor Alle communizirt haben, so soll der Priester in der vorstehenden Form mehr communiziren, beginnend mit den Worten: „Leb Preis und Ehre sei Dir, Allmächtiger Gott,” und endend mit den Worten: „Seines gebeenebten Lebens und Wulstes mögen fein und treuherzig werden.”

Nachdem Alle communizirt haben, soll der Geistliche zu dem Vater des Herrn wortleitend und ehrerbietig daran hantiren, was von den sogenannten Elementen übrig ist, und dasselbe mit einem teinstlich bedeckt.

Dann soll der Geistliche das Brot Unter beten, indem die Gemeinde jede Bitte nadvörtigt.

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unter täglich Brod
bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

* After shalt be said as followeth.

A LMIGHTY and ever-living God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

* Then shall be said or sung, all standing, Gloria in excelsis; or some proper Hymn from the Selection.

G LORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon
us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Then the Priest (the Bishop, if he be present) shall let them depart with this Blessing.

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. Amen.

Collects that may be said after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the Minister.

Assist us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honor and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Direct us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favor, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued,
beginnen, fortführen und vollbringen, wir Deinen heiligen Namen verherrlichen, und endlich durch Deine Barmherzigkeit das ewige Leben erwerben; durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Allmächtiger Gott, Du Brunnquell aller Weisheit, der Du weisst, was wir bedürfen, ehe denn wir bitten, und kennst unfre Unmündigkeit im Bitten: Wir felen zu Dir, habe Mitleid mit unserer Schwachheit; und was durch unsere Blindheit wir nicht verstehen, und wir um unserer Unvordigkeit willen uns nicht unterwenden mögen zu bitten, das gib uns in Gnaden; durch das Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi untern Herrn. Amen.

Allmächtiger Gott, der Du verheissen hast, uns zu erhöhen, so wir Dich um etwas bitten in Deines Sohnes Namen: Wir felen Dich an, neige gnadiglich Dein Ohr zu uns, die wir jetzt mit Gebeten und Bitten zu Deinem Willen finden; und las uns Alles, was wir nach Deinem Willen im Glauben erbitten haben, auch wörtlich erlangen zur Erhörung untert Herr, und Dir zu Kreise und Ehren; durch Jesus Christum untern Herrn. Amen.

An Sonn- und Feiertagen (auch wenn keine Predigt oder Communionsvorlesung stattfindet) soll alles, was zur Communion vorbereitet ist, bis zum Ende des Evangeliums gesprochen werden, indem mit dem Zeugen geklungen wird.


Wenn der Geistliche die feier des heiligen Abendmahls anführt (was allein an dem zunächst vorbereitenden Sonn- oder Feiertage getroffen muß), so soll er jede nachstehende Verherrlichung ganz, oder nach Geboten, thematisch vertiefen:

Geliebt in Christo! Am nächsten Tage gedanke ich, mit Gottes Hilfe allen denen, die im rechten Glauben und wahrer Anbacht sich bereit haben, das hochtröstliche Sakrament des Leibes und Blutes Jesu Christi zu reichen; zum
of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God, our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to those who will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you, in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God’s commandments; and wherein soever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offenses to be such as are not only against God, but also against your neighbors; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others who have offended you, as ye would have forgiveness of your offenses at God’s hand; for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing

Gedächtniß an Sein verdienstliches Kreuz und Leiden, dadurch wir allein mit unserer Sünden Vergebung erlangen und des Himmelsreiches theilhaftig werden. Darum ist es unvér schuldige Pflicht, dem allmächtigen Gott, unserm himmlischen Vater, demütig und inbrünstig Dank zu sagen, daß Er Seinen Sohn, unsern Heiland Jesus Christum dahingegangen, nicht nur für uns zu sterben, sondern auch unvergeßliche Speife und Nahrung zu sein in diesem heiligen Sakrament. Und daß es damit etwas so Göttliches und Förmliches ist für die, so es würdig empfinden, aber auch die Gefahr bringend für die, welche sich unterwenden es unwürdig zu genießen: So liegt es mir ob, euch zu erwählen, daß ihr in Zeiten erwogen die Würde dieses heiligen Geheimnisses, und die große Gefahr des unwürdigen Genusses; und daß ihr euer Gewissen prüft und erforscht, (nicht leichtfertig und als die, so Gott lügen, sondern also,) daß ihr heilig und rein zu solch heiligem Feinschmecken kommen möget, in dem Hochzeitkleide, das Gott in der heiligen Schrift sorbert, auf daß ihr angenommen werden möget als würdige Genossen Seines heiligen Tisches.

In dem Ende sollt ihr euren Lebens und Wandel prüfen nach dem Mße der Gebote Gottes, und wo ihr findet, daß ihr gesündigt habt, in Gedanken, Worten oder Werken, Leid tragen über eure Unehrlichkeit und dem allmächtigen Gott eure Schuld bekennen, mit dem ersten Vorlage eurer Leben zu beheben. Und wo ihr das inne werdet, daß ihr euch nicht nur wider Gott verständigt habt, sondern auch wider euren Nachsten, sollt ehrlich und wahrhaftigen Verbrechen und bereit sein, Ehr und Genugthung zu leisten, so weit ihr irgend vermögt, für alle Schäden und Unrecht, so ihr irgend Verstand in zugesellt, und gleichermaßen bereit, Änder zu vergeben, die sich wider euch verständigt haben, wie ihr Vergebung ihrer Verständigungen von Gott begehrt. Denn so ihr andern Sinnen dies heilige Sakrament empfahet, betrachtet das besondere nichts andres als eure davor größere Verdammmiß.
else but increase your condemnation. Therefore, if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime: repent ye of your sins, or else come not to that holy Table.

And because it is requisite that no man should come to the holy Communion but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore, if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other Minister of God's Word, and open his grief; that he may receive such godly counsel and advice, as may tend to the quieting of his conscience, and the removing of all scruple and doubtfulness.

* Or, in case he shall see the People negligent to come to the Holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.

DEARLY beloved brethren, on — I intend, by God's grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which, in God's behalf, I bid you all who are here present; and beseech you, for the Lord Jesus Christ's sake, that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and hidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit down; and yet they who are called (without any cause) most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case would not be moved? Who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore, most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye, withdrawing yourselves from this holy Supper, provoke God's indignation against you. It is an easy matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindered with worldly business. But

**Darum:** ist etwa unter euch ein Gotteslästerer oder ein B widerfahrener oder Schmäher seines Wortes, ein Unheercher, oder lebt einer in Sünderheit, oder Neid oder sonst einem schweren Verbrechen: der thue Buße über seine Sünden, oder nahe sich nicht diesen heiligen Tische.

Und weil Niemand zum heiligen Abendmahl kommen soll, außer im vollen Bekenntniss auf Gottes Barmherzigkeit und mit einem ruhigen Gewissen; so möge, wer etwa kein Gewissen hierbei nicht beruhigen kann, sondern weiteren Rathe und Trostes bedarf, zu mir oder zu sonst einem Diener des göttlichen Wortes kommen, und seine Befürchtung anjagen, damit er solchen Rathe und Berufung empfangen, als ihm zur Stillung seines Gewissens und zur Entledigung von allen Bedenken und Zweifeln dienlich sein mag.

* Wo aber die Gemeinde läßt ist in der Teilnahme am heiligen Abendmahl, soll der Geistliche statt der vorstehenden die folgende Vermaßung gebräuchen:

**Geliebte in Christo! Am nächsten — Tage gedenke ich, durch Gottes Gnade, des Herrn Mahl zu feiern; wozu ich in Gottes Namen euch alle einlade; und ermahne euch, um des Herrn Jesu Christi willen, daß ihr euch nicht weigert zu kommen, nachdem Gott selbst euch so lieblich berufen und geladen hat. Ihr wisset, was für ein betrübtes und unzufrieden Tino es ist, wenn jemand ein rechtes Fest bereitet und seinen Tisch mit Speise und Trank und allem Guten bedeckt hat, und es fehlt an Richts, als daß die Gäste sich zu Tische setzen; aber die so geladen sind, weigern sich dessen (aus seines andern Unrechts) denn aus großem Unbrauch. Wer unter euch, so ihm solches gelädt, würde nicht darüber erregt werden? Wer würde nicht meinen, daß ihm ein großer Unrecht und Schade widerfahren sei? Sehet denn wohl zu, meine Geliebten in Christo, daβ ihr nicht, wo ihr euch von diesem heiligen Mahle entzückt, Gottes Zorn wider euch erregt. Es ist wohl leicht gejagt: Ich will nicht zur Communion kommen, dieweil ich durch weltliche Geschäfte behindert
such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a grievous sinner, and therefore am afraid to come: wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say ye will not come? When ye should return to God, will ye excuse yourselves, and say ye are not ready? Consider earnestly with yourselves how little such feigned excuses will avail before God. Those who refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. Wherefore, according to mine Office, I bid you in the Name of God, I call you in Christ's behalf, I exhort you, as ye love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the Cross for your salvation; so it is your duty to receive the Communion in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: which if ye shall neglect to do, consider with yourselves how great is your ingratitude to God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye willfully abstain from the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's grace return to a better mind; for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God, our heavenly Father.

PSALMS FOR CHRISTMAS.

MORNING PRAYER.

Psalm 19. Coeli enarrant.

The heavens declare the glory of God: And the firmament showeth his handy-work.

2. One day calleth another: And one night certifieth another.

3. There is neither speech nor language: But their voices are heard among them.

4. Their sound is gone out into all lands: And their words into the ends of the world.

5. In them hath he set a tabernacle for the sun: Which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.

6. It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again: And there is nothing hid from the heat thereof.

7. The law of the Lord is an undefiled law, converting the soul: The testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.

8. The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart: The commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.

Psalmen für Weihnachten.

Morgen-Gebet.

Psalm 19. Coeli enarrant.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, Und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

2. Ein Tag sagt's dem anderen, Und eine Nacht thut's und der anderen.

3. Es ist keine Sprache noch Rede, Da man nicht ihre Stimme höre.

4. Ihre Schur geht aus in alle Lande, Und ihre Rede an der Welt Ende.

5. Er hat den Sonnen eine Hütten in dieselben gemacht, Und dieselbe geht heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freut sich wie ein Held zu laufen den Weg.

6. Sie geht auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende, Und bleibt nichts vor ihrer Hinger verborgen.

7. Das Geschäft des Herrn ist wohl mit, und erquittet die Seele. Das Zeugnis des Herrn ist gewiß, und macht die Albren weise.

9. The fear of the Lord is clean, and endureth for ever:
The judgments of the Lord are true, and righteous altogether.

10. More to be desired are they than gold:
Yea, than much fine gold:
Sweeter also than honey, and the honey-comb.

11. Moreover, by them is thy servant taught:
And in keeping of them there is great reward.

12. Who can tell how oft he offendeth:
O cleanse thou me from my secret faults.

13. Keep thy servant also from presumptuous sins,
lest they get the dominion over me:
So shall I be undefiled, and innocent from the great offense.

14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart:
Be alway acceptable in thy sight,

15. O Lord:
My strength and my redeemer.

Psalm 45. Eructavit cor meum.

My heart is inditing of a good matter:
I speak of the things which I have made unto the King.

2. My tongue is the pen:
Of a ready writer.

3. Thou art fairer than the children of men:
Full of grace are thy lips, because God hath blessed thee for ever.

4. Gird thee with thy sword upon thy thigh, O thou Most Mighty:
According to thy worship and renown.

Psalmen für Weihnachten.

Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allein amt getreut.

10. Sie sind fältlicher denn Gold und viel seines Goldes,
Sie sind höher denn König und Königreich.

11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert,
Und wer sie hält, der hat großen Lohn.

12. Wer kann werben, wie oft er schaltet?
Verzeihe mir die verborgenen Fehle.

13. Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen,
So werde ich ohn' Wandel sein, und unbeschäbig bleiben großer Missfehat.

14. Läf dir wohlgefallen die Rede meines Mundes, und das Gespräch meines Herzens vor dir.

15. Herr,
Mein Hort und mein Erlöser.

Psalm 45. Eructavit cor meum.

Mein Herz dichtet ein feines Lied,
Ich will singen von einem Könige.

2. Meine Jüngste ist ein Griffel
Eines guten Schreibers.

3. Du bist der schönste unter den Menschenfindern
Heldhaftig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich.

4. Gürte dein Schwert an deine Seite, du Held,
Und schmücke dich schön.
5. Good luck have thou with thine honor:  
Ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness: and thy right hand shall teach thee terrible things.

6. Thy arrows are very sharp, and the people shall be subdued unto thee:  
Even in the midst among the King's enemies.

7. Thy seat, O God, endureth for ever:  
The scepter of thy kingdom is a right scepter.

8. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity:  
Wherefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

9. All thy garments smell of myrrh, aloes, and cassia:  
Out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

10. Kings' daughters were among thy honorable women:  
Upon thy right hand did stand the queen in a vesture of gold, wrought about with divers colors.

11. Hearken, O daughter, and consider; incline thine ear:  
Forget also thine own people, and thy father's house.

12. So shall the King have pleasure in thy beauty:  
For he is thy Lord God, and worship thou him.

13. And the daughter of Tyre shall be there with a gift:  
Like as the rich also among the people shall make their supplication before thee.

14. The King's daughter is all glorious within:  
Her clothing is of wrought gold.

15. She shall be brought unto the King in raiment of needlework:  
The virgins that be her fellows shall bear her company, and shall be brought unto thee.

16. With joy and gladness shall they be brought:  
And shall enter into the King's palace.
17. Instead of thy fathers, thou shalt have children:
   Whom thou mayest make princes in all lands.

18. I will remember thy Name from one generation to another:
   Therefore shall the people give thanks unto thee, world without end.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

Psalmen für Weihnachten.

17. Anstatt deiner Väter wirst du Kinder friegen,
   Die wirst du zu Fürsten jenen in aller Welt.

18. Ich will deines Namens gedienten von Kind zu Kindesfind;
   Darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

Herr, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande,
   Und hast die Gefangenen Jafob erlöset;

2. Der du die Missjethat vormals vergeben hast deinem Voll,
   Und alle ihre Sünden bedeckt;

3. Der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben,
   Und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns;

4. Trüste uns, Gott, unser Heiland,
   Und las ab von deiner Ungnade über uns.

5. Wilt du denn ewiglich über uns zürnen,
   Und deinen Zorn gehn lassen immer für und für?

6. Wilt du uns denn nicht wieder erquicken,
   Dass sich dein Volk über dir freuen möge?

7. Herr, erzeige uns deine Gnade,
   Und hilf uns.

8. Ach, dass ich hören sollte, was Gott der Herr redet;
   Dass er Friede zuhagte seinem Voll und seinen Heiligen,
   Auf dass sie nicht auf eine Thorheit gerathen.

9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten,
   Dass in unserm Lande Ehre wohne;

10. Das Güte und Treue einander begegnen,
    Gerechtigkeit und Friede sich füßen.
Psalms for Christmas.

11. Truth shall flourish out of the earth:
   And righteousness hath looked down from heaven.

12. Yea, the Lord shall show loving-kindness:
   And our land shall give her increase.

13. Righteousness shall go before him:
   And he shall direct his going in the way.

Evening Prayer.

Psalm 89. Misericordias Domini.

My song shall be always of the loving-kindness of the Lord:
With my mouth will I ever be showing thy truth
from one generation to another.

2. For I have said, Mercy shall be set up for ever:
   Thy truth shalt thou establish in the heavens.

3. I have made a covenant with my chosen:
   I have sworn unto David my servant;

4. Thy seed will I establish for ever:
   And set up thy throne from one generation to
   another.

5. O Lord, the very heavens shall praise thy wondrous works:
   And thy truth in the congregation of the saints.

6. For who is he among the clouds:
   That shall be compared unto the Lord?

7. And what is he among the gods:
   That shall be like unto the Lord?

8. God is very greatly to be feared in the council
   of the saints:
   And to be had in reverence of all them that are
   round about him.

Abend-Gebet.

Psalm 89. Misericordias Domini.

Ich will singen von der Gnade des Herrn ewiglich,
Und seine Wahrheit verständigen mit meinem Munde
für und für.

2. Und sage also: daß eine ewige Gnade wird aufgehen,
   Und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel.

3. Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten,
   Ich habe David, meinem Knechte, geschworen:

4. Ich will dir ewiglich Samen verschaffen,
   Und deinen Stuhl bauen für und für.

5. Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preisen,
   Und deine Wahrheit in der Gemeine der Heiligen.

6. Denn wer mag in den Wolken
   Dem Herrn gleich gelten,

7. Und gleich sei sein unter den Kindern
   Der Götter dem Herrn?

8. Gott ist jaß mächtig in der Sammlung der Heiligen,
   Und wunderbarlich über alle, die um ihn sind.
9. O Lord God of hosts, who is like unto thee: 
Thy truth, most mighty Lord, is on every side.

10. Thou rulest the raging of the sea: 
Thou stilllest the waves thereof when they arise.

11. Thou hast subdued Egypt, and destroyed it: 
Thou hast scattered thine enemies abroad with thy mighty arm.

12. The heavens are thine, the earth also is thine: 
Thou hast laid the foundation of the round world, and all that therein is.

13. Thou hast made the north and the south: 
Tabor and Hermon shall rejoice in thy Name.

14. Thou hast a mighty arm: 
Strong is thy hand, and high is thy right hand.

15. Righteousness and equity are the habitation of thy seat: 
Mercy and truth shall go before thy face.

16. Blessed is the people, O Lord, that can rejoice in thee: 
They shall walk in the light of thy countenance.

17. Their delight shall be daily in thy Name: 
And in thy righteousness shall they make their boast.

18. For thou art the glory of their strength: 
And in thy loving-kindness thou shalt lift up our horns.

19. For the Lord is our defense: 
The Holy One of Israel is our King.

20. Thou spakest sometime in visions unto thy saints, and saidst: 
I have laid help upon One that is mighty, I have exalted One chosen out of the people.
21. I have found David my servant:  
   With my holy oil have I anointed him.

22. My hand shall hold him fast:  
   And my arm shall strengthen him.

23. The enemy shall not be able to do him violence:  
   The son of wickedness shall not hurt him.

24. I will smite down his foes before his face:  
   And plague them that hate him.

25. My truth also and my mercy shall be with him:  
   And in my Name shall his horn be exalted.

26. I will set his dominion also in the sea:  
   And his right hand in the floods.

27. He shall call me, Thou art my Father:
   My God, and my strong salvation.

28. And I will make him my First-born:  
   Higher than the kings of the earth.

29. My mercy will I keep for him evermore:  
   And my covenant shall stand fast with him.

30. His seed also will I make to endure for ever:  
   And his throne as the days of heaven.

31. But if his children forsake my law:  
   And walk not in my judgments;

32. If they break my statutes, and keep not my commandments:  
   I will visit their offenses with the rod, and their sin with scourges.

33. Nevertheless, my loving-kindness will I not utterly take from him:  
   Nor suffer my truth to fail.
34. My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips:  
I have sworn once by my holiness, that I will not fail David.

35. His seed shall endure for ever:  
And his seat is like as the sun before me.

36. He shall stand fast for evermore as the moon:  
And as the faithful witness in heaven.

37. But thou hast abhorred and forsaken thine Anointed:  
And art displeased at him.

38. Thou hast broken the covenant of thy servant:  
And cast his crown to the ground.

39. Thou hast overthrown all his hedges:  
And broken down his strongholds.

40. All they that go by spoil him:  
And he is become a reproach to his neighbors.

41. Thou hast set up the right hand of his enemies:  
And made all his adversaries to rejoice.

42. Thou hast taken away the edge of his sword:  
And givest him not victory in the battle.

43. Thou hast put out his glory:  
And cast his throne down to the ground.

44. The days of his youth hast thou shortened:  
And covered him with dishonor.

45. Lord, how long wilt thou hide thyself? for ever:  
And shall thy wrath burn like fire?

46. O remember how short my time is:  
Wherefore hast thou made all men for naught?

47. What man is he that liveth, and shall not see death:  
And shall he deliver his soul from the hand of hell?
Psalm 110. Dixit Dominus.

The Lord said unto my Lord:
Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

2. The Lord shall send the rod of thy power out of Sion:
Be thou ruler, even in the midst among thine enemies.

3. In the day of thy power shall the people offer
thee free-will offerings with an holy worship:
The dew of thy birth is of the womb of the morning.

4. The Lord sware, and will not repent:
Thou art a Priest for ever after the order of Melchisedech.

5. The Lord upon thy right hand:
Shall wound even kings in the day of his wrath.

6. He shall judge among the heathen; he shall fill
the places with the dead bodies:
And smite in sunder the heads over divers countries.

7. He shall drink of the brook in the way:
Therefore shall he lift up his head.

Psalm 110. Dixit Dominus.

Der Herr sprach zu meinem Herrn:
Setz dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum
den Fußstufen deines Gewaltbusses

2. Der Herr wird das Scepter deines Reichs senden aus
Zion;
Herrschere unter deinen Feinden.

3. Nach deinem Sieg wird der dein Volk williglich opfern,
in heiligem Zorn;
Deine Kinder werden dir gehören, wie der Thau aus der
Morgengraue.

4. Der Herr hat geschworen und wird ihn nicht gereuen:
Du bist ein Priester ewiglich, nach der Weise Melchis
edek.

5. Der Herr zu deiner Rechten
Wird zeichnen die Könige zur Zeit seines Zorns.

6. Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht
thun;
Er wird zeichnen das Haupt über große Lande.

7. Er wird trincken vom Rache aus dem Wege,
Darum wird er das Haupt emporheben.
Psalm 132. Memento, Domine.

LORD, remember David:
And all his trouble;
2. How he sware unto the Lord:
And vowed a vow unto the Almighty God of Jacob;
3. I will not come within the tabernacle of mine house:
Nor climb up into my bed;
4. I will not suffer mine eyes to sleep, nor mine eyelids to slumber:
Neither the temples of my head to take any rest;
5. Until I find out a place for the temple of the Lord:
An habitation for the mighty God of Jacob.
6. Lo, we heard of the same at Ephrata:
And found it in the wood.
7. We will go into his tabernacle:
And fall low on our knees before his footstool.
8. Arise, O Lord, into thy resting-place:
Thou, and the ark of thy strength.
9. Let thy priests be clothed with righteousness:
And let thy saints sing with joyfulness.
10. For thy servant David's sake:
Turn not away the presence of thine Anointed.
11. The Lord hath made a faithful oath unto David:
And he shall not shrink from it;
12. Of the fruit of thy body:
Shall I set upon thy seat.
13. If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall learn them:
Their children also shall sit upon thy seat for evermore.

Psalm 132. Memento, Domine.

Sedente, Herr, an David,
Und an all' sein Leiden,
2. Der dem Herrn schwur,
Und gebetete dem Mächtigen Jakob:
3. Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen,
Noch mich auf's Lager meines Bettes legen;
4. Ich will meine Augen nicht schlafig lassen,
Noch meine Augenlider schlummern,
5. Bis ich eine Stätte finde für den Herrn,
Zur Wohnung dem Mächtigen Jakob.
6. Siehe, wir hören von ihr in Ephrata,
Wir haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes.
7. Wir wollen in seine Wohnung gehen,
Und anbeten vor seinem Fußstuhl.
8. Herr, mach' dich auf zu deiner Ruhe,
Du und die Lade deiner Macht.
9. Deine Priester lasse ich fleiden mit Gerechtigkeit,
Und deine Heiligen sich freuen.
10. Rühm dich nicht weg das Regiment deines Gesalbten,
Um deines Szechens Davids willen.
11. Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen,
Davon wird er sich nicht wenden;
12. Ich will dir auf deinen Stuhl zeigen
Die Frucht deines Leibes.
13. Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugnis, das ich sie lehren werde,
So sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich.
14. For the Lord hath chosen Sion to be an habitation for himself:
He hath longed for her.
15. This shall be my rest for ever:
Here will I dwell, for I have a delight therein.
16. I will bless her victuals with increase:
And will satisfy her poor with bread.
17. I will deck her priests with health:
And her saints shall rejoice and sing.
18. There shall I make the horn of David to flourish:
I have ordained a lantern for mine Anointed.
19. As for his enemies, I shall clothe them with shame:
But upon himself shall his crown flourish.

PSALMS FOR ASH WEDNESDAY.

MORNING PRAYER.
Psalm 6. Domine, ne in fururo.

O LORD, rebuke me not in thine indignation:
Neither chasten me in thy displeasure.
2. Have mercy upon me, O Lord, for I am weak:
O Lord, heal me, for my bones are vexed.
3. My soul also is sore troubled:
But, Lord, how long wilt thou punish me?
4. Turn thee, O Lord, and deliver my soul:
O save me for thy mercy's sake.
5. For in death no man remembereth thee:
And who will give thee thanks in the pit?

Psalmen für Ashermittwoch.

Morgen-Gebet.
Psalm 6. Domine, ne in fururo.

Ach Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn,
Und züchtige mich nicht in deinem Grimm.
2. Herr, sei mir gnädig, denn ich bin schwach;
Heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind erschroden.
3. Und meine Seele ist sehr erschroden,
Ach du Herr, wie lange?
4. Wende dich, Herr, und errette meine Seele;
Hilf mir um deiner Güte willen.
5. Denn im Tode gedenkte man dein nicht,
Wer will dir in der Hölle danzen?
6. I am weary of my groaning; every night wash I my bed:
And water my couch with my tears.
7. My beauty is gone for very trouble:
And worn away because of all mine enemies.
8. Away from me, all ye that work vanity:
For the Lord hath heard the voice of my weeping.
9. The Lord hath heard my petition:
The Lord will receive my prayer.
10. All mine enemies shall be confounded, and sore vexed:
They shall be turned back, and put to shame suddenly.

**Psalm 32. Beati, quorum.**

**B**lessed is he whose unrighteousness is forgiven:
And whose sin is covered.
2. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no sin:
And in whose spirit there is no guile.
3. For whilst I held my tongue:
My bones consumed away through my daily complaining.
4. For thy hand is heavy upon me day and night:
And my moisture is like the drought in summer.
5. I will acknowledge my sin unto thee:
And mine unrighteousness have I not hid.
6. I said, I will confess my sins unto the Lord:
And so thou forgavest the wickedness of my sin.
7. For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found:
But in the great water-floods they shall not come nigh him.

8.1. Thine thronest 7. Thine hand was 6. Ich bin so müde von Seufzen, ich schwemme mein Bette die ganze Nacht, Und wege mit meinen Tnen mein Lager.
7. Meine Gesicht ist verhallen vor Trauern Und ist alt worden, denn ich allenthalben geängligt werde.
8. Weicht von mir, alle Unrechter, Denn der Herr höret mein Weinen.

**Psalm 32. Beati, quorum.**

Wo hli dem, dem die Ueberrettungen vergeben sind, Dem die Sünde bedeckt ist.
2. Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet,
In des Geist kein Falsch ist.
3. Denn da ich's wollt verschweigen, verschmachten meine Gebeine,
Durch mein täglich Heulen.
4. Denn seine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, 
Daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird.
5. Darum befume ich dir meine Sünde, 
Und verbiete meine Missethat nicht.
6. Ich sprach: ich will dem Herrn meine Ueberrettung blemmen: 
Da vergabst du mir die Missethat meiner Sünde.
7. Daarum werden nicht alle Heiligen bitten zur rechten Zeit; 
Darum, wenn große Wasserflutten kommen, werden sie nicht an dieselbigen gelangen.
8. Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble:
Thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go:
And I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding:
Whose mouths must be held with bit and bridle,
est they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly:
But whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord:
And be joyful, all ye that are true of heart.

Psalm 38. Domine, ne in furore.

Put me not to rebuke, O Lord, in thine anger:
Neither chasten me in thy heavy displeasure;
2. For thine arrows stick fast in me:
And thy hand presseth me sore.
3. There is no health in my flesh, because of thy displeasure:
Neither is there any rest in my bones, by reason of my sin.
4. For my wickednesses are gone over my head:
And are like a sore burden, too heavy for me to bear.
5. My wounds stink and are corrupt:
Through my foolishness.
6. I am brought into so great trouble and misery:
That I go mourning all the day long.

Psalmen für Aschemittwoch.

8. Du bist mein Schirm, du wollest mich vor Angst behüten,
Dass ich errettet ganz fröhlich rühmen könne.

9. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst;
Ich will dich mit meinen Augen leiten.

10. Seid nicht wie Moh und Maultier, die nicht verständig sind,
Welchen man Baum und Gebirg in's Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen.

11. Der Gottlose hat viel Plage,
Wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte umfahren.

12. Freuet euch des Herrn und seid fröhlich, ihr Gerechten,
Und rühmet alle ihr Frommen.

Psalm 38. Domine, ne in furore.

Herre, strofe mich nicht in deinem Zorn,
Und zündige mich nicht in deinem Grimm.

2. Denn deine Pfeile leeden in mir,
Und deine Hand drücket mich.

3. Es ist nichts Ständiges an meinem Leibe vor deinem Dränen,
Und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.

4. Denn meine Sünden gehen über mein Haupt,
Wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer worden.

5. Meine Sünden stürfen und eitern
Vor meiner Thorheit.

6. Ich gehe trümmert und sehr gebückt,
Den ganzen Tag gehe ich traurig.
7. For my loins are filled with a sore disease:
   And there is no whole part in my body.
8. I am feeble and sore smitten:
   I have roared for the very disquietness of my heart.
9. Lord, thou knowest all my desire:
   And my groaning is not hid from thee.
10. My heart panteth, my strength hath failed me:
    And the sight of mine eyes is gone from me.
11. My lovers and my neighbors did stand looking
    upon my trouble:
    And my kinsmen stood afar off.
12. They also that sought after my life laid snares for me:
    And they that went about to do me evil talked of
    wickedness, and imagined deceit all the day long.
13. As for me, I was like a deaf man, and heard not:
    And as one that is dumb, who doth not open his
    mouth.
14. I became even as a man that heareth not:
    And in whose mouth are no reproofs.
15. For in thee, O Lord, have I put my trust:
    Thou shalt answer for me, O Lord my God.
16. I have required that they, even mine enemies,
    should not triumph over me:
    For when my foot slipt, they rejoiced greatly
    against me.
17. And I truly am set in the plague:
    And my heaviness is ever in my sight.
18. For I will confess my wickedness:
    And be sorry for my sin.
19. But mine enemies live and are mighty:
    And they that hate me wrongfully are many in
    number.

7. Denn meine Leiden verborg' ich ganz,
   Und ist nichts Gefundes an meinem Leibe.
8. Es ist mit mir gar anders und bin sehr zerbrochen;
   Ich heut' vor Unruhe meines Herzens.
9. Herr, vor dir ist alle meine Begierde,
   Und mein Zeugnis ist die nicht verborgen.
10. Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlassen,
    Und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.
11. Meine Lieben und Freunde sehen gegen mir und scheuen
    meine Plage,
    Und meine Nachtten treten fein.
12. Und die mir nach der Seele stehen, stellen mir,
    Und die mir übel wollen, reden, wie sie Schaden thun
    wollen, und gehen mit eitel Liiten um.
13. Ich aber muß sein wie ein Tauber und nicht hören,
    Und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht auf-
    thut.
14. Und muß sein wie einer, der nicht höret,
    Und der feine Widerrede in seinem Munde hat.
15. Aber ich harre, Herr, auf dich;
    Du Herr, mein Gott, willst erboren.
16. Denn ich dachte, daß sie ja sich nicht über mich freuen;
    Wenn mein Fußwantete, würden sie sich hoch rühmen
    wider mich.
17. Denn ich bin zu Leiden gemacht,
    Und mein Schmerzen ist immer vor mir.
18. Denn ich zeige meine Mißthut an,
    Und jorge für meine Zünde.
19. Aber meine Feinde leben und sind mächtig;
    Die mich unhilf hassen, sind groß.
PSALMS FOR ASH WEDNESDAY.

20. They also that reward evil for good are against me:
Because I follow the thing that good is.

21. Forsake me not, O Lord my God:
Be not thou far from me.

22. Haste thee to help me:
O Lord God of my salvation.

EVENING PRAYER.

Psalm 102. Domine, exaudi.

Hear my prayer, O Lord:
And let my crying come unto thee.

2. Hide not thy face from me in the time of my trouble;
Incline thine ear unto me when I call; O hear me,
and that right soon.

3. For my days are consumed away like smoke:
And my bones are burnt up as it were a firebrand.

4. My heart is smitten down, and withered like grass:
So that I forget to eat my bread.

5. For the voice of my groaning:
My bones will scarce cleave to my flesh.

6. I am become like a pelican in the wilderness:
And like an owl that is in the desert.

7. I have watched, and am even as it were a sparrow:
That sitteth alone upon the house-top.

8. Mine enemies revile me all the day long:
And they that are mad upon me are sworn together against me.

Psalmen für Aschermittwoch.

20. Und die mir Arges thun im Guten, sehen sich wider mich,
Darum, daß ich obs dem Guten halte.

21. Verlaff mich nicht, Herr, mein Gott;
Sei nicht fern von mir.

22. Giefe mir heizschen,
Herr, meine Hicfe.

Abend-Gebeel.

Psalm 102. Domine, exaudi.

Herr, höre mein Gebet,
Und laß mein Schreien zu dir kommen.

2. Verberge dein Antlitz nicht vor mir in der Not;
Neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so
erhöre mich bald.

3. Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch,
Und meine Sehne sind verbrannt wie ein Brand.

4. Mein Herz ist geschlagen und verdorret wie Gras,
Daß ich auch vergesse mein Brot zu essen.

5. Mein Gebein fleht an meinem Fleisch
For Heulern und Schreien.

6. Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüsten;
Ich bin gleich wie ein Räusle ein in den verföreten Stätten.

7. Ich wachte,
Und bin wie ein einzamer Vogel auf dem Tache.

8. Täglich schnähen mich meine Feinde,
Und die mich spotten, schwören bei mir.
9. For I have eaten ashes as it were bread;  
   And mingled my drink with weeping;
10. And that, because of thine indignation and wrath:  
   For thou hast taken me up, and cast me down.
11. My days are gone like a shadow:  
   And I am withered like grass.
12. But thou, O Lord, shalt endure for ever:  
   And thy remembrance throughout all generations.
13. Thou shalt arise, and have mercy upon Sion:  
   For it is time that thou have mercy upon her,  
   yea, the time is come.
14. And why? thy servants think upon her stones:  
   And it pitieth them to see her in the dust.
15. The heathen shall fear thy Name, O Lord:  
   And all the kings of the earth thy Majesty;
16. When the Lord shall build up Sion:  
   And when his glory shall appear;
17. When he turneth him unto the prayer of the poor  
   destitute:  
   And despiseth not their desire.
18. This shall be written for those that come after:  
   And the people which shall be born shall praise  
   the Lord.
19. For he hath looked down from his sanctuary:  
   Out of the heaven did the Lord behold the earth;
20. That he might hear the mournings of such as are  
   in captivity:  
   And deliver the children appointed unto death;
21. That they may declare the Name of the Lord in Sion:  
   And his worship at Jerusalem:
22. When the people are gathered together:  
And the kingdoms also, to serve the Lord.

23. He brought down my strength in my journey:  
And shortened my days.

24. But I said, O my God, take me not away in the  
midst of mine age;  
As for thy years, they endure throughout all generations.

25. Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth:  
And the heavens are the work of thy hands.

26. They shall perish, but thou shalt endure:  
They all shall wax old as doth a garment;

27. And as a vesture shalt thou change them, and  
they shall be changed:  
But thou art the same, and thy years shall not fail.

28. The children of thy servants shall continue:  
And their seed shall stand fast in thy sight.

Psalm 130. De profundis.

OUT of the deep have I called unto thee, O Lord:  
Lord, hear my voice.

2. O let thine ears consider well:  
The voice of my complaint.

3. If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done  
amiss:  
O Lord, who may abide it?

4. For there is mercy with thee:  
Therefore shalt thou be feared.

5. I look for the Lord; my soul doth wait for him:  
In his word is my trust.
PSALMS FOR ASH WEDNESDAY.

6. My soul fleeth unto the Lord:
Before the morning watch, I say, before the morning watch.

7. O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy:
And with him is plenteous redemption.

8. And he shall redeem Israel:
From all his sins.

Psalm 143. Domine, exaudi.

Hear my prayer, O Lord, and consider my desire:
Hearken unto me for thy truth and righteousness' sake.

2. And enter not into judgment with thy servant:
For in thy sight shall no man living be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground:
He hath laid me in the darkness, as the men that have been long dead.

4. Therefore is my spirit vexed within me:
And my heart within me is desolate.

5. Yet do I remember the time past; I muse upon all thy works:
Yea, I exercise myself in the works of thy hands.

6. I stretch forth my hands unto thee:
My soul gaspeth unto thee as a thirsty land.

7. Hear me, O Lord, and that soon; for my spirit waxeth faint:
Hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

8. O let me hear thy loving-kindness betimes in the morning; for in thee is my trust:
PSALMS FOR GOOD FRIDAY.

MORNING PRAYER.

Psalm 22. Deus, Deus meus.

My God, my God, look upon me; why hast thou forsaken me:
And art so far from my health, and from the words of my complaint?

2. O my God, I cry in the day-time, but thou hearest not;
And in the night-season also I take no rest.

3. And thou continuest holy;
O thou Worship of Israel.

4. Our fathers hoped in thee:
They trusted in thee, and thou didst deliver them.

Show thou me the way that I should walk in; for I lift up my soul unto thee.

9. Deliver me, O Lord, from mine enemies:
For I flee unto thee to hide me.

10. Teach me to do the thing that pleaseth thee; for thou art my God:
Let thy loving Spirit lead me forth into the land of righteousness.

11. Quicken me, O Lord, for thy Name's sake:
And for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

12. And of thy goodness slay mine enemies:
And destroy all them that vex my soul; for I am thy servant.
5. They called upon thee, and were holpen:
   They put their trust in thee, and were not con-
   founded.
6. But as for me, I am a worm, and no man:
   A very scorn of men, and the outcast of the people.
7. All they that see me laugh me to scorn:
   They shoot out their lips, and shake their heads,
   saying,
8. He trusted in God, that he would deliver him:
   Let him deliver him, if he will have him.
9. But thou art he that took me out of my mother's
   womb:
   Thou wast my hope, when I hanged yet upon my
   mother's breasts.
10. I have been left unto thee ever since I was born:
    Thou art my God even from my mother's womb.
11. O go not from me; for trouble is hard at hand:
    And there is none to help me.
12. Many oxen are come about me:
    Fat bulls of Basan close me in on every side.
13. They gape upon me with their mouths:
    As it were a ramping and a roaring lion.
14. I am poured out like water, and all my bones are
    out of joint:
    My heart also in the midst of my body is even like
    melting wax.
15. My strength is dried up like a potsherd, and my
    tongue cleaveth to my gums:
    And thou shalt bring me into the dust of death.
16. For many dogs are come about me:
    And the counsel of the wicked layeth siege against
    me.

5. Zu dir schrien sie und wurden errettet;
   Sie hoffeten auf dich und wurden nicht zu Schanden.
6. Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch,
   Ein Spotz de Leute und Berachzung des Volks.
7. Alle die mich sehen, spotten mein,
   Sperren das Maul auf und schütteln den Kopf.
8. Er flags dem Herrn, der healte ihm aus,
   Und errette ihn, hat er Lüt zu ihm.
9. Denn du hest mir aus meiner Mutter Leibe gezogen,
   Du warst meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter
   Brüsten war.
10. Auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe,
    Du bist mein Gott von meiner Mutterleib an.
11. Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe;
    Denn es ist die Helfer.
12. Große Arren haben mich umgeben,
    Ketze Täten haben mich umringet.
13. Ihren Rachen sperren sie auf wider mich,
    Wie ein brüllender und reiender Löwe.
14. Ich bin ausgeschütet wie Wasser, alle meine Gebeine
    haben sich zerrtrennt,
    Mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschnolzen Nächs.
15. Meine Kräfte sind verrottet wie eine Scherbe, und meine
    Zunge flebt an meinem Gaumen;
    Und du legett mich in des Todes Staub.
16. Denn Hunde haben mich umgeben,
    Und der Bösen Notte hat sich um mich gemacht.
17. They pierced my hands and my feet: I may tell all my bones:
They stand staring and looking upon me.

18. They part my garments among them:
And cast lots upon my vesture.

19. But be not thou far from me, O Lord:
Thou art my succor, haste thee to help me.

20. Deliver my soul from the sword:
My darling from the power of the dog.

21. Save me from the lion's mouth:
Thou hast heard me also from among the horns of the unicorns.

22. I will declare thy Name unto my brethren:
In the midst of the congregation will I praise thee.

23. O praise the Lord, ye that fear him:
Magnify him, all ye of the seed of Jacob; and fear him, all ye seed of Israel.

24. For he hath not despised nor abhorred the low estate of the poor:
He hath not hid his face from him; but when he called unto him he heard him.

25. My praise is of thee in the great congregation:
My vows will I perform in the sight of them that fear him.

26. The poor shall eat and be satisfied:
They that seek after the Lord shall praise him;
your heart shall live for ever.

27. All the ends of the world shall remember themselves, and be turned unto the Lord:
And all the kindreds of the nations shall worship before him.
Psalms for Good Friday.

28. For the kingdom is the Lord's: And he is the Governor among the people.
29. All such as be fat upon earth: Have eaten, and worshipped.
30. All they that go down into the dust shall kneel before him: And no man hath quickened his own soul.
31. My seed shall serve him: They shall be counted unto the Lord for a generation.
32. They shall come, and the heavens shall declare his righteousness: Unto a people that shall be born, whom the Lord hath made.

Psalm 40. Expectans expectavi.

1 Waiting patiently for the Lord: And he inclined unto me, and heard my calling.
2. He brought me also out of the horrible pit, out of the mire and clay: And set my feet upon the rock, and ordered my goings.
3. And he hath put a new song in my mouth: Even a thanksgiving unto our God.
4. Many shall see it, and fear: And shall put their trust in the Lord.
5. Blessed is the man that hath set his hope in the Lord: And turned not unto the proud, and to such as go about with lies.
6. O Lord my God, great are the wondrous works which thou hast done, like as be also thy thoughts, which are to us-ward: And yet there is no man that ordereth them unto thee
7. If I should declare them, and speak of them: They should be more than I am able to express.

8. Sacrifice and meat-offering thou wouldest not: But mine ears hast thou opened.

9. Burnt-offerings and sacrifice for sin hast thou not required: Then said I, Lo, I come;

10. In the volume of the book it is written of me, that I should fulfill thy will, O my God: I am content to do it; yea, thy law is within my heart.

11. I have declared thy righteousness in the great congregation: Lo, I will not refrain my lips, O Lord, and that thou knowest.

12. I have not hid thy righteousness within my heart: My talk hath been of thy truth, and of thy salvation.

13. I have not kept back thy loving mercy and truth: From the great congregation.

14. Withdraw not thou thy mercy from me, O Lord: Let thy loving-kindness and thy truth alway preserve me.

15. For innumerable troubles are come about me; my sins have taken such hold upon me, that I am not able to look up: Yea, they are more in number than the hairs of my head, and my heart hath failed me.

16. O Lord, let it be thy pleasure to deliver me: Make haste, O Lord, to help me.

17. Let them be ashamed, and confounded together, that seek after my soul to destroy it: Let them be driven backward, and put to rebuke, that wish me evil.

7. Ich will sie verkündigen und davon jagen, Wievollg sie nicht zu zählen sind.

8. Opfer und Zweiopfer gelassen dir nicht, Aber die Thoren hast du mir aufgethan.


11. Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeine; Ziehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen; Herr, das weiss ich.


15. Denn es hat mich ungebührlichen Leiden ohn' Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, das ich nicht leben kann; Ihr ist mehr denn Saure auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen.

16. Laß dir's gefallen, Herr, daß du mich errettet; Gie, Herr, mir zu helfen.

17. Schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; Schrund müssen sie fallen und zu Schanden werden, die mir liebels gönnen.
18. Let them be desolate, and rewarded with shame:
That say unto me, Fie upon thee! fie upon thee!

19. Let all those that seek thee, be joyful and glad in thee:
And let such as love thy salvation, say alway, The Lord be praised!

20. As for me, I am poor and needy:
But the Lord careth for me.

21. Thou art my helper and redeemer:
Make no long tarrying, O my God.

Psalm 54. Deus, in Nomine.

SAVE me, O God, for thy Name's sake:
And avenge me in thy strength.

2. Hear my prayer, O God:
And hearken unto the words of my mouth.

3. For strangers are risen up against me:
And tyrants, which have not God before their eyes,
seek after my soul.

4. Behold, God is my helper:
The Lord is with them that uphold my soul.

5. He shall reward evil unto mine enemies:
Destroy thou them in thy truth.

6. An offering of a free heart will I give thee, and praise thy Name, O Lord:
Because it is so comfortable.

7. For he hath delivered me out of all my trouble:
And mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

Psalmen für Chorfreitag.

18. Sie müssen in ihrer Schande erschrecken,
Die über mich schreien: Da, da!

19. Es müssen sich freuen und fröhlich sein Alle, die nach dir fragen,
Und die dein Heil lieben, müssen sag en allwege: Der Herr sei hochgelobt!

20. Denn ich bin arm und elend,
Der Herr aber forscht für mich;

21. Da bist mein Helfer und Erretter;
Mein Gott, verzeuch nicht.

Psalm 54. Deus, in Nomine.

Hilf mir, Gott, durch deinen Namen,
Und schaffe mir Recht durch deine Gewalt.

2. Gott, erhöre mein Gebet,
Bekündnun die Rede meines Mundes.

3. Denn Stolze zeigen sich wider mich,
Und Trogge stehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen.

4. Siehe, Gott sticht mir bei,
Der Herr erhält meine Seele.

5. Er wird die Botschaft meinen Feinden bezahlen,
Verstörte sie durch deine Treu.

6. So will ich dir ein Freundesopfer thun,
Und deinem Namen, Herr, dauen, daß er so treulich ist.

7. Denn du errettet mich aus aller meiner Not,
Dah mein Auge an meinen Feinden Lust fichet.
HEAR my voice, O God, in my prayer:
Preserve my life from fear of the enemy.

2. Hide me from the gathering together of the froward:
   And from the insurrection of wicked doers;

3. Who have whet their tongue like a sword:
   And shoot out their arrows, even bitter words;

4. That they may privily shoot at him that is perfect:
   Suddenly do they hit him, and fear not.

5. They encourage themselves in mischief:
   And commune among themselves, how they may lay snares; and say, that no man shall see them.

6. They imagine wickedness, and practice it:
   That they keep secret among themselves, every man in the deep of his heart.

7. But God shall suddenly shoot at them with a swift arrow:
   That they shall be wounded.

8. Yea, their own tongues shall make them fall:
   Insomuch that whoso seeth them shall laugh them to scorn.

9. And all men that see it shall say, This hath God done:
   For they shall perceive that it is his work.

10. The righteous shall rejoice in the Lord, and put his trust in him:
    And all they that are true of heart shall be glad.
Psalm 88. Domine Deus.

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before thee:
O let my prayer enter into thy presence, incline thine ear unto my calling;
2. For my soul is full of trouble:
And my life draweth nigh unto hell.
3. I am counted as one of them that go down into the pit:
And I have been even as a man that hath no strength.
4. Free among the dead, like unto them that are wounded, and lie in the grave:
Who are out of remembrance, and are cut away from thy hand.
5. Thou hast laid me in the lowest pit:
In a place of darkness, and in the deep.
6. Thine indignation lieth hard upon me:
And thou hast vexed me with all thy storms.
7. Thou hast put away mine acquaintance far from me;
And made me to be abhorred of them.
8. I am so fast in prison:
That I cannot get forth.
9. My sight faileth for very trouble:
Lord, I have called daily upon thee, I have stretched forth my hands unto thee.
10. Dost thou show wonders among the dead:
Or shall the dead rise up again and praise thee?
11. Shall thy loving-kindness be showed in the grave:
Or thy faithfulness in destruction?
12. Shall thy wondrous works be known in the dark:
And thy righteousness in the land where all things are forgotten?

Psalm 88. Domine Deus.

Herr Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir.
Laß mein Gebet vor dich kommen, neige deine Ohren zu meinem Gesang.
2. Denn meine Seele ist voll Hammers,
Und mein Leben ist nahe bei der Hölle.
3. Ich bin geächtet gleich denen, die zur Hölle fahren;
Ich bin wie ein Mann, der keine Hütte hat.
4. Ich liege unter den Toren verlassen, wie die Erbschaften,
die im Grabe liegen,
Der du nicht mehr gedenkst, und sie von deiner Hand abgejouert sind.
5. Du hast mich in die Gräfe hinunter gelegt,
In's Finsterniß und in die Tiefe.
6. Dein Grimm drückt mich,
Und drängest mich mit allen deinen Hünthen.
7. Meine Freunde hast du ferne von mir gethan,
Du hast mich ihnen zum Gereuel gemacht.
8. Ich liebe gefangen,
Und kann nicht ankommen.
9. Meine Geftalt ist jammertlich vor Glaube;
Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus
zu dir.
10. Wirst du denn unter den Todten Wunder thun?
Oder werden die Verhörten aufstehen und dir danken?
11. Wird man in Gräbern erzählen deine Güte,
Und deine Töre im Verderben?
12. Mögen denn deine Wunder in Finsterniß erzählt werden?
Oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenkt?
PSALMS FOR EASTER.

MORNING PRAYER.

Psalm 2. Quare fremuerunt gentes?

WHY do the heathen so furiously rage together:
And why do the people imagine a vain thing?

1. The kings of the earth stand up, and the rulers
take counsel together:
Against the Lord, and against his Anointed.

2. Let us break their bonds asunder:
And cast away their cords from us.

3. He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn:
The Lord shall have them in derision.

13. Unto thee have I cried, O Lord:
And early shall my prayer come before thee.

14. Lord, why abhorrest thou my soul:
And hidest thou thy face from me?

15. I am in misery, and like unto him that is at the
point to die:
Even from my youth up thy terrors have I suffered
with a troubled mind.

16. Thy wrathful displeasure goeth over me:
And the fear of thee hath undone me.

17. They came round about me daily like water:
And compassed me together on every side.

18. My lovers and friends hast thou put away from me:
And hid mine acquaintance out of my sight.

Psalmen für Ostern.

Morgen-Gebet.

Psalm 2. Quare fremuerunt gentes?

Warum toben die Heiden,
Und die Leute reden so vergeblich?

2. Die Könige im Lande lehnen sich auf, und die Herren
rathschlagen mit einander
Wider den Herrn und seinen Geistboten.

3. Lasset uns zerreißen ihre Bände,
Und von uns werfen ihre Zeile.

4. Aber der im Himmel wohnt, lachet ihr,
Und der Herr spottet ihr.
5. Then shall he speak unto them in his wrath:
   And vex them in his sore displeasure.
6. Yet have I set my King:
   Upon my holy hill of Sion.
7. I will preach the law, whereof the Lord hath said
   unto me:
   Thou art my Son, this day have I begotten thee.
8. Desire of me, and I shall give thee the heathen for
   thine inheritance:
   And the utmost parts of the earth for thy possession.
9. Thou shalt bruise them with a rod of iron:
   And break them in pieces like a potter’s vessel.
10. Be wise now therefore, O ye kings:
    Be learned, ye that are judges of the earth.
11. Serve the Lord in fear:
    And rejoice unto him with reverence.
12. Kiss the Son, less he be angry, and so ye perish
    from the right way:
    If his wrath be kindled, (yea, but a little,) blessed
    are all they that put their trust in him.

Psalm 57. Miserere mei, Deus.

Be merciful unto me, O God, be merciful unto me;
for my soul trusteth in thee:
And under the shadow of thy wings shall be my
refuge, until this tyranny be overpast.

2. I will call unto the most high God:
   Even unto the God that shall perform the cause
   which I have in hand.
3. He shall send from heaven:
   And save me from the reproof of him that would eat
   me up.
1. God shall send forth his mercy and truth:
   My soul is among lions.

2. And I lie even among the children of men, that are set on fire:
   Whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

3. Set up thyself, O God, above the heavens:
   And thy glory above all the earth.

4. They have laid a net for my feet, and pressed down my soul:
   They have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves.

5. My heart is fixed, O God, my heart is fixed:
   I will sing and give praise.

6. Awake up, my glory; awake, lute and harp:
   I myself will awake right early.

7. I will give thanks unto thee, O Lord, among the people:
   And I will sing unto thee among the nations.

8. For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens:
   And thy truth unto the clouds.

9. Set up thyself, O God, above the heavens:
   And thy glory above all the earth.

Psalm 111. Confitebor tibi.

I will give thanks unto the Lord with my whole heart:
Secretly among the faithful, and in the congregation.

2. The works of the Lord are great:
   Sought out of all them that have pleasure therein.

3. His work is worthy to be praised and had in honor:
   And his righteousness endureth for ever.

Psalm 111. Confitebor tibi.

Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen,
Im Ruhm der Strommen und in der Gemeine.

2. Groß sind die Werke des Herrn:
   Wer ihr achtet, der hat etel Lust dean.

3. Was er ordnet, das ist loblich und herrlich;
   Und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich.
PSALMS FOR EASTER.

4. The merciful and gracious Lord hath so done his
   marvellous works:
   That they ought to be had in remembrance.
5. He hath given meat unto them that fear him:
   He shall ever be mindful of his covenant.
6. He hath showed his people the power of his works:
   That he may give them the heritage of the heathen.
7. The works of his hands are verity and judgment:
   All his commandments are true.
8. They stand fast for ever and ever:
   And are done in truth and equity.
9. He sent redemption unto his people:
   He hath commanded his covenant for ever; holy and
   reverend is his Name.
10. The fear of the Lord is the beginning of wisdom:
    A good understanding have all they that do there-
    after; the praise of it endureth for ever.

EVENING PRAYER.

Psalm 113. Laudate, pueri.

PRaise the Lord, ye servants;
O praise the Name of the Lord.
2. Blessed be the Name of the Lord;
   From this time forth for evermore.
3. The Lord's Name is praised:
   From the rising up of the sun unto the going down
   of the same.
4. The Lord is high above all heathen:
   And his glory above the heavens.
5. Who is like unto the Lord our God, that hath his
   dwelling so high:
   And yet humbleth himself to behold the things that
   are in heaven and earth!

Psalmen für Ostern.

4. Er hat ein Gedächtnis getüftet seiner Wunder,
   Der gnädige und barmherzige Herr.
5. Er gibt Zwie denen, jo ihn fürchten;
   Er gedenkt ewiglich an seinen Bund.
6. Er läßt verbündigen seine gewaltigen Thaten seinem Völk,
   Daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden.
7. Die Werf seiner Hände sind Wahrheit und Recht;
   Alle seine Gebot sind rechtstaffen.
8. Sie werden erhalten immer und ewiglich,
   Und geschwenkt treulich und redlich.
9. Er sendet eine Erlösung seinem Völk;
   Er verheisst, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Seelig
   und heil ist sein Name.
10. Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang.
    Das ist eine seine Ewigkeit, wer daran sich tut; des Lob
    bleibt ewiglich.

Abend-Gebet.

Psalm 113. Laudate pueri.

Lobet, ihr Anbet des Herrn,
Lobet den Namen des Herrn.
2. Gelobet sei des Herrn Name,
   Von nun an bis in Ewigkeit.
3. Von Anfang der Sonne bis zu ihrem Niedergang
   Sei gelobet der Name des Herrn.
4. Der Herr ist hoch über alle Heiden;
   Seine Ehre geht, so weit der Himmel ist.
5. Wer ist wie der Herr, unfer Gott, der sich so hoch gießt
   hat?
   Und auf das Niedrigs sieht im Himmel und auf Erden;
6. He taketh up the simple out of the dust:
   And liftest the poor out of the mire.
7. That he may set him with the princes:
   Even with the princes of his people.
8. He maketh the barren woman to keep house:
   And to be a joyful mother of children.

Psalm 114. In exitu Israel.

When Israel came out of Egypt:
   And the house of Jacob from among the strange people.
2. Judah was his sanctuary:
   And Israel his dominion.
3. The sea saw that, and fled:
   Jordan was driven back.
4. The mountains skipped like rams:
   And the little hills like young sheep.
5. What aileth thee, O thou sea, that thou fleddest:
   And thou Jordan, that thou wast driven back?
6. Ye mountains, that ye skipped like rams:
   And ye little hills, like young sheep?
7. Tremble, thou earth, at the presence of the Lord:
   At the presence of the God of Jacob;
8. Who turned the hard rock into a standing water:
   And the flint-stone into a springing well.

Psalm 118. Confitemini Domino.

O give thanks unto the Lord, for he is gracious:
   Because his mercy endureth for ever.
2. Let Israel now confess that he is gracious:
   And that his mercy endureth for ever.
3. Let the house of Aaron now confess:  
   That his mercy endureth for ever.

4. Yea, let them now that fear the Lord confess:  
   That his mercy endureth for ever.

5. I called upon the Lord in trouble:  
   And the Lord heard me at large.

6. The Lord is on my side:  
   I will not fear what man doeth unto me.

7. The Lord taketh my part with them that help me:  
   Therefore shall I see my desire upon mine enemies.

8. It is better to trust in the Lord:  
   Than to put any confidence in man.

9. It is better to trust in the Lord:  
   Than to put any confidence in princes.

10. All nations compassed me round about:  
    But in the Name of the Lord will I destroy them.

11. They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side:  
    But in the Name of the Lord will I destroy them.

12. They came about me like bees, and are extinct even as the fire among the thorns:  
    For in the Name of the Lord will I destroy them.

13. Thou hast thrust sore at me, that I might fall:  
    But the Lord was my help.

14. The Lord is my strength, and my song:  
    And is become my salvation.

15. The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous:  
    The right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.
16. The right hand of the Lord hath the pre-eminence:
The right hand of the Lord bringeth mighty things
to pass.

17. I shall not die, but live:
And declare the works of the Lord.

18. The Lord hath chastened and corrected me:
But he hath not given me over unto death.

19. Open me the gates of righteousness:
That I may go into them, and give thanks unto the
Lord.

20. This is the gate of the Lord:
The righteous shall enter into it.

21. I will thank thee; for thou hast heard me:
And art become my salvation.

22. The same stone which the builders refused:
Is become the head-stone in the corner.

23. This is the Lord's doing:
And it is marvellous in our eyes.

24. This is the day which the Lord hath made:
We will rejoice and be glad in it.

25. Help me now, O Lord:
O Lord, send us now prosperity.

26. Blessed be he that cometh in the Name of the Lord:
We have wished you good luck, ye that are of the
house of the Lord.

27. God is the Lord, who hath showed us light:
Bind the sacrifice with cords, yea, even unto the
horns of the altar.

28. Thou art my God, and I will thank thee:
Thou art my God, and I will praise thee.

29. O give thanks unto the Lord; for he is gracious:
And his mercy endureth for ever.
O LORD our Governor, how excellent is thy Name in all the world:
Thou that hast set thy glory above the heavens!
2. Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies:
That thou mightest still the enemy and the avenger.
3. For I will consider thy heavens, even the works of thy fingers:
The moon and the stars which thou hast ordained.
4. What is man, that thou art mindful of him:
And the son of man, that thou visitest him?
5. Thou madest him lower than the angels:
To crown him with glory and worship.
6. Thou makest him to have dominion of the works of thy hands:
And thou hast put all things in subjection under his feet;
7. All sheep and oxen:
Yea, and the beasts of the field;
8. The fowls of the air, and the fishes of the sea:
And whatsoever walketh through the paths of the seas.
9. O Lord our Governor:
How excellent is thy Name in all the world!
Psalm 15. Domine, quis habitabit?

LORD, who shall dwell in thy tabernacle:
Or who shall rest upon thy holy hill?
2. Even he that leadeth an uncorrupt life:
   And doeth the thing which is right, and speaketh
   the truth from his heart.
3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done
   evil to his neighbor:
   And hath not slandered his neighbor.
4. He that setteth not by himself, but is lowly in his
   own eyes:
   And maketh much of them that fear the Lord.
5. He that sweareth unto his neighbor, and disappoint-
   eth him not:
   Though it were to his own hindrance.
6. He that hath not given his money upon usury:
   Nor taken reward against the innocent.
7. Whoso doeth these things:
   Shall never fall.


THE King shall rejoice in thy strength, O Lord:
Exceeding glad shall he be of thy salvation.
2. Thou hast given him his heart’s desire:
   And hast not denied him the request of his lips.
3. For thou shalt prevent him with the blessings of
   goodness:
   And shall set a crown of pure gold upon his head.
4. He asked life of thee; and thou gavest him a long
   life:
   Even for ever and ever.
5. His honor is great in thy salvation;
   Glory and great worship shalt thou lay upon him.

6. For thou shalt give him everlasting felicity:
   And make him glad with the joy of thy countenance.

7. And why? because the King putteth his trust in the Lord:
   And in the mercy of the Most Highest he shall not miscarry.

8. All thine enemies shall feel thy hand:
   Thy right hand shall find out them that hate thee.

9. Thou shalt make them like a fiery oven in time of thy wrath:
   The Lord shall destroy them in his displeasure, and the fire shall consume them.

10. Their fruit shalt thou root out of the earth:
    And their seed from among the children of men.

11. For they intend mischief against thee:
    And imagined such a device as they are not able to perform.

12. Therefore shalt thou put them to flight:
    And the strings of thy bow shalt thou make ready against the face of them.

13. Be thou exalted, Lord, in thine own strength:
    So will we sing, and praise thy power.

EVENING PRAYER.


The earth is the Lord's, and all that therein is:
   The compass of the world, and they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas:
    And prepared it upon the floods.
3. Who shall ascend into the hill of the Lord:
   Or who shall rise up in his holy place?

4. Even he that hath clean hands, and a pure heart:
   And that hath not lift up his mind unto vanity, nor
   sworn to deceive his neighbor.

5. He shall receive the blessing from the Lord:
   And righteousness from the God of his salvation.

6. This is the generation of them that seek him:
   Even of them that seek thy face, O Jacob.

7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up,
   ye everlasting doors:
   And the King of glory shall come in.

8. Who is the King of glory:
   It is the Lord strong and mighty, even the Lord
   mighty in battle.

9. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up,
   ye everlasting doors:
   And the King of glory shall come in.

10. Who is the King of glory:
    Even the Lord of hosts, he is the King of glory.

Psalm 47. Omnes gentes, plaudite.

O CLAP your hands together, all ye people:
    O sing unto God with the voice of melody.

2. For the Lord is high, and to be feared:
   He is the great King upon all the earth.

3. He shall subdue the people under us:
   And the nations under our feet.

4. He shall choose out an heritage for us:
   Even the worship of Jacob, whom he loved.
Psalms for Ascension Day.

5. God is gone up with a merry noise:
   And the Lord with the sound of the trump.

6. O sing praises, sing praises unto our God:
   O sing praises, sing praises unto our King.

7. For God is the King of all the earth:
   Sing ye praises with understanding.

8. God reigneth over the heathen:
   God sitteth upon his holy seat.

9. The princes of the people are joined unto the people
   of the God of Abraham:
   For God, which is very high exalted, doth defend
   the earth, as it were with a shield.

Psalm 103. Benedic, anima mea.

PRAISE the Lord, O my soul:
   And all that is within me, praise his holy Name.

2. Praise the Lord, O my soul:
   And forget not all his benefits;

3. Who forgiveth all thy sin:
   And healeth all thine infirmities;

4. Who saveth thy life from destruction:
   And crowneth thee with mercy and loving-kindness;

5. Who satisfieth thy mouth with good things:
   Making thee young and lusty as an eagle.

6. The Lord executeth righteousness and judgment:
   For all them that are oppressed with wrong.

7. He showed his ways unto Moses:
   His works unto the children of Israel.

8. The Lord is full of compassion and mercy:
   Long-suffering and of great goodness.

Psalm 103. Benedic, anima mea.

Lobe den Herrn, meine Seele,
   Und was in mir ist, seinen heiligen Namen.

2. Lobe den Herrn, meine Seele,
   Und vergiß nicht, was er (dir) Gutes gethan hat,

3. Der dir alle deine Sünden vergibt,
   Und heilet alle deine Gebrechen;

4. Der dein Leben vom Verderben erlöset,
   Der dich frönet mit Gnade und Barmherzigkeit;

5. Der deinen Mund fröhlich macht,
   Und du wieder jung wirkt wie ein Alter.

6. Der Herr schaffet Gerechtigkeit
   Und Gericht Allen, die Unrecht leiden.

7. Er hat seine Wege Mois wissen lassen,
   Die Kinder Israel sein Thun.

8. Barmherzig und gnädig ist der Herr,
   Geduldig und von großer Güte.
9. He will not alway be chiding:  
   Neither keepeth he his anger for ever.
10. He hath not dealt with us after our sins:  
   Nor rewarded us according to our wickednesses.
11. For look how high the heaven is in comparison of the earth:  
   So great is his mercy also toward them that fear him.
12. Look how wide also the east is from the west:  
   So far hath he set our sins from us.
13. Yea, like as a father pitieth his own children:  
   Even so is the Lord merciful unto them that fear him.
14. For he knoweth whereof we are made:  
   He remembereth that we are but dust.
15. The days of man are but as grass:  
   For he flourisheth as a flower of the field.
16. For as soon as the wind goeth over it, it is gone:  
   And the place thereof shall know it no more.
17. But the merciful goodness of the Lord endureth for ever and ever upon them that fear him:  
   And his righteousness upon children's children;
18. Even upon such as keep his covenant:  
   And think upon his commandments to do them.
19. The Lord hath prepared his seat in heaven:  
   And his kingdom ruleth over all.
20. O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in strength:  
   Ye that fulfill his commandment, and hearken unto the voice of his word.
21. O praise the Lord, all ye his hosts:  
   Ye servants of his that do his pleasure.
22. O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion:  
   Praise thou the Lord, O my soul.

Psalmen für Himmelfahrt.

9. Er wird nicht immer hadern,  
   Doch ewiglich Zorn halten.
10. Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden,  
   Und vergilt uns nicht nach unserer Missacht.
11. Denn so hoch der Himmel über der Erden ist,  
   Läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.
12. So ferner der Morgen ist vom Abend,  
   Läßt er unsere Lebertretungen von uns sein.
13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet,  
   So erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten.
14. Denn er kenntet, was für ein Gemäch wir sind;  
   Er gedenket daran, dass wir Staub sind.
15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras,  
   Er blühet wie eine Blume aus dem Felde.
16. Wenn der Wind darüber geht, so ist sie immer da,  
   Und ihre Stätte kennt sie nicht mehr.
17. Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten,  
   Und seine Gerechtigkeit auf Königsland,
18. Bei denen, die seinen Bund halten,  
   Und gedachten an seine Gebote, dass sie darnach thun.
19. Der Herr hat seinen Thron im Himmel bereitet,  
   Und sein Reich herrichtet über Alles.
20. Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starke Helden,  
   Die ihr seinen Befehl ausrichtet, dass man höre die Stimme seines Worts.
21. Lobet den Herrn, alle seine Herrscharen,  
   Seine Diener, die ihr seinen Willen thut.
22. Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft.
   Lobet den Herrn, meine Seele.
Great is the Lord, and highly to be praised:
In the city of our God, even upon his holy hill.

2. The hill of Sion is a fair place, and the joy of the whole earth;
Upon the north side lieth the city of the great King;
God is well known in her palaces as a sure refuge.

3. For lo, the kings of the earth:
Are gathered, and gone by together.

4. They marvelled to see such things:
They were astonished, and suddenly cast down.

5. Fear came there upon them, and sorrow:
As upon a woman in her travail.

6. Thou shalt break the ships of the sea:
Through the east-wind.

7. Like as we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God:
God upholdeth the same for ever.

8. We wait for thy loving-kindness, O God:
In the midst of thy temple.

9. O God, according to thy Name, so is thy praise unto the world's end:
Thy right hand is full of righteousness.

10. Let the Mount Sion rejoice, and the daughter of Judah be glad:
Because of thy judgments.
11. Walk about Sion, and go round about her: 
   And tell the towers thereof.
12. Mark well her bulwarks, set up her houses: 
   That ye may tell them that come after.
13. For this God is our God for ever and ever: 
   He shall be our guide unto death.

Psalm 68. Exurgat Deus.

LET God arise, and let his enemies be scattered: 
   Let them also that hate him flee before him.
2. Like as the smoke vanisheth, so shalt thou drive 
   them away: 
   And like as wax melteth at the fire, so let the un-
   godly perish at the presence of God.
3. But let the righteous be glad, and rejoice before God: 
   Let them also be merry and joyful.
4. O sing unto God, and sing praises unto his Name: 
   Magnify him that rideth upon the heavens, as it were 
   upon an horse; praise him in his Name JAH, and 
   rejoice before him.
5. He is a Father of the fatherless, and defendeth the 
   cause of the widows: 
   Even God in his holy habitation.
6. He is the God that maketh men to be of one mind 
   in an house, and bringeth the prisoners out of 
   captivity: 
   But letteth the runagates continue in scarceness.
7. O God, when thou wentest forth before the people: 
   When thou wentest through the wilderness,
8. The earth shook, and the heavens dropped at the 
   presence of God: 
   Even as Sinai also was moved at the presence of 
   God, who is the God of Israel.
9. Thou, O God, sentest a gracious rain upon thine inheritance:
And refreshedst it when it was weary.

10. Thy congregation shall dwell therein:
For thou, O God, hast of thy goodness prepared for the poor.

11. The Lord gave the word:
Great was the company of the preachers.

12. Kings with their armies did flee; and were discomfited:
And they of the household divided the spoil.

13. Though ye have lain among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove:
That is covered with silver wings, and her feathers like gold.

14. When the Almighty scattered kings for their sake:
Then were they as white as snow in Salmon.

15. As the hill of Basan, so is God's hill:
Even an high hill, as the hill of Basan.

16. Why hop ye so ye high hills? this is God's hill, in the which it pleaseth him to dwell:
Yea, the Lord will abide in it for ever.

17. The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels:
And the Lord is among them as in the holy place of Sinai.

18. Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, and received gifts for men:
Yea, even for thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

19. Praised be the Lord daily:
Even the God who helpeth us, and poureth his benefits upon us.

9. Nun aber gibst du, Gott, einen gnädigen Regen,
Und dein Erbe, das dürre ist, erquickst du,

10. Lass deine Thiere drinnen wohnen können.
Gott, du labest die Elenden mit deinen Gütern.

11. Der Herr gibt das Wort
Mit groben Schaaren Evangelisten.

12. Die Könige der Heerschaaren sind unter einander Freunde,
Und die Haushre theilet den Raub aus.

13. Wenn ihr zu Fehde liegts, so glänzets als der Tauben Flügel,
Die wie Silber und Gold schimmern.

14. Wenn der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige hegt,
So wird es hell, wo es dunkel ist.

15. Der Berg Gottes ist ein fruchtbare Berg,
Ein groß und fruchtbare Gebirge.

16. Was hüpfet ihr, große Gebirge?
Gott hat Lint auf diesem Berge zu wohnen, und der Herr bleibt auch immer dazwischen.

17. Der Wagen Gottes ist viel tuendemal tuend;
Der Herr ist unter ihnen im heiligen Sinai.

18. Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängniss
gefangen, du hast Gaben empfangen für die Menschen,
Auch die Abtrünnigen, daß Gott, der Herr, dennoch dazwischen bleibt.

Gott legt uns eine Laft auf, aber er hilft uns auch.
20. He is our God, even the God of whom cometh salvation:
   God is the Lord, by whom we escape death.

21. God shall wound the head of his enemies:
   And the hairy scalp of such a one as goeth on still
   in his wickedness.

22. The Lord hath said, I will bring my people again,
   as I did from Basan:
   Mine own will I bring again, as I did sometime from
   the deep of the sea.

23. That thy foot may be dipped in the blood of thine
   enemies:
   And that the tongue of thy dogs may be red
   through the same.

24. It is well seen, O God, how thou goest:
   How thou, my God, and King, goest in the sanctuary.

25. The singers go before, the minstrels follow after:
   In the midst are the damsels playing with the timbrels.

26. Give thanks, O Israel, unto God the Lord in the
   congregations:
   From the ground of the heart.

27. There is little Benjamin their ruler, and the princes
   of Judah their counsel:
   The princes of Zabulon, and the princes of Naphthali.

28. Thy God hath sent forth strength for thee:
   Stablish the thing, O God, that thou hast wrought
   in us,

29. For thy temple's sake at Jerusalem:
   So shall kings bring presents unto thee.

30. When the company of the spear-men, and multitude of the mighty are scattered abroad among
   the beasts of the people, so that they humbly
   bring pieces of silver:
   And when he hath scattered the people that delight
   in war;
31. Then shall the princes come out of Egypt:
Then shall the princes come out of Egypt:
The Morians' land shall soon stretch out her hands unto God.
32. Sing unto God, O ye kingdoms of the earth:
Sing unto God, O ye kingdoms of the earth:
Sing praises unto the Lord;
33. Who sitteth in the heavens over all, from the beginning:
Lo, he doth send out his voice; yea, and that a mighty voice.
34. Ascribe ye the power to God over Israel:
His worship and strength is in the clouds.
35. O God, wonderful art thou in thy holy places:
Even the God of Israel, he will give strength and power unto his people. Blessed be God.

EVENING PRAYER.
Psalm 104. Benedic, anima mea.

Psalm 104. Benedic, anima mea.

PRAISE the Lord, O my soul:
O Lord my God, thou art become exceeding glorious; thou art clothed with majesty and honor,
Thou deckest thyself with light as it were with a garment:
And spreadest out the heavens like a curtain.
Who layeth the beams of his chambers in the waters:
And maketh his chariot, and walketh upon the wings of the wind.
He maketh his angels spirits:
And his ministers a flaming fire.
He laid the foundations of the earth:
That it never should move at any time.
Thou coveredst it with the deep like as with a garment:
The waters stand in the hills.

Ps 104. Benedic, anima mea.

Lobe den Herrn, meine Seele,
Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und herrlich geschmückt.
2. Licht ist dein Kleid, das du anhast:
Du breitest aus den Himmel wie einen Teppich.
3. Du wöldest es oben mit Wasser:
Du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen, und gehest auf den Künftigen des Windes;
4. Der du machst deine Engel zu Winden,
Und deine Diener zu Feuerflammen;
5. Der du das Erdreich gründest aus seinen Boden,
Dah es bleibt immer und ewiglich.
6. Mit der Tiefe deckst du es wie mit einem Kleid,
Und Wasser stehen über den Bergen.
7. At thy rebuke they flee:
   At the voice of thy thunder they are afraid.
8. They go up as high as the hills, and down to the
    valleys beneath:
    Even unto the place which thou hast appointed for
    them.
9. Thou hast set them their bounds, which they shall
    not pass:
    Neither turn again to cover the earth.
10. He sendeth the springs into the rivers:
    Which run among the hills.
11. All beasts of the field drink thereof:
    And the wild asses quench their thirst.
12. Beside them shall the fowls of the air have their
    habitation:
    And sing among the branches.
13. He watereth the hills from above:
    The earth is filled with the fruit of thy works.
14. He bringeth forth grass for the cattle:
    And green herb for the service of men;
15. That he may bring food out of the earth, and wine
    that maketh glad the heart of man:
    And oil to make him a cheerful countenance, and
    bread to strengthen man's heart,
16. The trees of the Lord also are full of sap:
    Even the cedars of Lebanon which he hath planted;
17. Wherein the birds make their nests:
    And the fir-trees are a dwelling for the stork.
18. The high hills are a refuge for the wild goats:
    And so are the stony rocks for the conies.
19. He appointed the moon for certain seasons:
And the sun knoweth his going down.

20. Thou makest darkness that it may be night:
Wherein all the beasts of the forest do move.

21. The lions, roaring after their prey:
Do seek their meat from God.

22. The sun ariseth, and they get them away together:
And lay them down in their dens.

23. Man goeth forth to his work, and to his labor:
Until the evening.

24. O Lord, how manifold are thy works:
In wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy riches.

25. So is the great and wide sea also:
Wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

26. There go the ships, and there is that Leviathan:
Whom thou hast made to take his pastime therein.

27. These wait all upon thee:
That thou mayest give them meat in due season.

28. When thou givest it them, they gather it:
And when thou openest thy hand, they are filled with good.

29. When thou hidest thy face, they are troubled:
When thou takest away their breath, they die, and are turned again to their dust.

30. When thou lettest thy breath go forth, they shall be made:
And thou shalt renew the face of the earth.

31. The glorious Majesty of the Lord shall endure for ever:
The Lord shall rejoice in his works.
The earth shall tremble at the look of him:  
If he do but touch the hills, they shall smoke.

I will sing unto the Lord as long as I live:  
I will praise my God while I have my being.

And so shall my words please him:  
My joy shall be in the Lord.

As for sinners, they shall be consumed out of the earth, and the ungodly shall come to an end:  
Praise thou the Lord, O my soul. Praise the Lord.

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

I will magnify thee, O God, my King:  
And I will praise thy Name for ever and ever.

Every day will I give thanks unto thee:  
And praise thy Name for ever and ever.

Great is the Lord, and marvelous worthy to be praised:  
There is no end of his greatness.

One generation shall praise thy works unto another:  
And declare thy power.

As for me, I will be talking of thy worship:  
Thy glory, thy praise, and wondrous works;

So that men shall speak of the might of thy marvelous acts:  
And I will also tell of thy greatness.

The memorial of thine abundant kindness shall be showed:  
And men shall sing of thy righteousness.

The Lord is gracious and merciful:  
Long-suffering, and of great goodness.

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König,  
Und deinen Namen loben immer und ewiglich.

Ich will dich täglich loben,  
Und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.

Der Herr ist groß und sehr lüstlich,  
Und seine Größe ist unerschöpflich.

Kündöfind werden deine Werke preisen,  
Und von deiner Gewalt sagen.

Ich will reden von deiner herrlichen, schönen Pracht,  
Und von deinen Wundern;

Dah man soll reden von deinen herrlichen Thaten,  
Und daß man erzähle deine Herrlichkeit;

Dah man preise deine große Güte,  
Und deine Gerechtigkeit rühme.

Gnädig und barmherzig ist der Herr,  
Geduldig und von großer Güte.
9. The Lord is loving unto every man:
   And his mercy is over all his works.

10. All thy works praise thee, O Lord:
    And thy saints give thanks unto thee.

11. They show the glory of thy kingdom:
    And talk of thy power;

12. That thy power, thy glory, and mightiness of thy
    kingdom:
    Might be known unto men.

13. Thy kingdom is an everlasting kingdom:
    And thy dominion endureth throughout all ages.

14. The Lord upholdeth all such as fall:
    And lifteth up all those that are down.

15. The eyes of all wait upon thee, O Lord:
    And thou givest them their meat in due season.

16. Thou openest thine hand:
    And fillest all things living with plenteousness.

17. The Lord is righteous in all his ways:
    And holy in all his works.

18. The Lord is nigh unto all them that call upon him:
    Yea, all such as call upon him faithfully.

19. He will fulfill the desire of them that fear him:
    He also will hear their cry, and will help them.

20. The Lord preserveth all them that love him:
    But scattereth abroad all the ungodly.

21. My mouth shall speak the praise of the Lord:
    And let all flesh give thanks unto his holy Name for
    ever and ever.
SELECTED PSALMS.

SELECTION 1.

Psalm 19. Coeli enarrant.

THE heavens declare the glory of God: And the firmament showeth his handy-work.

2. One day telleth another: And one night certifieth another.

3. There is neither speech nor language: But their voices are heard among them.

4. Their sound is gone out into all lands: And their words into the ends of the world.

5. In them hath he set a tabernacle for the sun: Which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.

6. It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again: And there is nothing hid from the heat thereof.

7. The law of the Lord is an undefiled law, converting the soul: The testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.

8. The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart: The commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.

9. The fear of the Lord is clean, and endureth for ever: The judgments of the Lord are true, and righteous altogether.
10. More to be desired are they than gold: yea, than much fine gold:
Sweeter also than honey, and the honey-comb.

11. Moreover, by them is thy servant taught:
And in keeping of them there is great reward.

12. Who can tell how oft he offendeth:
O cleanse thou me from my secret faults.

13. Keep thy servant also from presumptuous sins,
lest they get the dominion over me:
So shall I be undefiled, and innocent from the great offense.

14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart:
Be alway acceptable in thy sight,

15. O Lord:
My strength and my redeemer.


The earth is the Lord’s, and all that therein is:
The compass of the world, and they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas:
And prepared it upon the floods.

3. Who shall ascend into the hill of the Lord:
Or who shall rise up in his holy place?

4. Even he that hath clean hands, and a pure heart:
And that hath not lifted up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbor.

5. He shall receive the blessing from the Lord:
And righteousness from the God of his salvation.

6. This is the generation of them that seek him:
Even of them that seek thy face, O Jacob.
7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up,
ye everlasting doors:
And the King of glory shall come in.

8. Who is the King of glory:
It is the Lord strong and mighty, even the Lord
mighty in battle.

9. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up,
ye everlasting doors:
And the King of glory shall come in.

10. Who is the King of glory:
Even the Lord of hosts, he is the King of glory.

Psalm 103. Benedic, anima mea.

PRAISE the Lord, O my soul:
And all that is within me, praise his holy Name.

2. Praise the Lord, O my soul:
And forget not all his benefits;

3. Who forgiveth all thy sin:
And healeth all thine infirmities;

4. Who saveth thy life from destruction:
And crowneth thee with mercy and loving-kindness;

5. Who satisfieth thy mouth with good things:
Making thee young and lusty as an eagle.

6. The Lord executeth righteousness and judgment:
For all them that are oppressed with wrong.

7. He showed his ways unto Moses:
His works unto the children of Israel.

8. The Lord is full of compassion and mercy;
Long-suffering and of great goodness.

9. He will not alway be chiding:
Neither keepeth he his anger for ever.
10. He hath not dealt with us after our sins:
   Nor rewarded us according to our wickednesses.
11. For look how high the heaven is in comparison of the earth:
   So great is his mercy also toward them that fear him.
12. Look how wide also the east is from the west:
   So far hath he set our sins from us.
13. Yea, like as a father pitieth his own children:
   Even so is the Lord merciful unto them that fear him.
14. For he knoweth whereof we are made:
   He remembereth that we are but dust.
15. The days of man are but as grass:
   For he flourisheth as a flower of the field.
16. For as soon as the wind goeth over it, it is gone:
   And the place thereof shall know it no more.
17. But the merciful goodness of the Lord endureth for ever and ever upon them that fear him:
   And his righteousness upon children's children;
18. Even upon such as keep his covenant:
   And think upon his commandments to do them.
19. The Lord hath prepared his seat in heaven:
   And his kingdom ruleth over all.
20. O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in strength:
   Ye that fulfill his commandment, and hearken unto the voice of his word.
21. O praise the Lord, all ye his hosts:
   Ye servants of his that do his pleasure.
22. O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion:
   Praise thou the Lord, O my soul.
Lord, thou hast searched me out, and known me: Thou knowest my down-sitting, and mine up-rising; thou understandest my thoughts long before.

2. Thou art about my path, and about my bed: And spiest out all my ways.

3. For lo, there is not a word in my tongue: But thou, O Lord, knowest it altogether.

4. Thou hast fashioned me behind and before: And laid thine hand upon me.

5. Such knowledge is too wonderful and excellent for me: I cannot attain unto it.

6. Whither shall I go then from thy Spirit: Or whither shall I go then from thy presence?

7. If I climb up into heaven, thou art there: If I go down to hell, thou art there also.

8. If I take the wings of the morning: And remain in the uttermost parts of the sea;

9. Even there also shall thy hand lead me: And thy right hand shall hold me.

10. If I say, Peradventure the darkness shall cover me: Then shall my night be turned to day.

11. Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day: The darkness and light to thee are both alike.

12. For my reins are thine: Thou hast covered me in my mother's womb.
13. I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made:
   Marvelous are thy works, and that my soul knoweth right well.
14. My bones are not hid from thee:
    Though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth.
15. Thine eyes did see my substance, yet being imperfect:
    And in thy book were all my members written;
16. Which day by day were fashioned:
    When as yet there was none of them.
17. How dear are thy counsels unto me, O God:
    O how great is the sum of them!
18. If I tell them, they are more in number than the sand:
    When I wake up, I am present with thee.
19. Wilt thou not slay the wicked, O God:
    Depart from me, ye blood-thirsty men.
20. For they speak unrighteously against thee:
    And thine enemies take thy Name in vain.
21. Do not I hate them, O Lord, that hate thee:
    And am not I grieved with those that rise up against thee?
22. Yea, I hate them right sore:
    Even as though they were mine enemies.
23. Try me, O God, and seek the ground of my heart:
    Prove me, and examine my thoughts.
24. Look well if there be any way of wickedness in me:
    And lead me in the way everlasting.

13. Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin:
   Wunderbarlich sind deine Werke, und das erkennet meine Seele wohl.
14. Es war dir mein Geheim nicht verheimelt,
    Da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erden.
15. Deine Augen haben mich, da ich noch unbereit war,
    Und waren alle Tage auf dein Buch geschrieben,
16. Die noch werden sollten,
    Und deselben keiner da war.
17. Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken?
    Wie ist ihr so eine große Summa?
    Wenn ich aufwache, hin ich noch bei dir.
19. Ich Gott, daß du tötest die Gottlosen,
    Und die Blutmörder von mir weichen müßten.
20. Denn sie reden von dir lüsterlich:
    Und deine Feinde erheben sich ohne Ursache'.
21. Ich hoffe ja, Herr, die dich hassen,
    Und verdrewe mich auf sie, daß sie sich wider dich fehen.
22. Ich hoffe sie in rechtem Ernst;
    Darum sind sie mir feind.
23. Erörtere mich, Gott, und erkläre mein Herz;
    Prüfe mich, und erkläre, wie ichs meine.
24. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin,
    Und leite mich auf ewigem Wege.
Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

1. I will magnify thee, O God, my King: And I will praise thy Name for ever and ever.
2. Every day will I give thanks unto thee: And praise thy Name for ever and ever.
3. Great is the Lord, and marvellous worthy to be praised: There is no end of his greatness.
4. One generation shall praise thy works unto another: And declare thy power.
5. As for me, I will be talking of thy worship: Thy glory, thy praise, and wondrous works;
6. So that men shall speak of the might of thy marvellous acts: And I will also tell of thy greatness.
7. The memorial of thine abundant kindness shall be showed: And men shall sing of thy righteousness.
8. The Lord is gracious and merciful: Long-suffering, and of great goodness.
9. The Lord is loving unto every man: And his mercy is over all his works.
10. All thy works praise thee, O Lord: And thy saints give thanks unto thee.
11. They show the glory of thy kingdom: And talk of thy power;
12. That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom: Might be known unto men.
13. Thy kingdom is an everlasting kingdom: And thy dominion endureth throughout all ages.
14. The Lord upholdeth all such as fall:
   And lifteth up all those that are down.
15. The eyes of all wait upon thee, O Lord:
   And thou givest them their meat in due season.
16. Thou openest thine hand:
   And fillest all things living with plenteousness.
17. The Lord is righteous in all his ways:
   And holy in all his works.
18. The Lord is nigh unto all them that call upon him:
   Yea, all such as call upon him faithfully.
19. He will fulfill the desire of them that fear him:
   He also will hear their cry, and will help them.
20. The Lord preserveth all them that love him:
   But scattereth abroad all the ungodly.
21. My mouth shall speak the praise of the Lord:
   And let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

SELECTION 3.

Psalm 51. Miserere mei, Deus.

H ave mercy upon me, O God, after thy great goodness:
According to the multitude of thy mercies do away mine offenses.
2. Wash me thoroughly from my wickedness:
   And cleanse me from my sin.
3. For I acknowledge my faults:
   And my sin is ever before me.
4. Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight:
   That thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

Ausgewählte Psalmen.

14. Der Herr erhält alle, die da fallen,
   Und richtet auf alle, die niedergerungen sind.
15. Aller Augen warten auf dich,
   Und du gibst ihnen ihre Zweis zu seiner Zeit.
16. Du gibst meine Hand auf,
   Und ersättest alles, was lebt, mit Wohlgereichten.
17. Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen,
   Und heilig in allen seinen Werken.
18. Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen,
   Allen, die ihn mit Ernst anrufen.
19. Er tut, was die Gottfurchtigen begehren,
   Und höret ihr Schreien, und hilft ihnen.
20. Der Herr behütet alle, die ihn lieben,
   Und wird vertilgen alle Gottlosen.
21. Mein Mund soll des Herrn Lob jagen,
   Und alles Reich loben seinen heiligen Namen, immer und ewiglich.

Auswahl 3.

Psalm 51. Miserere mei, Deus.

S ot t sei mir gnädig nach deiner Güte,
   Und tinge meine Zünfte nach deiner großen Herrschaft.
2. Wasche mich wohl von meiner Mißethat,
   Und reinige mich von meiner Zünde.
3. Denn ich erkenne meine Mißethat,
   Und meine Zünde ist immer vor mir.
4. An dir allein hab' ich gesündigt, und übel vor dir gethan,
   Auf daß du Recht behaltest in deinen Worten, und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.
5. Behold, I was shapen in wickedness:
   And in sin hath my mother conceived me.

6. But lo, thou requirest truth in the inward parts:
   And shalt make me to understand wisdom secretly.

7. Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean:
   Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

8. Thou shalt make me hear of joy and gladness:
   That the bones which thou hast broken may rejoice.

9. Turn thy face from my sins:
   And put out all my misdeeds.

10. Make me a clean heart, O God:
    And renew a right spirit within me.

11. Cast me not away from thy presence:
    And take not thy holy Spirit from me.

12. O give me the comfort of thy help again:
    And establish me with thy free Spirit.

13. Then shall I teach thy ways unto the wicked:
    And sinners shall be converted unto thee.

14. Deliver me from blood-guiltiness, O God, that art the God of my health:
    And my tongue shall sing of thy righteousness.

15. Thou shalt open my lips, O Lord:
    And my mouth shall show thy praise.

16. For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee:
    But thou delightest not in burnt-offerings.

17. The sacrifice of God is a troubled spirit:
    A broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.
18. O be favorable and gracious unto Sion:
Build thou the walls of Jerusalem.

19. Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations:
Then shall they offer young bullocks upon thine altar.

_Psalm 42._ Quemadmodum.

LIKE as the hart desireth the water-brooks:
So longeth my soul after thee, O God.

2. My soul is athirst for God, yea, even for the living God:
When shall I come to appear before the presence of God?

3. My tears have been my meat day and night:
While they daily say unto me, Where is now thy God?

4. Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself:
For I went with the multitude, and brought them forth into the house of God:

5. In the voice of praise and thanksgiving:
Among such as keep holy-day.

6. Why art thou so full of heaviness, O my soul:
And why art thou so disquieted within me?

7. Put thy trust in God:
For I will yet give him thanks for the help of his countenance.

8. My God, my soul is vexed within me:
Therefore will I remember thee concerning the land of Jordan, and the little hill of Hermon.

_Ausgewählte Psalmen._ 130

18. Thue wohl an Zion nach deiner Gnade,
Bane die Mauern zu Jerusalem.

19. Dann werden dir gesäum die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer:
Dann wird man Hörner auf deinem Altar opfern.

_Psalm 42._ Quemadmodum.

Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser,
So schreit meine Seele, Gott, zu dir.

2. Meine Seele dürftet nach Gott, nach dem lebendigen Gott:
Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht sehe.

3. Meine Tränen sind meine Zeihe, Tag und Nacht,
Weil man täglich zu mir jagt: Wo ist nun dein Gott?

4. Wenn ich dann des inne werde, so schütte ich mein Herz heraus bei mir selbst;
Denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen, und mit ihnen wälzen zum Hause Gottes;

5. Mit Frohlocken und Danfen,
Unter den Haufen, die da feiern.

6. Was betrübst du dich, meine Seele
Und bist so unruhig in mir?

7. Harre auf Gott;
Denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

8. Mein Gott, betrübst ist meine Seele in mir;
Darum gedenfe ich an dich im Lande am Jordan und Hermon im auf dem kleinen Berg.
9. One deep calleth another, because of the noise of the water-pipes:
   All thy waves and storms are gone over me.
10. The Lord hath granted his loving-kindness in the day-time:
    And in the night-season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life.
11. I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me:
    Why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me?
12. My bones are smitten asunder as with a sword:
    While mine enemies that trouble me cast me in the teeth;
13. Namely, while they say daily unto me:
    Where is now thy God?
14. Why art thou so vexed, O my soul:
    And why art thou so disquieted within me?
15. O put thy trust in God:
    For I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

**SELECTION 4.**

**Psalm 37.** Noli æmulari.

FRET not thyself because of the ungodly:
   Neither be thou envious against the evil doers.
2. For they shall soon be cut down like the grass;
   And be withered even as the green herb.
3. Put thou thy trust in the Lord, and be doing good:
   Dwell in the land, and verily thou shalt be fed.
4. Delight thou in the Lord:
   And he shall give thee thy heart’s desire.
5. Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him:
   And he shall bring it to pass.
6. He shall make thy righteousness as clear as the light:
   And thy just dealing as the noon-day.
7. Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him:
   But grieve not thyself at him whose way doth prosper,
   against the man that doeth after evil counsels.
8. Leave off from wrath, and let go displeasure:
   Fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.
9. Wicked doers shall be rooted out:
   And they that patiently abide the Lord, those shall
   inherit the land.
10. Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone:
    Thou shalt look after his place, and he shall be away.
11. But the meek-spirited shall possess the earth:
    And shall be refreshed in the multitude of peace.
12. The ungodly seeketh counsel against the just:
    And gnasheth upon him with his teeth.
13. The Lord shall laugh him to scorn:
    For he hath seen that his day is coming.
14. The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow:
    To cast down the poor and needy, and to slay such
    as are of a right conversation.
15. Their sword shall go through their own heart:
    And their bow shall be broken.
16. A small thing that the righteous hath:  
   Is better than great riches of the ungodly.
17. For the arms of the ungodly shall be broken:  
   And the Lord upholdeth the righteous.
18. The Lord knoweth the days of the godly:  
   And their inheritance shall endure for ever.
19. They shall not be confounded in the perilous time:  
   And in the days of dearth they shall have enough.
20. As for the ungodly, they shall perish, and the enemies  
   of the Lord shall consume as the fat of lambs:  
   Yea, even as the smoke shall they consume away.
21. The ungodly borroweth, and payeth not again:  
   But the righteous is merciful and liberal.
22. Such as are blessed of God, shall possess the land:  
   And they that are cursed of him, shall be rooted out.
23. The Lord ordereth a good man's going:  
   And maketh his way acceptable to himself.
24. Though he fall, he shall not be cast away:  
   For the Lord upholdeth him with his hand.
25. I have been young, and now am old:  
   And yet saw I never the righteous forsaken, nor his  
   seed begging their bread.
26. The righteous is ever merciful, and lendeth:  
   And his seed is blessed.
27. Flee from evil, and do the thing that is good:  
   And dwell for evermore.
28. For the Lord loveth the thing that is right:  
   He forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever.
29. The unrighteous shall be punished:
   As for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

30. The righteous shall inherit the land:
   And dwell therein for ever.

31. The mouth of the righteous is exercised in wisdom:
   And his tongue will be talking of judgment.

32. The law of his God is in his heart:
   And his goings shall not slide.

33. The ungodly seeth the righteous:
   And seeketh occasion to slay him.

34. The Lord will not leave him in his hand:
   Nor condemn him when he is judged.

35. Hope thou in the Lord, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land:
   When the ungodly shall perish, thou shalt see it.

36. I myself have seen the ungodly in great power:
   And flourishing like a green bay-tree.

37. I went by, and lo, he was gone:
   I sought him, but his place could nowhere be found.

38. Keep innocency, and take heed unto the thing that is right:
   For that shall bring a man peace at the last.

39. As for the transgressors, they shall perish together:
   And the end of the ungodly is, they shall be rooted out at last.

40. But the salvation of the righteous cometh of the Lord:
   Who is also their strength in the time of trouble.

41. And the Lord shall stand by them, and save them:
   He shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.
SELEcTED PSALMS.

SELECTION 5.

Psalm 1. Beatus vir, qui non abiit.

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners:
And hath not sat in the seat of the scornful.

2. But his delight is in the law of the Lord:
And in his law will he exercise himself day and night.

3. And he shall be like a tree planted by the waterside:
That will bring forth his fruit in due season.

4. His leaf also shall not wither:
And look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

5. As for the ungodly, it is not so with them:
But they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

6. Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment:
Neither the sinners in the congregation of the righteous.

7. But the Lord knoweth the way of the righteous:
And the way of the ungodly shall perish.

Psalm 15. Domine, quis habitabit?

LORD, who shall dwell in thy tabernacle:
Or who shall rest upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life:
And doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbor:
And hath not slandered his neighbor.
SELECTED PSALMS.

4. He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes:  
   And maketh much of them that fear the Lord.

5. He that sweareth unto his neighbor, and disappointeth him not:  
   Though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon usury:  
   Nor taken reward against the innocent.

7. Whoso doeth these things:  
   Shall never fall.

Psalm 91. Qui habitat.

W HOSO dwelleth under the defense of the Most High:  
   Shall abide under the shadow of the Almighty.

2. I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my stronghold:  
   My God, in him will I trust.

3. For he shall deliver thee from the snare of the hunter:  
   And from the noisome pestilence.

4. He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers:  
   His faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

5. Thou shalt not be afraid for any terror by night:  
   Nor for the arrow that flieth by day;

6. For the pestilence that walketh in darkness:  
   Nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

7. A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand:  
   But it shall not come nigh thee.

Psalm 91. Qui habitat.

W er unter dem Schirme des Höchsten siget,  
   Und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt.

2. Der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg,  
   Mein Gott, auf den ich hoffe.

3. Denn er errettet dich vom Strich des Jägers,  
   Und von der schädlichen Pestilenz.

4. Er wird dich mit seinen Pittichen decken, und deine Zuversicht wird ihn unter seinen Flügeln:  
   Seine Wahrheit ist Schirm und Schild.

5. Daß du nicht erschrecken möchtest vor dem Grauen des Nachts,  
   Vor der Pestilenz, die des Tages fliegen.

6. Vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht,  
   Vor der Suche, die im Mittag verberget.

7. Er Tanjund fallen zu deiner Zeiten, und zehn Tanjand zu deiner Rechten,  
   So wird es doch dich nicht treffen.
8. Yea, with thine eyes shalt thou behold:  
   And see the reward of the ungodly.
9. For thou, Lord, art my hope:  
   Thou hast set thine house of defense very high.
10. There shall no evil happen unto thee:  
    Neither shall any plague come nigh thy dwelling.
11. For he shall give his angels charge over thee:  
    To keep thee in all thy ways.
12. They shall bear thee in their hands:  
    That thou hurt not thy foot against a stone.
13. Thou shalt go upon the lion and adder:  
    The young lion and the dragon shalt thou tread  
    under thy feet.
14. Because he hath set his love upon me, therefore  
    will I deliver him:  
    I will set him up, because he hath known my Name.
15. He shall call upon me, and I will hear him:  
    Yea, I am with him in trouble; I will deliver him,  
    and bring him to honor.
16. With long life I will satisfy him:  
    And show him my salvation.

SELECTION 6.

Psalm 32. Beati, quorum.

BLESSED is he whose unrighteousness is forgiven:  
And whose sin is covered.

2. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no  
   sin:  
   And in whose spirit there is no guile.
3. For whilst I held my tongue:
   My bones consumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night:
   And my moisture is like the drought in summer.

5. I will acknowledge my sin unto thee:
   And mine unrighteousness have I not hid.

6. I said, I will confess my sins unto the Lord:
   And so thou forgavest the wickedness of my sin.

7. For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found:
   But in the great water-floods they shall not come nigh him.

8. Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble:
   Thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go:
   And I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding:
    Whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly:
    But whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord:
    And be joyful, all ye that are true of heart.
Psalm 130. De profundis.

OUT of the deep have I called unto thee, O Lord:
Lord, hear my voice.
2. O let thine ears consider well:
The voice of my complaint.
3. If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss:
O Lord, who may abide it?
4. For there is mercy with thee:
Therefore shalt thou be feared.
5. I look for the Lord; my soul doth wait for him:
In his word is my trust.
6. My soul fleeth unto the Lord:
Before the morning watch, I say, before the morning watch.
7. O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy:
And with him is plenteous redemption.
8. And he shall redeem Israel:
From all his sins.

Psalm 131. Levavi oculos.

I WILL lift up mine eyes unto the hills:
From whence cometh my help.
2. My help cometh even from the Lord:
Who hath made heaven and earth.
3. He will not suffer thy foot to be moved:
And he that keepeth thee will not sleep.
4. Behold, he that keepeth Israel:
Shall neither slumber nor sleep.
5. The Lord himself is thy keeper:
The Lord is thy defense upon thy right hand;
6. So that the sun shall not burn thee by day:
Neither the moon by night.
7. The Lord shall preserve thee from all evil:
Yea, it is even he that shall keep thy soul.
8. The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in:
From this time forth for evermore.

Selection 7.

Psalm 23. Dominus regit me.

The Lord is my shepherd:
Therefore can I lack nothing.
2. He shall feed me in a green pasture:
And lead me forth beside the waters of comfort.
3. He shall convert my soul:
And bring me forth in the paths of righteousness
for his Name's sake.
4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil:
For thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.
5. Thou shalt prepare a table before me against them
that trouble me:
Thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.
6. But thy loving-kindness and mercy shall follow me
all the days of my life:
And I will dwell in the house of the Lord for ever.
Psalm 34. Benedicam Dominum.

I will always give thanks unto the Lord:
His praise shall ever be in my mouth.

2. My soul shall make her boast in the Lord:
The humble shall hear thereof, and be glad.

3. O praise the Lord with me:
And let us magnify his Name together.

4. I sought the Lord, and he heard me:
Yea, he delivered me out of all my fear.

5. They had an eye unto him, and were lightened:
And their faces were not ashamed.

6. Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him:
Yea, and saveth him out of all his troubles.

7. The angel of the Lord tarrieth round about them
that fear him:
And delivereth them.

8. O taste, and see, how gracious the Lord is:
Blessed is the man that trusteth in him.

9. O fear the Lord, ye that are his saints:
For they that fear him lack nothing.

10. The lions do lack, and suffer hunger:
But they who seek the Lord shall want no manner
of thing that is good.

11. Come, ye children, and hearken unto me:
I will teach you the fear of the Lord.

12. What man is he that lusteth to live:
And would fain see good days?

13. Keep thy tongue from evil:
And thy lips, that they speak no guile.
14. Eschew evil, and do good:
   Seek peace, and ensue it.

15. The eyes of the Lord are over the righteous:
   And his ears are open unto their prayers.

16. The countenance of the Lord is against them that do evil:
   To root out the remembrance of them from the earth.

17. The righteous cry, and the Lord heareth them:
   And delivereth them out of all their troubles.

18. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart:
   And will save such as be of an humble spirit.

19. Great are the troubles of the righteous:
   But the Lord delivereth him out of all.

20. He keepeth all his bones:
   So that not one of them is broken.

21. But misfortune shall slay the ungodly:
   And they that hate the righteous shall be desolate.

22. The Lord delivereth the souls of his servants:
   And all they that put their trust in him shall not be destitute.

Psalm 65. Te decet hymnus.

THOU, O God, art praised in Sion:
   And unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.

2. Thou that hearest the prayer:
   Unto thee shall all flesh come.

3. My misdeeds prevail against me:
   O be thou merciful unto our sins.

Psalm 65. Te decet hymnus.

O bitte man lobet dich in der Stille zu Zion,
   Und dir bezahlt man Gelübde.

2. Du erhörest Gebet,
   Darum kommst alles Fleisch zu dir.

3. Unsere Mißtaten drückt uns barm;
   Du wollest unsere Sünde vergeben.
4. Blessed is the man whom thou choosest, and receivest unto thee:  
   He shall dwell in thy court, and shall be satisfied with  
   the pleasures of thy house, even of thy holy temple.  
5. Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation:  
   Thou that art the hope of all the ends of the earth, 
   and of them that remain in the broad sea.  
6. Who in his strength setteth fast the mountains:  
   And is girded about with power.  
7. Who stilleth the raging of the sea:  
   And the noise of his waves, and the madness of the people.  
8. They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens:  
   Thou that makest the out-goings of the morning and 
   evening to praise thee.  
9. Thou visitest the earth, and blessest it:  
   Thou makest it very plenteous.  
10. The river of God is full of water:  
    Thou preparest their corn, for so thou providest for 
    the earth.  
11. Thou waterest her furrows; thou sendest rain into 
    the little valleys thereof:  
    Thou makest it soft with the drops of rain, and 
    blessest the increase of it.  
12. Thou crownest the year with thy goodness:  
    And thy clouds drop fatness.  
13. They shall drop upon the dwellings of the wilderness:  
    And the little hills shall rejoice on every side.  
14. The folds shall be full of sheep:  
    The valleys also shall stand so thick with corn, that 
    they shall laugh and sing.
O HOW amiable are thy dwellings:
Thou Lord of hosts!

2. My soul hath a desire and longing to enter into the
courts of the Lord:
My heart and my flesh rejoice in the living God.

3. Yea, the sparrow hath found her an house, and the
swallow a nest, where she may lay her young:
Even thy altars, O Lord of hosts, my King and my
God.

4. Blessed are they that dwell in thy house:
They will be alway praising thee.

5. Blessed is the man whose strength is in thee:
In whose heart are thy ways.

6. Who going through the vale of misery use it for a
well:
And the pools are filled with water.

7. They will go from strength to strength:
And unto the God of gods appeareth every one of
them in Sion.

8. O Lord God of hosts, hear my prayer:
Hearken, O God of Jacob.

9. Behold, O God our defender:
And look upon the face of thine Anointed.

10. For one day in thy courts:
Is better than a thousand.

11. I had rather be a door-keeper in the house of my
God:
Than to dwell in the tents of ungodliness.
12. For the Lord God is a light and defense:
The Lord will give grace and worship, and no good thing shall be withhold from them that live a godly life.

13. O Lord God of hosts:
Blessed is the man that putteth his trust in thee.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

ORD, thou art become gracious unto thy land:
Thou hast turned away the captivity of Jacob.
2. Thou hast forgiven the offense of thy people:
And covered all their sins.
3. Thou hast taken away all thy displeasure:
And turned thyself from thy wrathful indignation.
4. Turn us then, O God our Saviour:
And let thine anger cease from us.
5. Wilt thou be displeased at us for ever:
And wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?
6. Wilt thou not turn again, and quicken us:
That thy people may rejoice in thee?
7. Show us thy mercy, O Lord:
And grant us thy salvation.
8. I will hearken what the Lord God will say concerning me:
For he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.
9. For his salvation is nigh them that fear him:
That glory may dwell in our land.
10. Mercy and truth are met together:
Righteousness and peace have kissed each other.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

12. Denn Gott, der Herr, ist Sonne und Schild,
Der Herr gibt Gnade und Ehre; er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.

13. Herr Zeboam,
Wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

12. Herr, du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande,
Und hast die Gefangenen Jakobs erloöst;
2. Du hast die Mißthat vormals vergeben hast deinem Volke,
Und alle ihre Sünden bedeckt;
3. Du hast vormals hast alle deinen Zorn aufgehoben,
Und dich gewendet von dem Grimme deines Zorns;
4. Tröste uns, Herr, unser Heiland,
Und laß ab von deiner Ungnade über uns.
5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen,
Und deinen Zorn geben lassen immer für und für?
6. Willst du uns denn nicht wieder erquicken,
Dass sich dein Volke über dich freuen möge?
7. Herr, erzeige uns deine Gnade,
Und hilf uns.
8. Ach, dass ich hören sollte, das Gott der Herr redete;
Daß er Frieden zuholte zum Volke und seinen Heiligen,
aus daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen.
9. Doch ist ja seine Hilfe nahe deuen, die ihn fürchten,
Daß in unserem Land Ehre wohne;
10. Das Gute und Treue einander begegnen,
Gerechtigkeit und Friede sich tüssen;
11. Truth shall flourish out of the earth:
And righteousness hath looked down from heaven.

12. Yea, the Lord shall show loving-kindness:
And our land shall give her increase.

13. Righteousness shall go before him:
And he shall direct his going in the way.

Psalm 93. Dominus regnavit.

The Lord is King, and hath put on glorious apparel:
The Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength.

2. He hath made the round world so sure:
That it cannot be moved.

3. Ever since the world began hath thy seat been prepared:
Thou art from everlasting.

4. The floods are risen, O Lord, the floods have lift up their voice:
The floods lift up their waves.

5. The waves of the sea are mighty, and rage horribly:
But yet the Lord, who dwelleth on high, is mightier.

6. Thy testimonies, O Lord, are very sure:
Holiness becometh thine house for ever.

Psalm 97. Dominus regnavit.

The Lord is King, the earth may be glad thereof:
Yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

2. Clouds and darkness are round about him:
Righteousness and judgment are the habitation of his seat.

Psalm 93. Dominus regnavit.

Der Herr ist König und herrlich geühmacht;
Der Herr ist geühmacht und hat ein Reich angefangen,
so weit die Welt ist,

2. Und zugerichtet,
Dah es bleiben soll.

3. Von dem an stehet dein Stuhl fest;
Du bist ewig.

4. Herr, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihre Brüden;
Die Wasserströme heben empor die Wellen.

5. Die Wasserwagen im Meer sind groß, und braunen grollch;
Der Herr ist aber noch größer in der Höhe.

6. Dein Wort ist eine rechte Lehre,
Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses ewiglich.

Psalm 97. Dominus regnavit.

Der Herr ist König, des freue sich das Erdbreich,
Und feien fröhlich die Zücht, so viel ihrer ist.

2. Wölben und Dultel ist um ihn her,
Gerechtigkeit und Gericht ist seines Thunles festung.
3. There shall go a fire before him: 
   And burn up his enemies on every side.
4. His lightnings gave shine unto the world: 
   The earth saw it, and was afraid.
5. The hills melted like wax at the presence of the Lord: 
   At the presence of the Lord of the whole earth.
6. The heavens have declared his righteousness: 
   And all the people have seen his glory.
7. Confounded be all they that worship carved images, 
   and that delight in vain gods: 
   Worship him, all ye gods.
8. Sion heard of it, and rejoiced: 
   And the daughters of Judah were glad, because of 
   thy judgments, O Lord.
9. For thou, Lord, art higher than all that are in the 
   earth: 
   Thou art exalted far above all gods.
10. O ye that love the Lord, see that ye hate the thing 
    which is evil: 
    The Lord preserveth the souls of his saints; he shall 
    deliver them from the hand of the ungodly.
11. There is sprung up a light for the righteous: 
    And joyful gladness for such as are true-hearted.
12. Rejoice in the Lord, ye righteous: 
    And give thanks for a remembrance of his holiness.
Psalm 8. Domine, Dominus noster.

O LORD our Governor, how excellent is thy Name in all the world:
Thou that hast set thy glory above the heavens!

2. Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies:
That thou mightest still the enemy and the avenger.

3. For I will consider thy heavens, even the works of thy fingers:
The moon and the stars which thou hast ordained.

4. What is man, that thou art mindful of him:
And the son of man, that thou visitest him?

5. Thou madest him lower than the angels:
To crown him with glory and worship.

6. Thou makest him to have dominion of the works of thy hands.
And thou hast put all things in subjection under his feet.

7. All sheep and oxen:
Yea, and the beasts of the field;

8. The fowls of the air, and the fishes of the sea:
And whatsoever walketh through the paths of the seas.

9. O Lord our Governor:
How excellent is thy Name in all the world!

Psalm 33. Exultate, justi.

REJOICE in the Lord, O ye righteous:
For it becometh well the just to be thankful.

2. Praise the Lord with harp:
Sing praises unto him with the lute, and instrument of ten strings.

Ausgewählte Psalmen. 148

Auswahl 9.

Psalm 8. Domine, Dominus noster.

H e r r, unfer Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Ländern,
Da man dir danke im Himmel!

2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Zäublinge hast du eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde willen,
Daß du vertilgst den Feind und den Nachbargeregen.

3. Denn ich werde sehen die Himmels, deiner Finger Wert,
Den Mond und die Sterne, die du bereitst.

4. Was ist der Mensch, daß du seiner Gedenken,
Und des Menschen Kind, daß du dich seiner anmimmst?

Aber mit Ehre und Schmuck wirst du ihn frönen.

6. Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hande Wert,
Alles hast du unter seine Füße gethan.

7. Schafe und Ochsen allzumal,
Dazu auch die wilden Thiere,

8. Die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer,
Und was im Meer gehet.

9. Herr, unfer Herrscher,
Wie herrlich ist dein Name in allen Ländern!

Psalm 33. Exultate, justi.

Freu't euch des Herrn, ihr Gerechten,
Die Kronmen sollen ihn schön preisen.

2. Danke dem Herrn mit Harmonie,
Und loblingent ihn auf den Pfälter von zehn Seiten.
3. Sing unto the Lord a new song:
   Sing praises lustily unto him with a good courage.
4. For the word of the Lord is true:
   And all his works are faithful.
5. He loveth righteousness and judgment:
   The earth is full of the goodness of the Lord.
6. By the word of the Lord were the heavens made:
   And all the hosts of them by the breath of his mouth.
7. He gathereth the waters of the sea together, as it
   were upon an heap:
   And layeth up the deep, as in a treasure-house.
8. Let all the earth fear the Lord:
   Stand in awe of him, all ye that dwell in the world.
9. For he spake, and it was done:
   He commanded and it stood fast.

Psalm 147. Laudate Dominum.

O PRAISE the Lord, for it is a good thing to sing
praises unto our God:
Yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.
2. The Lord doth build up Jerusalem:
   And gather together the outcasts of Israel.
3. He healeth those that are broken in heart:
   And giveth medicine to heal their sickness.
4. He telleth the number of the stars:
   And calleth them all by their names.
5. Great is our Lord, and great is his power:
   Yea, and his wisdom is infinite.
SELECTED PSALMS.

6. The Lord setteth up the meek:
   And bringeth the ungodly down to the ground.

7. O sing unto the Lord with thanksgiving;
   Sing praises upon the harp unto our God;

8. Who covereth the heaven with clouds, and prepareth
    rain for the earth:
   And maketh the grass to grow upon the mountains,
   and herb for the use of men;

9. Who giveth fodder unto the cattle:
   And feedeth the young ravens that call upon him.

10. He hath no pleasure in the strength of an horse:
    Neither delighteth he in any man's legs.

11. But the Lord's delight is in them that fear him:
    And put their trust in his mercy.

12. Praise the Lord, O Jerusalem:
   Praise thy God, O Sion.

13. For he hath made fast the bars of thy gates:
    And hath blessed thy children within thee.

14. He maketh peace in thy borders:
    And filleth thee with the flour of wheat.

15. He sendeth forth his commandment upon earth:
    And his word runneth very swiftly.

16. He giveth snow like wool:
    And scattereth the hoar-frost like ashes.

17. He casteth forth his ice-like morsels:
    Who is able to abide his frost?

18. He sendeth out his word, and melteth them:
    He bloweth with his wind, and the waters flow.

19. He showeth his word unto Jacob:
    His statutes and ordinances unto Israel.

20. He hath not dealt so with any nation:
    Neither have the heathen knowledge of his laws.

Ausgewählte Psalmen.

6. Der Herr richtet auf die Gliedern,
   Und stösst die Gottesfein zu Boden.

7. Singet aufeinander den Herrn mit Danken,
   Und lobet unsern Gott mit Harfen.

8. Der Himmel mit Wolken verdichtet, und gibt Regen
   auf Erden:
   Der Gras auf Bergen wachet lässt;

9. Der dem Vater seine Kinder gibt,
   Den jungen Raben, die ihn anrufen.

10. Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses,
    Doch Geiseln an jemandes Beinen.

11. Der Herr hat Geiseln an denen, die ihn fürchten,
    Die auf seine Güte hoffen.

12. Preise, Jerusalem den Herrn,
    Lobe, Zion, deinen Gott.

13. Denn er macht fest die Riegel deiner Tore,
    Und segnet deine Kinder darinnen.

14. Er schafft deinen Grenzen Friede,
    Und füllt dich mit den beiden Weizen.

15. Er sendet seine Rede auf Erden:
    Sein Wort lässt schnell.

16. Er gibt Schnee wie Wolle,
    Er streut Reis wie Asche.

17. Er wirkt seine Schlösser wie Fischen;
    Wer kann bleiben vor seinem Frost?

18. Er spricht, so zerschmilzt es;
    Er lässt seinen Wind wehen, so thauet es auf.

19. Er zeigt Jakob sein Wort,
    Israel seine Sitten und Rechte.

20. So thut er keinen Heiden,
    Noch lässt sie wissen seine Rechte. Hallelujah!
SELECTED PSALMS.

From Psalm 57. Miserere mei, Deus.

1. SET up thyself, O God, above the heavens:
   And thy glory above all the earth.

2. My heart is fixed, O God, my heart is fixed:
   I will sing and give praise.

3. Awake up, my glory: awake, lute and harp:
   I myself will awake right early.

4. I will give thanks unto thee, O Lord, among the people:
   And I will sing unto thee among the nations.

5. For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens:
   And thy truth unto the clouds.

6. SET up thyself, O God, above the heavens:
   And thy glory above all the earth.

---

SELECTION 10.

From Psalm 96. Cantate Domino.

1. SING unto the Lord a new song:
   Sing unto the Lord, all the whole earth.

2. Sing unto the Lord, and praise his Name:
   Be telling of his salvation from day to day.

3. Declare his honor unto the heathen:
   And his wonders unto all people.

4. For the Lord is great, and cannot worthily be praised:
   He is more to be feared than all gods.

---

Ausgewählte Psalmen.

Aus Psalm 57. Miserere mei, Deus.

1. Erhebe dich, Gott, über den Himmel,
   Und deine Ehre über alle Welt.

2. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit,
   Daß ich singe und lobe.

3. Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe;
   Frühe will ich aufwachen.

4. Herr, ich will dir danken unter den Völkern,
   Ich will dir lobingen unter den Leuten.

5. Denn deine Güte ist so weit der Himmel ist,
   Und deine Wahrheit, so weit die Wogen gehen.

6. Erhebe dich, Gott, über den Himmel,
   Und deine Ehre über alle Welt.

---

Auswahl 10.

Aus Psalm 96. Cantate Domino.

1. Singet dem Herrn ein neues Lied;
   Singet dem Herrn alle Welt.

2. Singet dem Herrn und lobet seinen Namen;
   Predigt einen Tag um andern sein Heil.

3. Erzählet unter den Heiden seine Ehre,
   Unter allen Völkern seine Wunder.

4. Denn der Herr ist groß und hoch zu loben,
   Wunderbarlich über alle Götter.
Psalm 148. Laudate Dominum.

O PRAISE the Lord of heaven:
Praise him in the height.
2. Praise him, all ye angels of his:
Praise him, all his host.
3. Praise him, sun and moon:
Praise him, all ye stars and light.
4. Praise him, all ye heavens:
And ye waters that are above the heavens.
5. Let them praise the Name of the Lord:
For he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created.
6. He hath made them fast for ever and ever:
He hath given them a law which shall not be broken.
7. Praise the Lord upon earth:
Ye dragons and all deeps;
8. Fire and hail, snow and vapors:
Wind and storm, fulfilling his word.
9. Mountains and all hills:
Fruitful trees and all cedars;
10. Beasts and all cattle:
Worms and feathered fowls;
11. Kings of the earth and all people:
Princes and all judges of the world;
12. Young men and maidens, old men and children,
praise the Name of the Lord:
For his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.
13. He shall exalt the horn of his people; all his saints shall praise him:
Even the children of Israel, even the people that serveth him.

Psalm 148. Hallelujah! Lobet, ihr Himmel, den Herrn,
Lobet ihn in der Höhe.
2. Lobet ihn, alle seine Engel,
Lobet ihn, alles sein Heer.
3. Lobet ihn, Sonne und Mond;
Lobet ihn, alle leuchtenden Sterne.
4. Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben,
Und die Wasser die oben am Himmel sind,
5. Die sollen loben den Namen des Herrn;
Denn er gebet, so wird er geschaffen.
6. Er hält sie immer und ewiglich;
Er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen müssen.
7. Lobet den Herrn auf Erden,
Ihr Wallfahrt und alle Tiere;
8. Feuer, Hagel, Schnee und Dampf,
Sturmmunde, die sein Wort ausrichten;
9. Berge und alle Hügel,
Fruchtbar Bäume und alle Eber;
10. Thiere und alles Vieh,
Gewürm und Vögel;
11. Ihr König auf Erden und alle Leute,
Künftigen und alle Richter auf Erden.
Denn sein Name allein ist hoch; sein Lob gebet, so weit Himmel und Erde ist.
13. Und er erhöhet das Horn seines Volks, alle seine Heiligen sollen loben,
Die Kinder Israel, das Volk das ihm dienet. Hallelujah.
From Psalm 149. Cantate Domino.

Sing unto the Lord a new song:
Let the congregation of saints praise him.
2. Let Israel rejoice in him that made him:
   And let the children of Sion be joyful in their King.
3. Let them praise his Name in the dance:
   Let them sing praises unto him with tabret and harp.
4. For the Lord hath pleasure in his people:
   And helpeth the meek-hearted.

Psalm 150. Laudate Dominum.

Praise God in his holiness:
Praise him in the firmament of his power.
2. Praise him in his noble acts:
Praise him according to his excellent greatness.
3. Praise him in the sound of the trumpet:
Praise him upon the lute and harp.
4. Praise him in the cymbals and dances:
Praise him upon the strings and pipe.
5. Praise him upon the well-tuned cymbals:
Praise him upon the loud cymbals.
6. Let every thing that hath breath:
Praise the Lord.
THE COLLECTS
TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

The First Sunday in Advent.

ALMIGHTY God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armor of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. AMEN.

The Epistle, Rom. xiii. 8.

The Second Sunday in Advent.

BLESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them; that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlastimg life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. AMEN.


The Third Sunday in Advent.

O LORD Jesus Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee: Grant that the ministers and stewards of thy
mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just; that, at thy second coming to judge the world, we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. Amen.

The Epistle. 1 Cor. iv. 1.

The Fourth Sunday in Advent.

O LORD, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great might succor us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honor and glory, world without end. Amen.

The Epistle. Phil. iv. 4.

The Nativity of our Lord, or the Birthday of Christ, commonly called Christmas-day.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin: Grant that we, being regenerate and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. Amen.

The Epistle. Heb. i. 1.

Die COLLECTEN

Geheimnisse Dir gleichermässig die Bahn bereiten und richten, indem sie die Unglücklichen zur Heiligkeit der Gerechten bekehren; und wenn Du wiederkommst, die Welt zu richten, wir erheben werden als ein willkommenes Volk vor Deinem Angesichte; der Du lebst und regierst mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Evangelium, Matth. ii. 2.

Am vierten Sonntage im Advent.


Evangelium, Joh. i. 19.

Am Fei der Geburt unseres Herrn oder dem Geburtstage Christi, beichtnachten.


Evangelium, Joh. i. 1.
**The Sunday after Christmas-day.**

**ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we, being regenerate and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. Amen.**

*The Epistle, Gal. iv. 1.*
*The Gospel, St. Matt. i. 18.*

**The Circumcision of Christ.**

**ALMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true Circumcision of the Spirit, that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.**

*The Epistle, Rom. iv. 8.*
*The Gospel, St. Luke ii. 15.*

**The Epiphany, or the Manifestation of Christ to the Gentiles.**

**O GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*The Epistle, Eph. iii. 1.*
*The Gospel, St. Matt. ii. 1.*

**The First Sunday after the Epiphany.**

**O LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what**

---

**Die Colletten.**

**Am Sonntage nach Weihnachten.**

**Allmächtiger Gott, der Du uns Deinen eingeborenen Sohn gegeben hattest, daß Er unsere Natur annahm und um diese Zeit von einer reifen Jungfrau geboren werde: Verleih uns, die wir wiedergeboren und in Gladen als Deine Kinder angenommen sind, daß wir täglich durch Deinen Heiligen Geist erneuert werden; durch den in unsern Herrn Jesus Christum, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regiert, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

*Epistle, Gal. 4, 1.*
*Evangelium, Matt. 1, 18.*

**Am Tage der Beschneidung Christi (1. Januar).**

**Allmächtiger Gott, der Du Deinen hochgelobten Sohn durch deine Beschneidung dem Geiste unterthan gemacht hattest; Verleih uns die wahre Beschneidung des Geistes, daß unsere Herzen und alle unsere Glieder jemals wohltun und fleischlichen Gelüste abstreben, und wir in allen Tücken Deinen heiligen Willen gehorchten mögen; durch den selben Deinen Sohn Jesus Christum unsern Herrn. Amen.**

*Epistle, Rom. 4, 8.*
*Evangelium, Matt. 2, 15.*

**Für Epiphaniás, oder das Zeitalter der Erweckung Christi unter den Heiden.**

**O Gott, der Du Deinen eingeborenen Sohn den Heiden unter Leitung eines Sternes offenbarten hattest; Gleich gnädiglich, daß wir, die Dich jetzt im Glauben erkennen, noch diesen Lehen treuherzig werden mögen der Freude Deiner glorreichen Gottheit; durch Deinen Christum unsern Herrn. Amen.**

*Epistle, Ezech. 3, 1.*
*Evangelium, Matth. 2, 1.*

**Am ersten Sonntage nach Epiphaniás.**

**O Herr, wir bitten Dich, nimm gnädiglich an das Gebet des Deines Volkes, welches Dich anruft; und verleih, daß es nicht nur erkennen und verstehen möge, was es thun solle;**
things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfill the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Rom. xii. 2.
The Gospel, St. Luke ii. 41.

The Second Sunday after the Epiphany.

ALMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Rom. xii. 6.
The Gospel, St. John ii. 1.

The Third Sunday after the Epiphany.

ALMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Rom. xii. 16.

The Fourth Sunday after the Epiphany.

O GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Rom. xiii. 1.
The Gospel, St. Matt. viii. 23.

The Fifth Sunday after the Epiphany.

O LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion, that they who do lean only upon the hope of thy heavenly

Die Collelten.
grace, may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Col. iii. 12.

The Sixth Sunday after the Epiphany.

O GOD, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where, with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

The Epistle, 1 St. John iii. 1.
The Gospel, St. Matt. xxiv. 23.

The Sunday called Septuagesima, or the Third Sunday before Lent.

O LORD, we beseech thee favorably to hear the prayers of thy people, that we, who are justly punished for our offenses, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

The Epistle, 1 Cor. ix. 24.

The Sunday called Sexagesima, or the Second Sunday before Lent.

O LORD God, who seest that we put not our trust in any thing that we do: Mercifully grant that
by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 2 Cor. xi. 19.
The Gospel, St. Luke viii. 4.

The Sunday called Quinquagesima, or the Next Sunday before Lent.

O LORD, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace, and of all virtues; without which, whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. Amen.

The Epistle, 1 Cor. xiii. 1.

The First Day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.

A LMIIGHTY and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthy lamenting our sins and acknowledging our wretchedness may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The First Sunday in Lent.

O LORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights, give us grace to use such abstinence, that our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness and true holiness, to thy honor and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

The Epistle, Joel ii. 12.
The Gospel, St. Matt. vi. 16.

Die Collekte.

bewahret bleiben; durch Jesum Christum unfern Herrn. Amen.

Evangelium, 1 Cor. 13, 1.
Evangelium, Mat. 6, 16.

Am ersten Sonntage in den Fasten, gemeinheitisch in allen Kirchen gesagt.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du nichts hassen kannst, was Du gemacht hast, und allen Unrechtfertigten die Stunden vergibst: Schaffe in uns neue und bittsüchtige Herzen, auf dass wir in würdiger Trauer über unsere Stunden und wahrer Erkenntnis unseres Erledigens von Dir, dem Gott aller Vornahmes, Nächstenliebe und wüthende Vergebung erlangen mögen; durch Jesum Christum unfern Herrn.

Am ersten Sonntage in den Fasten, Invocavit.


Evangelium, Joel ii. 12.
Evangelium, Mat. 6, 16.
THE COLLECTS.

The Second Sunday in Lent.

ALMIGHTY God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 Thess. iv. 1.

The Third Sunday in Lent.

We beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty to be our defense against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Eph. v. 1.

The Fourth Sunday in Lent.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

The Epistle, Gal. iv. 21.
The Gospel, St. John vi. 1.

The Fifth Sunday in Lent.

We beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Heb. ix. 11.
The Gospel, St. John viii. 46.

Die Collelten.

Am zweiten Sonntage in den Fasten.

Allmächtiger Gott, der Du weißt, daß wir in uns selber keine Kraft haben, uns zu helfen; Schütze uns vor allen Anfechtungen, welche dem Leibe schaden und vor allen bösen Gedanken, welche die Seele anfechten und verletzen mögen; durch Jesus Christum unseren Herrn. Amen.

Epistel, 1 Thess. 4.1.
Evangelium, Matth. 15.21.

Am dritten Sonntage in den Fasten.

Wir bitten Dich, allmächtiger Gott, sich an das schriftliche Verlangen Deiner benächtigten Anfechter und strecke aus die Rechte Deiner Majestät, uns zu beschirmen wider alle unsere Feinde; durch Jesus Christum unseren Herrn. Amen.

Epistel, Eph. 5.1.
Evangelium, Joh. 11.14.

Am vierten Sonntage in den Fasten.

Allmächtiger Gott, wir bitten Dich; Verleih uns, die wir gerechterweise um unserer Missetaten willen Strafe verdienen, daß wir durch den Trost Deiner Gnade liebevoll aufgerichtet werden mögen; durch unsern Herrn und Heiland Jesum Christum. Amen.

Epistel, Galat. 4.21.
Evangelium, Joh. 6.1.

Am fünften Sonntage in den Fasten.

Wir bitten Dich, allmächtiger Gott, steh in Gnaden an Dein Wort, damit duftelbe durch Deine große Güte allezeit registret und behütet werden möge, beides an Leib und Seele; durch Jesum Christum unswen Herrn. Amen.

Epistel, I Cor. 9.11.
Evangelium, Joh. 8.46.
The Sunday next before Easter.

**The Almighty** and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle,* Phil. ii. 5.

**Good Friday.**

**The Almighty** God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

**The Almighty** and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

**Merciful** God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all Jews, Turks, Infidels, and Heretics; and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they
may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.

The Epistle, Heb. x. 1.
The Gospel, St. John xix. 1.

Easter-even.

GRANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections, we may be buried with him; and that through the grave and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 St. Pet. iii. 17.
The Gospel, St. Matt. xxvii. 57.

Easter-day.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ has overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

The Epistle, Col. iii. 1.
The Gospel, St. John xx. 1.

Monday in Easter-week.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech

Die Collelten.


Epiftel, Hebr. 10, 1.
Evangelium, Joh. 19, 1.

Am Osterabend.

Verlehe, o Herr, das wir, die wir in den Tod Deines hochgelobten Sohnes unseres Heilandes Jesus Christi getauft sind, durch beständiges Gedachten unserer sindhaften Begierden mit Ihm begraben werden mögen; damit wir durch das Grab und des Todes Thor zu einer fröhlichen Auferstehung gelangen; durch das Verdienst Deinen, der für uns gestorben, begraben und wieder auferstanden ist, Jesus Christus untern Herrn. Amen.

Epiftel, 1 Petr 3, 17.
Evangelium, Matth. 27, 57.

Am heiligen Osterjahr.


Epiftel, Col. 3, 1.
Evangelium, Joh 20, 1.

Am Ostermontage.

Allmächtiger Gott, der Du durch Deinen eingeborenen Sohn Jesum Christum den Tod überwunden und uns das Thor zum ewigen Leben aufgetan hast: Wir bitten Dich
THE COLLECTS.

For the Epistle, Acts x. 34.

Tuesday in Easter-week.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who livest and reignest with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

The Gospel, St. Luke xxiv. 36.

The First Sunday after Easter.

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve the in purity of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 St. John v. 4.

Almighty God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life; give us grace that we may always demithglisch, nachdem Du durch deine leitende Gnade unsere Seele mit gutem Brevfähns erfüllt hast, dass Du uns durch Deine beständige Hilfe in Stund letzten möget, disselben auch zu guter Ausführung zu bringen; durch Jesus Christum unfern Herrn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebend und regiert, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Anhant der Epistle, Ro. 10. 34.
Evangeliwm, v. 14, 15.

Am Oberdiënstag.


Evangeliwm, v. 24, 36.

Am ersten Sonntag nach Oster.


Epistle, 1 Joh. 5. 4.
Evangelium, Joh. 20. 19.

Am zweiten Sonntage nach Oster.

Allmächtiger Gott, der Du Deinen einigen Sohn gegeben hast, für uns zu Dein beides, ein Zihnoch der Sünde und ein Vorbild gottseligen Lebens: Gieb uns Gnade,
THE COLLECTS.

most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavor ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 St. Pet. ii. 19.
The Gospel, St. John x. 11.

The Third Sunday after Easter.

ALMIGHTY God, who showest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. Amen.

The Epistle, 1 St. Pet. ii. 11.
The Gospel, St. John xvi. 16.

The Fourth Sunday after Easter.

O ALMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, St. James i. 17.
The Gospel, St. John xvi. 5.

The Fifth Sunday after Easter.

O LORD, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that are good,
and by thy merciful guiding may perform the same; through our Lord Jesus Christ. Amen.

The Epistle, St. James i. 22.
The Gospel, St. John xvi. 23.

The Ascension-Day.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

For the Epistle, Acts i. 1.

Sunday after Ascension-Day.

O God, the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

The Epistle, 1st Pet. iv. 7.
The Gospel, St. John xv. 26, and part of Chap. xvi.

Whitsun-Day.

O God, who at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things; and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee,
in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

For the Epistle, Acts ii. 1.
The Gospel, St. John xiv. 15.

Monday in Whitsun-week.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things; and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

For the Epistle, Acts x. 34.
The Gospel, St. John iii. 16.

Tuesday in Whitsun-week.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things; and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.

The Gospel, St. John x. 1.

Trinity Sunday.

ALMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldest

Die Collecten.


Anh. der Epistel, Apost. 2, 1.
Evangelium, Joh. 14, 15.

Am Pfingstmontage.


Anh. der Epistel, Apost. 10, 34.
Evangelium, Joh. 3, 16.

Am Pfingstmontage.


Anh. der Epistel, Apost. 8, 14.
Evangelium, Joh. 10, 1.

Am Trinitatisjoungtage.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du uns, Deinen Dienern, Gnade gegeben hatt, im Bekenntniss des wahren Glaubens die Herrlichkeit der ewigen Dreieinigkeit zu erkennen, und in der Wacht der göttlichen Majestät die Einheit anzubeten: Wir bitten Dich, erhalte uns standhaft in diesem
THE COLLECTS.

keep us steadfast in this faith and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. Amen.

For the Epistle, Rev. iv. 1.
The Gospel, St. John iii. 1.

The First Sunday after Trinity.

O GOD, the strength of all those who put their trust in thee; Mercifully accept our prayers: and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 St. John iv. 7.

The Second Sunday after Trinity.

O LORD, who never failest to help and govern those whom thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 St. John iii. 13.
The Gospel, St. Luke xiv. 16.

The Third Sunday after Trinity.

O LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 St. Pet. v. 5.

Die Collehen.


Anhört der Epistle, i. Joh. 4, 1.
Evangelium, Joh. 3, 1.

Am ersten Sonnitage nach Trinitatis.


Epistle, 1 Joh. 4, 7.
Evangelium, Joh. 16, 19.

Am zweiten Sonnitage nach Trinitatis.


Epistle, 1 Joh. 3, 13.
Evangelium, Joh. 14, 16.

Am dritten Sonnitage nach Trinitatis.


Epistle, 1 Pet. 5, 5.
Evangelium, Joh. 16, 1.
The Collects.

The Fourth Sunday after Trinity.

O GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. Amen.

The Epistle, Rom. viii. 18.

The Fifth Sunday after Trinity.

GRANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee, in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 St. Pet. iii. 8.

The Sixth Sunday after Trinity.

O GOD, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man's understanding; pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Rom. vi. 3.
The Gospel, St. Matt. v. 20.

The Seventh Sunday after Trinity.

LORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Grant in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy
THE COLLECTS.

keep us in the same; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

The Epistle, Rom. vi. 19.
The Gospel, St. Mark viii. 1.

The Eighth Sunday after Trinity.

O GOD, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Rom. viii. 12.
The Gospel, St. Matt. vii. 15.

The Ninth Sunday after Trinity.

G RANT to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 Cor. x. 1.

The Tenth Sunday after Trinity.

L E'T thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and that they may obtain their petitions make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 Cor. xii. 1.

The Eleventh Sunday after Trinity.

O GOD, who declarlest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious

Die Collelten.

hen Gnade erhalte und bewahre uns auch darinnen; durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel.
Rom. 6. 19.
Evangelium, Matth. 18. 1.

Am achtten Sonntage nach Trinitatis.

O Gott, deßen unveränderliche Herrlichkeit alles Dinge im Himmel und auf Erden ordnet: Wir bitten Dich be-müglichlich, Du wollest Alles, was schuldig ist, von uns ab-wenden und uns schenken, was zu unserer Wohlfahrt dient; durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel.
Rom. 8. 12.
Evangelium, Matth. 7. 15.

Am neunten Sonntage nach Trinitatis.

H err, wir bitten Dich: Verleihe uns den Geist, allezeit zu denken und zu thun was recht ist: auf daß wir, die wir ohne Dich nichts Gutes thun können, durch Dich befrüht werden mögen, Dir zu Gehör zu leben: durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel.
1 Cor. 10. 1.
Evangelium, Matth. 16. 1.

Am zehnten Sonntage nach Trinitatis.

N eigt, o Herr, Dein gnädig Dir zu dem Gebet Deiner demütigsten Knechte, und damit Ihre Bitte erfüllt werden mögen, so lehre sie nun solche Dinge bitten, welche Dir wohlgefällig sind; durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel.
1 Cor. 12. 1.
Evangelium, Matth. 19. 11.

Am elften Sonntage nach Trinitatis.

O Gott, der Du Deine Allmacht allermeist durch duft durch Barmherzigkeit und Mittei, verleihe uns gnädiglich ein solches Wach Deiner Huld, daß wir, indem wir nach Deinen Geboten wandeln, Deine gnadenreichen Verhei-
promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 Cor. xv. 1.

The Twelfth Sunday after Trinity.

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. Amen.

The Epistle, 2 Cor. iii. 4.
The Gospel, St. Mark vii. 31.

The Thirteenth Sunday after Trinity.

ALMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Gal. iii. 16.
The Gospel, St. Luke x. 23.

The Fourteenth Sunday after Trinity.

ALMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Gal. v. 16.
The Gospel, St. Luke xvii. 11.
The Fifteenth Sunday after Trinity.

**KEEP**, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle,* Gal. vi. 11.


The Sixteenth Sunday after Trinity.

**O** LORD, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succor, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle,* Eph. iii. 13.


The Seventeenth Sunday after Trinity.

**L** ORD, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle,* Eph. iv. 1.


The Eighteenth Sunday after Trinity.

**L** ORD, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee, the only God; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle,* 1 Cor. i. 4.

*The Gospel,* St. Matt. xxii. 34.

---

The COLLECTS.

---

Die Colleken.

Am fünfzehnten Sonntage nach Trinitatis.

Wir bitten Dich, o Herr, bewahre Deine Kirche in Deiner ewigen Hülf; und weil menschliche Schwäche ohne Dich zu Falle kommen muß, so enthalte Du uns allezeit von Allen, was uns schaden kann, und leite uns zu jenen Tingen, die zu unserer Helfe dienen; durch Jesum Christum unfern Herrn. Amen.

*Epistle,* Gal. 6. 11.

*Evangelium,* Matth. 6. 24.

Am sechzehnten Sonntage nach Trinitatis.


*Epistle,* Ephel. 3. 13.

*Evangelium,* Mat. 7. 11.

Am siebzehnten Sonntage nach Trinitatis.

Herr, wir bitten dich, daß Deine Gnade uns Allezeit vorangehen und nachfolgen, auf daß wir immerdar flehig feien zu guten Werken; durch Jesum Christum unfern Herrn. Amen.

*Epistle,* Ephel. 4. 1.


Am achttzehnten Sonntage nach Trinitatis.


*Epistle,* 1 Cor. 1. 4.

*Evangelium,* Matth. 22. 34.
The Nineteenth Sunday after Trinity.

O GOD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. iv. 17.

The Twentieth Sunday after Trinity.

O ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. v. 15.

The Twenty-first Sunday after Trinity.

G RANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people, pardon and peace; that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. vi. 10.
The Gospel, St. John iv. 46.

The Twenty-second Sunday after Trinity.

L ORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Phil. i. 3.

Die Collecten.

Am neunzehnten Sonntage nach Trinitatis.

O Gott, diene wir ohne Dich Die immer gefallen könnten, so gibt gläubiglich, dass Dein Heiliger Geist unsere Herzen allerwegen leite und regiere; durch Dein Christum untern Herrn. AMEN.

Epistel,  Eph. 4, 17.
Evangelium, Matth. 9, 1.

Am zwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

Allmächtiger und allbarmherziger Gott, wir bitten Dich, behüte uns in Gnaden vor Allem, was uns schaden kann; auf dass wir mit Leib und Seele zu Deinem Dienst bereit sein, und was Du begehrest, mit Freude Gott vollbringen mögen; durch Dein Christum untern Herrn. AMEN.

Epistel,  Eph. 5, 15.
Evangelium, Matth. 22, 1.

Am einundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

Wir bitten Dich, o barmherziger Herr: Gieb Deinem gläubigen Volke Bergegnung und Frieden, auf dass es, von allen Sünden gereinigt, Dir mit rätigem Gewissen dienen möge; durch Dein Christum untern Herrn. AMEN.

Epistel,  Eph. 6, 10.
Evangelium, Joh. 4, 46.

Am zweiundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

O Herr, wir bitten Dich: Erhalte die Kirche, Deine Hausgemeinde, in beständiger Gottesliebe, auf dass sie durch Deinen Schutz von aller Widerwirfigkeit frei, und in guten Werken Dir zum Dienst ergeben sey, zur Ehre Deines heiligen Namens; durch Dein Christum untern Herrn. AMEN.

Epistel,  Phil. 1, 3.
Evangelium, Matth. 18, 21.
The Twenty-third Sunday after Trinity.

O GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Phil. iii. 17.
The Gospel, St. Matt. xxii. 15.

The Twenty-fourth Sunday after Trinity.

O LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offenses; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. AMEN.

The Epistle, Col. i. 3.
The Gospel, St. Matt. ix. 18.

The Twenty-fifth Sunday after Trinity.

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Jer. xxiii. 5.
The Gospel, St. John vi. 5.

Saint Andrew's Day.

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy holy Word, may forthwith give up our-
selves obediently to fulfill thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Rom. x. 9.
The Gospel, St. Matt. iv. 15.

Saint Thomas the Apostle.

ALMIGHTY and everliving God, who, for the greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection; Grant us so perfectly, and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, now and for evermore. Amen.

The Epistle, Eph. ii. 19.

Saint Stephen's Day.

GRANT, O Lord, that, in all our sufferings here upon earth, for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succor all those who suffer for thee, our only Mediator and Advocate. Amen.

For the Epistle, Acts vii. 55.
The Gospel, St. Matt. xxiii. 34.

Saint John the Evangelist's Day.

MERCIFUL Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy Church, that it, being instructed by the doctrine of thy blessed Apostle horfamen Erfüllung Deiner heiligen Gebote ergeben; durch Jesus Christum unwsern Herrn. Amen.

Evangelium, Matth. 3, 18.

Am Tage des Apostels Santt Thomas.


Evangelium, Joh. 20, 24.

Am Tage des Santt Stephan.

Verleih, o Herr, daß wir in allem zeitlichen Leiden um Deiner Wahrheit willen, beständig zum Himmel emporblicken, und im Glauben die Herrlichkeit schauen, die da soll gefestet werden; und daß wir, mit dem Heiligen Geiste erfüllt, lernen mögen, unsere Verfolger zu lieben und zu iegen, nach dem Beispiel Deines ersten Martyrs, Santt Stephan, welcher für seine Mörder zu Dir betete, o hochgeehrter Jesus, der Du zur Rechten Gottes sitest, Allen zu helfen, welche für Dich leiden, unsern einigen Mittler und Fürsprecher. Amen.

Evangelium, Matth. 28, 34.

Am Tage des Evangelisten Santt Johannis.

Warmherziger Herr, wir bitten Dich: Gieße die hellen Strahlen Deines Lichtes über Deine Kirche aus, auf daß sie, erleuchtet durch die Lehre Deines heiligen Apo-
and Evangelist Saint John, may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 St. John i. 1.
The Gospel, St. John xxxi. 19.

The Innocents' Day.

O ALMIGHTY God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Rev. xiv. 1.

The Conversion of Saint Paul.

O GOD, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we, having his wonderful conversion in remembrance, may show forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Acts ix. 1.
The Gospel, St. Matt. xix. 27.

The Presentation of Christ in the Temple, commonly called the Purification of Saint Mary the Virgin.

O ALMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our
flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Mal. iii. 1.
The Gospel, St Luke ii. 22.

Saint Matthias's Day.

O ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being always preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Acts i. 15.
The Gospel, St. Matt. xi. 25.

The Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

We beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts, that as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel, so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his resurrection, through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Isa. vii. 10.

Saint Mark's Day.

O ALMIGHTY God, who hast instructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace that, being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Eph. iv. 7.
The Gospel, St. John xv. 1.

Die Collechten.

dargestellt worden ist, so mögen auch wir in der Gerechtigkeit, durch denselben Deinen Sohn Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Anh. der Epistel, Mat. 3. 1.
Evangelium, Mat. 2. 22.

Am Tage des Sankt Matthias.


Anh. der Epistel, Apost. 1. 15.
Evangelium, Matt. 11. 25.

Am Tage der Verkündigung Maria, der gebenechten Jungfrau.

Wir bitten Dich, o Herr, gib Deine Gnade in unsere Herzen, auf daß wir, wie wir durch des Engelsbotschaft die Wendung Deines Sohnes Jesus Christi vernommen haben, durch sein Kreuz und Leiden zu der Herrlichkeit Deiner Auferstehung gelangen mögen; durch denselben Deinen Sohn Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Anh. der Epistel, Joh. 1. 10.

Am Tage des Evangelisten Sankt Markus.

O allmächtiger Gott, der Du Deine heilige Kirche in der himmlischen Lehre Deines Evangelisten Sankt Markus unterweisest hattest: Gieß uns Gnade, daß wir uns nicht wie Kinder beirren lassen durch allerlei Wind ihrer Lehre, sondern sie gegründet bleibend in der Wahrheit Deines heiligen Evangelii; durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Eph. 1. 7.
Evangelium, Joh. 15. 1.
Saint Philip and Saint James's Day.

O ALMIGHTY God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may steadfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, St. James i. 1.
The Gospel, St. John xiv. 1.

Saint Barnabas the Apostle.

O LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honor and glory; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Acts xi. 22.
The Gospel, St. John xv. 12.

Saint John Baptist's Day.

ALMIGHTY God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of thy Son our Saviour, by preaching repentance; Make us so to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Isa. xl. 1.
The Gospel, St. Luke i. 57.

Die Collecten.

Am Tage der Apostel Sankt Philippus und Sankt Jacobus.

O allmächtiger Gott, deinen wahren Erkenntniss das ewige Leben ist; Verleibe uns, Deinen Sohn Jesus Christum völlig zu erkennen als den Weg, die Wahrheit und das Leben; dasz wir den Hauptsätzen Deiner heiligen Apostel Sankt Philippus und Sankt Jacobus folgen und auf dem Wege, der zum ewigen Leben führt, beständiglich wandeln mögen; durch deinem Deinen Sohn Jesus Christum untern Herren. AMEN.

Epistel, Jacobi i. 1.

Am Tage des Apostels Sankt Barnabas.

O allmächtiger Herr Gott, der Du Deinen heiligen Apostel Barnabas mit besonderen Gaben des Heiligen Geistes ausgerüstet hast: Wir bitten Dich, dass uns nicht erlangen Deiner mannigfachen Gaben; auch nicht Deiner Gnade, diehellen allezeit zu gebrauchen zu Deiner Ehre und Verherrlichung; durch Jesus Christum unfern Herren. AMEN.

Anhalt der Epistel, Apost. 11. 22.
Evangelium, Joh. 15. 12.

Am Tage Sankt Johannis des Täufers.

O allmächtiger Gott, durch deinen Fürbitten Dein Diener Johannes der Täufer auf wunderbare Weise geboren und gehegt worden ist, Deinem Sohne, unserm Heiland durch Predigt der Bühne den Weg zu bereiten: Verleibe uns seiner Lehre und seinem heiligen Leben also nachzufolgen, dass wir seiner Predigt gemäß anrichtige Bühne thun; nach seinem Beispiel stets die Wahrheit reben, unterbrochen dem Läther entgegentreten, und nur der Wahrheit willen auch gedulbig leiden mögen; durch Jesus Christum unsern Herren. AMEN.

Anhalt der Epistel, Joh. 40. 1.
Evangelium, Mat. 1, 57.
THE COLLECTS.

Saint Peter's Day.

O ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and commandest him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Acts xii. 1.

Saint James the Apostle.

GRANT, O merciful God, that as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Acts xi. 27, and part of Chap. xii.

Saint Bartholomew the Apostle.

O ALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love that Word which he believed; and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Acts v. 12.

Die Collefften.

Am Tage des Apostel Sankt Petrus.


Anhakt der Epistle, Apost. 12. 1.
Evangelium, Matth. 16. 13.

Am Tage des Apostel Sankt Jacobus.

Ber leib, o barmherziger Gott, daß wir, wie Dein heiliger Apostel Jacobus, welcher seinen Vater und Alles, was er hatte, verlohr und ohne Säumen dem Ruf Deines Sohnes Jesu Christi gehorchte und Ihm nachfolgte, allen weltlichen und fleischlichen Dienstungen ablagen und allezeit bereit sein mögen, Deinen heiligen Geboten zu folgen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anhakt der Epistle, Apost. 11. 27.
Evangelium, Matth. 20. 20.

Am Tage des Apostel Sankt Bartholomäus.


Anhakt der Epistle, Apost. 5. 12.
Evangelium, Mat. 22. 24.
Saint Matthew the Apostle.

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom, to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

The Epistle, 2 Cor. iv. 1.
The Gospel, St. Matt. ix. 9.

Saint Michael and all Angels.

O EVERLASTING God, who hast ordained and constituted the services of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant, that as thy holy Angels always do thee service in heaven; so, by thy appointment, they may succour and defend us on earth; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Rev. xii. 7.

Saint Luke the Evangelist.

A LMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist and Physician of the soul; May it please thee, that, by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed; through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 2 Tim. iv. 5.

Die Collekte.

Am Tage des Apostels Sankt Matthäus.


Gospel, 2 Cor. iv. 1.
Evangelium, Matth. 9, 9.

Am Tage Sankt Michaelis und aller Engel.

Ewiger Gott, der Du die Dienste der Engel und Menschen in wunderbarer Weise geordnet und bestimmt hast: Verleihe in Stundcn, daß die heiligen Engel, welche Dir allezeit droben im Himmel dienen, nach Deinem Befehle auch uns auf Erden helfen und beistehnen mögen; durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Anhalt der Epistle, Dph. 12, 7.
Evangelium, Matth. 18, 1.

Am Tage des Evangelisten Sankt Lukas.


Epistle, 2 Tim. 4, 5.
Evangelium, Vul. 10, 1.
THE COLLECTS.

Saint Simon and Saint Jude, Apostles.

O ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, St. Jude 1.
The Gospel, St. John xv. 17.

All Saints' Day.

O ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys, which thou hast prepared for those who unfeignedly love thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle, Rev. vii. 2.

Die Collekte.

Am Tage der Apostel Sankt Simon und Sankt Judas.

O allmächtiger Gott, der Du Deine Kirche auf den Grund der Apostel und Propheten erbaut hast, da Jesus Christus der Gekrönte ist: Verleite uns, durch ihre Lehre in solcher Einigkeit des Geistes mit einander verbunden zu werden, daß wir einen heiligen Dir wohlgefälligen Tempel bilden mögen; durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Judä 1, 1.
Evangelium, Jos. 15, 17.

Am Tage Aller Heiligen.

O allmächtiger Gott, der Du alle Deine Auserwählten zu einer Gemeinde und Genossenschaft verbunden hast in dem geheimnisvollen Körper Deines Sohnes Jesus Christi unseres Herrn: Verleite uns Gnade, Deinen gebene­deichten Heiligen in aller Jugend und göttlichem Leben also nachzufolgen, daß auch wir zu jenen unerschuplichen Freunden gelangen mögen, welche Du bereitet hast denen, die Dich auffichtig lieben; durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Ebr. 7, 2.
Evangelium, Matth. 5, 1.
The Ministration of Public Baptism of Infants to be used in the Church.

* The people are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays and other Holy-days, or Prayer-days. Nevertheless (if necessity so require) Baptism may be administered upon any other day.

* There shall be for every Male-child to be baptized, when they can be had, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers; and Parents shall be admitted as Sponsors, if it be desired.

* When there are children to be baptized, the Parents or Sponsors shall give knowledge thereof, before the beginning of Morning Prayer, to the Minister. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Minister by his discretion shall appoint. And the Minister coming to the Font, (which is then to be filled with pure Water), and standing there, shall say,

Hath this Child been already baptized, or no?

* If they answer, No: then shall the Minister proceed as followeth, the People all standing until the Lord’s Prayer.

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin; and our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to this Child that which by nature he cannot have; that he may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ’s holy Church, and be made a living member of the same.

* Then shall the Minister say,

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea,
figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon this Child; wash him and sanctify him with the Holy Ghost; that he, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being steadfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally he may come to the land of everlasting life, there to reign with thee, world without end: through Jesus Christ our Lord. Amen.

* Or this.

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for this Infant, that he, coming to thy holy Baptism, may receive remission of sin, by spiritual regeneration. Receive him, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. So give now unto us, who ask; let us who seek, find; open the gate unto us who knock; that this Infant may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. Amen.

* Then the Minister shall say as followeth: or else shall pass immediately to the Questions addressed to the Sponsors. But Note, That in every church the intermediate parts of the Service shall be used, once at least in every month (if there be a baptism), for the better instructing of the People in the grounds of Infant Baptism.

Hear the words of the Gospel, written by St. Mark, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of

and damit Deine heilige Taufe voreaus bedeutet hatt: und hast durch die Taufe Deines wiegelieben Sohnes Jesus Christi im Jordan das Wasser zur geheimnissvollen Umwandlung der Sünder geheiligt: Wir bitten dich, durch Deine übermäßige Barmherzigkeit, welche gnädiglich an dieses Kind: wische und heilige es mit dem Heiligen Geiste, daß es von Deinem Zorn erlößt, in die Arme der Kirche Christi aufgenommen werde, und befindest im Gläuben, tröstlich in Hoffnung, eingewurzelt in der Liebe, also durch die Wogen dieser unruhigen Welt hindurchbringe, daß es endlich anfange im Lande des ewigen Lebens, um deshalb mit Dir zu herrschen in Ewigkeit; durch Jesus Christum, unsern Herrn. Amen.

* Eder:

Allmächtiger, ewiger Gott, Herr und Aller, die in Köpfen sind, Heilfer Aller, die zu Dir ihre Justiz nehmen, Leben der Glaubigen und Aufrechterhaltung der Tugenden: Wir rufen Dich an über dieses Kind, daß daselbe, die es zu Deiner heiligen Taufe kommt, durch die göttliche Wiedergeburt Nachzüger der Sünder erlangen möge. Komm es auf, Herr, wie Du verbieten hast durch Deinen geliebten Sohn, daß er spricht: Bötet, so wird euch gegeben; suche, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgefahren. So giebt nun uns, die Da bitten; laß uns finden, weil wir suchen; thut uns auf die Thür, da wir auftreten; daß es in dem unbegänglichen Togen Deines himmlischen Bades erlangte zu dem ewigen Himmel eingehné, das Du verbieten hast in Christo unsern Herrn, Amen.

* Damit soll der Geistliche reden, wie unten folgt, aber ob er folgt zu den an die Bäthchen gerichteten Fragen übergehen. Doch worte, daß in jeder Kirche, vor besser Unterweisung der Gemeinde zu den Gelegen für die Wendetaufe, viele zwanzigstundente Frauen der Kirche mindestens einmal im Monat gebraucht werden sollten (lesten eine Taufe stattfindet).

Bemerket die Worte des Evangeliums, bei St. Markus im zehnten Kapitel vom dreizehnten Verse an:

Sie brachten Kindlein zu Christo, daß er sie anführe. Die Jünger aber führten die an, die sie trugen. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig, und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht, denn solcher
such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

* After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those who would have kept them from him; how he exhorted all men to follow their innocency. Ye perceive how, by his outward gesture and deed, he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive this present Infant; that he will embrace him with the arms of his mercy; that he will give unto him the blessing of eternal life, and make him partaker of his everlasting kingdom.

Therefore, we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards this Infant, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing this Infant to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, We give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to this Infant, That he may be born again, and be made an heir of everlasting salvation; Through our Lord Jesus Christ, Who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, Now and for ever. Amen.

* Then shall the Minister speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.

DEARLY beloved, ye have brought this Child here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive him, to release him

if das Reich Gottes. Wahrlich, ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfangen als ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen. Und er herzte sie, und legte die Hände auf sie, und segnete sie.

* Nach Verlesung des Evangeliums soll der Geistliche diese kurze Ver- nehmung über die verfeinerten Worte halten.

Geliebte in dem Herrn: Ihr hört in diesem Evangelium die Worte Christi, unsere Herrens, daß er die Kindlein zu ihm bringen ließ; wie er die Taufe, welche sie ihm vorzeigten wollten, und wie er Gedemann erwähnt, ihrer Anklage nachzugehen. Ihr erkennt, wie er durch seine Geborenden und durch seine Freunde, die eine der Kinder hier aufgenommen, zu ihnen den Segen des ewigen Lebens verkündet, und es zum Genuss Seines unvergänglichen Reiches machen wird.

Und weil wir auch verständig sind, und unser Gnadenspiel mit unsterblichen Bittern gegen diese Kinder, wie er ihnen durch seinen Sohn Jesus Christum und gesehen hat; und meinen, Jezes, haben, dass er dies unsterblich Lebensewerk, indem wir dies Kind zu seiner heiligen Taufe bringen, gut heis: so laßt uns glaubig und inbrünstig ihm danken und beten:


* Dann soll der Geistliche zu den Bäthern folgendermaßen sprechen:

Geliebte in dem Herrn: Ihr habt dieses Kind zur Taufe gebracht und gebeten, daß unter Herr Jesus Christum es gratuliert nehmen, von Sünden erlösten, mit dem Heiligen
from sin, to sanctify him with the Holy Ghost, to give him the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for; which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, this Infant must also faithfully, for his part, promise by you that are his sureties (until he come of age to take it upon himself), that he will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

The Minister shall then demand of the Sponsors as followeth: the Questions being answered as addressed to them severally, and the Answers to be made accordingly.

I demand therefore,

Dost thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all; and, by God's help, will endeavour not to follow, nor be led by them.

Minister. Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostle's Creed?

Answer. I do.

Minister. Wilt thou be baptized in this Faith?

Answer. That is my desire.

Minister. Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will, by God's help.

Then shall the Minister say,

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in this Child may be so buried, that the new man may be raised up in him. Amen.

Grant that all sinful affections may die in him, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in him. Amen.

Geist heiligen, und ihm das Himmelreich und ewiges Leben geben wolle. Ihr habt auch verurteilt, daß unter Herr Jesus in seinem Evangelium verheißen hat, solches Alles, darum Ihr gebeten, zu geben: welche Verheißung Er für sein Thel gewißlich halten und erfüllen wird.

Nadhem Dostes von Christo ihm verheißen ist, auch nun auch dieses Kind durch Euch als seine Fürsten (bis doh es zu den Jahren kommt, da es selbst sein Gelübde thun kann) an seinem Theil aufrichtig geben, daß es dem Teufel und allen seinen Werfen entgane, Gottes heiligen Worte begehrend glauben, und seine Gebote in Gehorsam halten wolle.

Der Geistliche fällt dann an die Thabend die folgenden Fragen richten, welche jedem Einzelnen gelten, und daher von jedem Einzelnen zu beantworten sind.

Verhältn. Frage ich:

Gottgen Deu, im Namen dieses Kindes, dem Teufel und allen seinen Werfen, dem eilten Punkt und Ruhm der Welt, und allem Begehren und Verlangen danach, dazu den Huten des Reiches, also das Dein demnach nicht nachhängen, noch Dich dadurch nicht verführen lassen?

Antwort: Ich ertrage dem Alten; und will mit Gottes Hilfe mich bekehren, demfelben nicht nachzuhängen, noch dadurch mich verführen zu lassen.

Geistlicher: Glaubst Du alle Artikel des christlichen Glaubens, wie sie enthalt sind im apostolischen Glaubensbekenntniss?

Antwort: Ich glaube.

Geistlicher: Wilt Du auf diesen Glauben getauft sein?

Antwort: Das ist mein Begeh.

Geistlicher: Wilt Du dem gehorsam Gottes heiligen Willen und Gebote halten, und in demselben wandeln bis an Dein Lebensende?

Antwort: Ich will, mit Gottes Hilfe.

Dann voll der Geistliche sprechen:

Barmherziger Gott: Gieb, daß der alte Adam in diesem Thiere also müge begrabnen werden, daß der neue Menschen in ihm aufrecht bleibe. Amen.

Gieb, daß alle hinderlichen Regungen in ihm sterben, und daß Alles, was aus dem Geiste stammt, in ihm wachse und lebe. Amen.
Grant that he may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. Amen.

Grant that whatsoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be ended with heavenly virtues and everlastingly rewarded, through thy mercy. O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. Amen.

Almighty, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that this child, now to be baptized therein, may receive the fullness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful children; through Jesus Christ our Lord. Amen.

* Then the Minister shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers.

Name this child.

* And then, naming it after them, he shall dip it in the water discreetly, or shall pour Water upon it, saying.

Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, Amen.

* Then the Minister shall say.

We receive this Child into the congregation of Christ's flock; and do *sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

* If those who present this Infant shall desire the sign of the Cross to be omitted, although the Church knoweth no worthy cause of scruple concerning the same, yet, in that case, the Minister may omit that part of the above which followeth the immersion, or the pouring of Water on the Infant.


Allmächtiger, ewiger Gott, dessen geliebter Sohn Jesus Christus, zur Vergebung unserer Sünden aus Seiner allemächtigen Seele beides Wasser und Blut verpreßt hat, und der seinen Jüngern beigebracht hat, daß sie hingingen und alle Bänke bekehrten und sie tauften im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes; Suchst doch an die Geste deiner Gemeinde, heilige die Bäder zur scheinbarsten Abnutzung der Sünde, und gib, daß dies Kind, welches es jetzt getauft werden soll, die Köste Deiner Gnade erlangen und allezeit in der Zahl Deiner getauften Kinder bleiben möge; durch Jesus Christum, unserem Herrn. Amen.

* Damit soll der Geistliche das Kind in seine Arme nehmen und die Fragen:

Wie soll dieses Kind heißen?

* Daran soll er den Namen wiederholen, und das Kind vorzichtig in's Wasser tauchen oder mit Wasser besprengen, indem er freut:


* Damit soll der Geistliche sprechen:


* Wenn die, welche das Kind zur Taufe bringen, wünschen sollen, daß das Kreuzzeichen wegbleibe, so mag der Geistliche, obwohl die Kirche kein würdiges Bedenken gegen dies Zeichen erkennt, den obigen unmittelbar auf den Text folgenden Abschnitt anstellen.
Then shall the Minister say,

Seeing now, dearly beloved brethren, that this Child is regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that this Child may lead the rest of his life according to this beginning.

Then shall he say, all kneeling,

Our Father, who art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Then shall the Minister say,

We yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant, with thy Holy Spirit, to receive him for thine own Child by adoption, and to incorporate him into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that he, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as he is made partaker of the death of thy Son, he may also be partaker of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, he may be an inheritor of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. Amen.

Then, all standing up, the Minister shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.

Forasmuch as this Child hath promised by you his sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your parts and duties to see that this Infant be taught, so soon as he shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession, he hath here made by you. And that he may know these things the better, ye shall call upon him to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that he may learn the Creed, the Lord's

* * *

Hierauf soll der Geistliche sprechen:

Gelobte in Christo! Simonal dies Kind wiedergeboren und der Kirche Christi eingeglaubt ist, so laßt uns dem Almächtigen Gott für diese Wohltaten Dank sagen, und unter einander die Seele zu Jesus Christi, daß dieses Kind sein ehernes Leben solchem Anlaß genommen habe.

Darum sollen Alle вместе beten:


Hierauf soll der Geistliche beten:


Dann sollen sich Alle erheben, und der Geistliche soll den Patoren die folgende Veranlassung halten.

Diezeitem, den dieses Kind durch Euch, als seine Burgsten gelobt hat, zu enthalten dem Teufel und allen seinen Wirren und zu Gott zu glauben und Jesus zu dienen; so mußt Ihr dessen eingedrungen sein, daß Euer Theil und Glück ist, auch zu haben, daß dieses Kind gelobt werde, sobald es solches lernt laßt, was für ein heiliger Gebet, Verpflichten und Belehnung es hier durch Euch gethan hat. Und daß es solches den besser vorsehe, sollt Ihr es zur Predigt bringen; und vornehmlich sollt Ihr dafür sorgen, daß es den Glauben, das heilige Vater Unser und die sechzehnte ferne
Prayer, and the Ten Commandments, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that this Child may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

* Then shall he add, and say,

YE are to take care that this Child be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as he can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and is sufficiently instructed in the other parts of the Church-Catechism set forth for that purpose.

und alle anderen Dinge, welche ein Christ wissen und glauben muss zu seiner Seelen Zeligkeit; auch dass die's Kind in allr Jugend erzeugt werde zu einem gottlichen und christlichen Leben, und allezeit daran gedenke, dass die Taufe uns unterm Vorbilde Christi, unseres Heilandes, zu folgen und Ihm gleich zu werden; dass, wie Er fur uns gestorben und auferstanden ist, also auch wir, so getauft sind, der Sünde sterben und der Gerechtigkeit auferstehen, tadellos und unverderbtes Leben toden und taglich hervorgehen in aller Jugend und Gottlichkeit des Lebens.

* Dann soll er noch hinzufügen:

Es ist an Euch, zu sorgen, dass dieses Kind zum Bischof zur Confirmation gebracht werde, sobald es den Glauben, das Gebet des Herrn und die zehn Gebote auffagen kann und hinreichend unterwiesen ist in den anderen Stücken des hierzu verordneten Katechismus der Kirche.
A CATECHISM;
THAT IS TO SAY,
AN INSTRUCTION, TO BE LEARNED BY EVERY PERSON
BEFORE HE BE BROUGHT TO BE CONFIRMED
BY THE BISHOP.

Question.
WHAT is your Name?
Answer. N. or M.

Question. Who gave you this Name?
Answer. My Sponsors in Baptism; wherein I was
made a member of Christ, the child of God, and an
inheritor of the kingdom of heaven.

Question. What did your Sponsors then for you?
Answer. They did promise and vow three things in
my name: First, that I should renounce the devil and
all his works, the pomp and vanity of this wicked world,
and all the sinful lusts of the flesh; Secondly, that I
should believe all the Articles of the Christian Faith;
And Thirdly, that I should keep God's holy will and
commandments, and walk in the same all the days of
my life.

Question. Dost thou not think that thou art bound to
believe, and to do, as they have promised for thee?
Answer. Yes, verily; and by God's help so I will.
And I heartily thank our heavenly Father, that he hath
called me to this state of salvation, through Jesus Christ
our Saviour. And I pray unto God to give me his
grace, that I may continue in the same unto my life's
end.

Catechist. Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer.
I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of
heaven and earth:
And in Jesus Christ, his only Son our Lord: Who was
conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary:
Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.


**Question.** What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief?

**Answer.** First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the people of God.

**Question.** You said that your Sponsors did promise for you, that you should keep God’s Commandments. Tell me how many there are?

**Answer.** Ten.

**Question.** Which are they?

**Answer.**

The same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth; thou shalt not bow down to them, nor worship them; for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and show mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy
God in vain; for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labor, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that is in them; and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honor thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

X. Thou shalt not covet thy neighbor’s house, thou shalt not covet thy neighbor’s wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor anything that is his.

Question. What dost thou chiefly learn by these Commandments?

Answer. I learn two things: my duty towards God, and my duty towards my Neighbor.

Question. What is thy duty towards God?

Answer. My duty towards God is To believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength: To worship him, to give him thanks: To put my whole trust in him, to call upon him: To honor his holy Name and his Word: And to serve him truly all the days of my life.

Question. What is thy duty towards thy Neighbor?

Answer. My duty towards my Neighbor is To love him as myself, and to do to all men as I would they
should do unto me: To love, honor, and succor my father and mother: To honor and obey the civil authority: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters: To hurt nobody by word or deed: To be true and just in all my dealings: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, soberness, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; But to learn and labor truly to get mine own living, And to do my duty in that state of life unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good Child, know this: that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to call for by diligent prayer. Let me hear, therefore, if thou canst say the Lord's Prayer.

Answer.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Question. What desirist thou of God in this Prayer?

Answer. I desire my Lord God, our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people: that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that are needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers both of soul and body; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our spiritual enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

Catechismus. 191


Frage: Was bist Du Gott in dieser Gabe?

Question.

How many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answer. Two only, as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Question. What meanest thou by this word Sacrament?

Answer. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace given unto us; ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Question. How many parts are there in a Sacrament?

Answer. Two; the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Question. What is the outward visible sign or form in Baptism?

Answer. Water, wherein the person is baptized, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

Question. What is the inward and spiritual grace?

Answer. A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Question. What is required of persons to be baptized?

Answer. Repentance, whereby they forsake sin; and Faith, whereby they steadfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Question. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Answer. Because they promise them both by their Sureties; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Question. Why was the Sacrament of the Lord’s Supper ordained?

Answer. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Question. What is the outward part or sign of the Lord’s Supper?
Answer. Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

Question. What is the inward part, or thing signified? Answer. The Body and Blood of Christ, which are spiritually taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Question. What are the benefits whereby we are partakers thereby? Answer. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the Bread and Wine.

Question. What is required of those who come to the Lord's Supper? Answer. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, steadfastly purposing to lead a new life: have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

* The Minister of every Parish shall diligently, upon Sundays and Holidays, or on some other convenient occasions, openly in the Church, instruct or examine so many Children of his Parish, sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.

* And all Fathers, Mothers, Masters, and Mistresses, shall cause their Children, Servants, and Apprentices, who have not learned their Catechism, to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear and to be ordered by the Minister, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.

* So soon as Children are come to a convenient age, and can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and can answer to the other questions of this short Catechism, they shall be brought to the Bishop.

* And whenever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Minister of every Parish shall either bring, or send in writing, with his hand subscribed thereto, the Names of all such Persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be confirmed.

Ein Katechismus.

Antwort: Brod und Wein, welche der Herr zu nehmen und zu genießen befohlen hat.

Frage: Welches ist die innerliche Bestandtheit oder dasjenige, was damit angegeben wird?

Antwort: Der Leib und das Blut Christi, welche bei dem heiligen Abendmahl von den Gläubigen geistig empfangen und gewiβ werden.

Frage: Welches ist der Nutzen, den wir dadurch erleben werden?

Antwort: Die Stärkung und Erfrischung unserer Seele durch den Leib und das Blut Christi, sowie die Stärkung und Erfrischung unseres Leibes durch Brod und Wein geschieht.

Frage: Was wird von denen verlangt, die zum heiligen Abendmahl kommen?

Antwort: Zich zu prüfen, ob sie auch ihre begangenen Sünden bereuen und den leeren Engläuden genügt haben, ein neues besseres Leben zu führen, ob sie ein leidungsloses Vertrauen in Gottes Barmherzigkeit durch Christus haben, ein dauerndes Ansehen an Seinem Tod behalten und in Frieden mit allen Menschen leben.

* Der Geistliche jeder Gemeinde soll an jedem Sonn- und Feiertage, sowie bei anderen passenden Gelegenheiten, öffentlich in der Kirche zu viele von denen zugehörigen Kindern seiner Gemeinde als er für gut erachtet, in irgend einem Theile dieses Katechismus belehren und prüfen.

* Auch solen Eltern, Würden, Herren und Damen ihre Kinder, die noch nicht geboren oder nicht erhalten, wenn sie der Katechismus noch nicht gelernt haben, von einem bestimmten Alter ab in der Kirche zu gehen und dort auf Wissensstand des Theils zu halten, das sie gelernt haben, was sie heilig sind.

* Sobald Kinder ein wissendes Alter erreicht haben und des Glaubensbekenntnisses, das Glauben der Brüder, die sich ihnen eröffnen, und die Antworten zu dem anderen Fragen dieses kleinen Katechismus gegeben haben, sollen sie zum Bischof geführt werden.

* Sobald nun der Bischof eine Sitzung hält, zu welcher die Kinder ihm zur Confirmation vorgetragen werden sollen, soll der Geistliche jeder Gemeinde die Namen derjenigen aus seiner Gemeinde, die nach seinem Erweisen dazu würthig sind, dem Bischof zur Confirmation überreichen, die Aufstellung hat er entweder dem Bischof persönlich zu überbringen oder die Binde mit seiner Unterschrift versehen, zusenden.
THE ORDER OF CONFIRMATION.
OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE WHO ARE
BAPTIZED, AND COME TO YEARS OF DISCRETION.

Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed and standing in order before the Bishop, sitting in his chair near to the Holy Table, he, or some other Minister appointed by him, may read this Preface following: the People standing until the Lord's Prayer.

To the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to Order, That none shall be confirmed, but such as can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained: which order is very convenient to be observed; to the end that children, being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same: and also promise, that, by the grace of God, they will evermore endeavor themselves faithfully to observe such things, as they, by their own confession, have assented unto.

Then the Minister shall present unto the Bishop those who are to be confirmed, and shall say,

REVEREND Father in God, I present unto you these children [or these persons] to receive the Laying on of Hands.

Then the Bishop, or some Minister appointed by him, may say,


WHEN the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: (for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

Die Ordnung der Confirmation,
der der Handauflegung aus Diesenigen, welche gelaust und zu den Jahren der Reife gekommen sind.

An dem sechsten Tage, nachdem alle Confermanden ihre Hände eingenommen haben, und in gebührender Erbahrung vor dem Bischof stehen, der in einem Sitze in der Nähe des Altars sitzt, mag dieser oder ein von ihm beauftragter Geistlicher die folgende Antwort verlesen; während die Gemeinde bis zum Vater Unser bleibt.

Zu dem Ende, daß die Confirmation zu größerer Erbahrung derer, die sie empfangen, vollzogen werde, hat die Kirche für gut gefunden zu verordnen, daß Niemand confirmirt werden solle, er sei denn fähig, den Glauben, das Gebet des Herrn und die zehn Gebote aufzuzagen, und die übrigen Fragen zu beantworten, die in dem kleinen Katechismus enthalten sind. Diefer Verordnung nachzukommen, steht wohl an, auf daß die Kinder, nachdem sie zu den Jahren der Reife gekommen und in dem unterricht sind, was ihre Taufzeichen bei der Taufe statt ihrer gelobt haben, dafs sie, wenn mit eigenem Worte und freier Einwilligung öffentlich vor der Kirche anerkennen und bestätigen; und dass sie, daß sie durch Gottes Gnade sich unablöslich befehligen wollen. Allen getreulich nachzukommen, dem sie durch ihr eigenes Bekenntniss beigegeben haben.

Dann soll der Geistliche die Confermanden zu dem Bischof bringen und das folgende sprechen:

Gewiirdiger Vater, ich bringe diese Kinder (die Personen) zu Dir, auf daß sie confirmirt werden.

Dann soll der Bischof oder ein von ihm beauftragter Geistlicher sagen:

Vernehme die Worte des Evangelisten St. Lukas, wie er spricht im achten Kapitel der Apostelgeschichte:

Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samaria das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihrem Petrus und Johannes. Weilhe, da sie hindurchbarsten, beteten sie über sie, daß sie die Heiligen Geist empfangen. (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern waren allein getauft in dem Namen Christi.) Da legten sie ihre Hände auf sie und sie empfangen den Heiligen Geist.
CONFIRMATION.

Then shall the Bishop say,

Do ye here, in the presence of God, and of this congregation, renew the solemn promise and vow that ye made, or that was made in your name, at your Baptism; ratifying and confirming the same; and acknowledging yourselves bound to believe and to do all those things which ye then undertook, or your Sponsors then undertook for you?

* Then shall the Bishop say,

And every one shall audibly answer,

I do.

Bishop.

Our help is in the Name of the Lord;

Answer. Who hath made heaven and earth.

Bishop. Blessed be the Name of the Lord.

Answer. Henceforth, world without end.

Bishop. Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

Bishop. Let us pray.

Almighty and everlasting God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost, the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and ghostly strength, the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. Amen.

Then shall all of them, in order kneeling before the Bishop, shall lay his hands upon the head of every one severally, saying,

Defend, O Lord, this thy Child [or this thy Servant] with thy heavenly grace; that he may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until he come unto thy everlasting kingdom. Amen.

Then shall the Bishop say,

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.
And all kneeling down, the Bishop shall add,

Let us pray.

O UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

And these Collects.

ALMIGHTY and everlasting God, who makest us both to will and do those things which are good, and acceptable unto thy Divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom, after the example of thy holy Apostles, we have now laid our hands, to certify them, by this sign, of thy favor and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them, and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our Lord Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. Amen.

ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

Then the Bishop shall bless them, saying thus,

THE Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

The Minister shall not omit earnestly to move the Persons confirmed to come, without delay, to the Lord's Supper.

And there shall none be admitted to the Holy Commination, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.
THE FORM OF
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

† The law respecting Matrimony, whether by publishing the Banns in Churches, or by Licence, being different in the several States, every Minister is left to the direction of those laws, in everything that regards the civil contract between the parties.

‡ And when the Banns are published, it shall be in the following form: I publish the Banns of Marriage between M. of ——, and N. of ——. If any of you know cause, or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first [second or third] time of asking.

§ At the day and time appointed for Solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church, or shall be ready in some proper house, with their friends and neighbors; and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Minister shall say,

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this company, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honorable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate Christ adorned and beautified with his presence and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commended of Saint Paul to be honorable among all men; and therefore is not by any to be entered into unadvisedly or lightly; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God. Into this holy estate these two persons present come now to be joined. If any man can show just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

And also speaking unto the Persons who are to be married, he shall say,

I REQUIRE and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know

Der Akt der Trauung.

† Da die Gesehre betreffs der Eheschlußung, ob durch kirchliches Aufsuchen oder durch obliteratische Kamth, in den verschiedenen Staaten von einander abweichen, so hat jeder Christliche sich nach den Bestimmungen dieser Gesehre zu richten in Allem, was den bürgerlichen Vertrag zwischen den Brautleuten anhebt.


Ⅵ Zu der für die Trauung festgesetzten Zeit und Stunde sollen die Brautleute mit ihren Freunden und Nachbarn in der Saal der Kirche kommen, oder sich bittet in einem tüchtigen Haus direkt halten; und niemals sie dort bei einzeln stehen, der Brautgatt zu Rechten, die Braut zu Vorten, soll der Christliche sprechen:


Ⅶ Desgleichen soll er die Brautleute anreden und ntot sprechen:

Sei erdordere und verpflichtete Euch beide, da Ihr es zu verantworten habt an dem erdorderten Tage des Gerichts, wenn die Geheimnisse aller Herzen werden offenbar werden, wo etwa
any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that if any persons are joined together otherwise than as God’s Word doth allow, their marriage is not lawful.

* The Minister, if he shall have reason to doubt of the lawfulness of the proposed Marriage, may demand sufficient surety for his indemnification; but if no impediment shall be alleged, or suspected, the Minister shall say to the Man.

M. WILT thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God’s ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honor, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

* The Man shall answer,

I will.

* Then shall the Minister say unto the Woman.

N. WILT thou have this Man to thy wedded husband, to live together after God’s ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou obey him, and serve him, love, honor, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

* The Woman shall answer,

I will.

* Then shall the Minister say,

WHO giveth this Woman to be married to this Man?

* Then shall they give their troth to each other in this manner. The Minister, receiving the Woman at her father’s or friend’s hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth.

I M., take thee N. to my wedded Wife, to have and to hold from this day forward, for better or worse, for richer or poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God’s holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Then shall they lose their hands: and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister:

I N. take thee M. to my wedded Husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

Then shall they again lose their hands: and the Man shall give unto the Woman a Ring. And the Minister taking the Ring shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Minister, shall say,

WITH this Ring I thee wed, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Let us pray.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

O ETERNAL God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life: Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Those whom God hath joined together let no man put asunder.

Da nun alles gesagt, mögen die Braut und der Bräutigam ihre Hände erhoben, und die Braut solle ihre rechte Hand der Brautigams rechte Hand, und gleichfalls dem Geistlichen nachsprechen:


Da nun alles gesagt, mögen die Braut und der Bräutigam ihren Ring an dem vierten Finger der linken Hand, der Braut geben, und der Geistliche sprechen:


Der Brautigam lasse nun den Ring an dem vierten Finger der linken Hand der Braut hängen, und der Geistliche spreche:

Losset uns beten:


Gewigter Gott, aller Menschen Schöpfer und Erhalter, aller geistlichen Gnaden Gabe, des ewigen Lebens Lebener: Sünde Deinen Zegen über diesen Deinen Menschen und diese Deine Magd, welche wir in Deinem Namen nennen; daß, wie David mit Rebekka in Friede mit einander gelebt, so auch sie mögen den nun geschlossenen Bund und die Gliedseele gewißlich vollführen und halten (wie es des zum Brande den Ring geschloßt haben), daß sie allezeit in vollkommenster Liebe und Frieden mit einander bleiben und nach Deinen heiligen Geboten leben mögen; durch Jesus Christum, unsern Herrn. Amen.

Daß sol der Geistliche ihre rechten Hände in einander legen und sprechen:

Was nun Gott zusammenfügt, das soll der Mensch nicht scheiden.
Then shall the Minister speak unto the company,

FORASMUCH as M. and N. have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth, each to the other, and have declared the same by giving and receiving a Ring, and by joining hands; I pronounce that they are Man and Wife, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

And the Minister shall add this Blessing.

GOD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favor look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. Amen.


Hierauf soll der Geistliche zu den Verwandten sagen:

Gott der Vater, Gott der Sohn, Gott der Heilige Geist, segne, beschütze und erhalte Euch; der Herr blicke mit Seiner Huld erbauend auf Euch nieder und fülle Euch mit allem geistlichen Segen und Gnade, also in dieser Zeit mit einander zu leben, daß in der zukünftigen Welt Ihr Erben seiet des ewigen Lebens. Amen.
THE ORDER FOR
THE BURIAL OF THE DEAD.

* Here is to be noted, that the Office ensuing is not to be used for any un-baptized adults, any who die excommunicate, or who have laid violent hands upon themselves.

* The Minister, meeting the Corpse at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say or sing.

I AM the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me, shall never die. St. John xi. 25, 26.

I KNOW that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: and though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. Job xix. 25, 26, 27.

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out, The Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.

* After they are come into the Church, shall be said or sung one or both of the following Selections, taken from the 59th and 89th Psalms.

LORD, let me know mine end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long: and mine age is even as nothing in respect of thee; and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope: truly my hope is even in thee.
Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish.
When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment; every man therefore is but vanity.
Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling: hold not thy peace at my tears:
For I am a stranger with thee, and a sojourner: as all my fathers were.
O spare me a little, that I may recover my strength: before I go hence, and be no more seen.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

ORD, thou hast been our refuge: from one generation to another.
Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made: thou art God from everlasting, and world without end.
Thou turnest man to destruction: again thou sayest, Come again, ye children of men,
For a thousand years in thy sight are but as yesterday: seeing that is past as a watch in the night,
As soon as thou scatterest them they are even as a sleep; and fade away suddenly like the grass,
In the morning it is green, and groweth up: but in the evening it is cut down, dried up, and withered,
For we consume away in thy displeasure and are afraid at thy wrathful indignation.
Thou hast set our misdeeds before thee: and our secret sins in the light of thy countenance.
For when thou art angry all our days are gone: we bring our years to an end, as it were a tale that is told.
The days of our age are threescore years and ten: and though men be so strong that they come to fourscore years: yet is their strength then but labor and sorrow, so soon passeth it away, and we are gone.
O teach us to number our days: that we may apply our hearts unto wisdom.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be

world without end. Amen.

Then shall follow the Lesson, taken out of the fifteenth Chapter of the first Epistle of St. Paul to the Corinthians,

1 Cor. xv. 20.

NOW is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? and why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantage had I, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die. Be not deceived: evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: and that
which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: but God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: it is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump; for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. But thanks be to God, which giveth us
the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not in vain in the Lord.

* Here may be sung a Hymn or an Anthem : and, at the discretion of the Minister, the Creed, and such fitting Prayers as are elsewhere provided in this Book, may be added.

§ When they come to the Grave, while the corpse is made ready to be laid into the earth, shall be sung or said,

MAN, that is born of a woman, hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succor, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yea, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts: shut not thy merciful ears to our prayer; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O God and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

* Then, while the earth shall be cast upon the body by some standing by, the minister shall say,

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God, in his wise providence, to take out of this world the soul of our deceased brother, we therefore commit his body to the ground: earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; looking for the general Resurrection in the last day, and the life of the world to come, through our Lord Jesus Christ; at whose second coming in glorious majesty to judge the world, the earth and the sea shall give up their dead; and the corruptible bodies of those who sleep in him shall be changed, and made like unto his own glorious body; according to the mighty working whereby he is able to subdue all things unto himself.

* This is sung or said, while the grave is made ready.

* This is sung, while the body is placed in the grave.
BURIAL OF THE DEAD.

Then shall be said or sung,

I HEARD a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead who die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labors. Rev. xiv. 13.

Then the Minister shall say,

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Then the Minister shall say one or both of the following Prayers, at his discretion.

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of those who depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks for the good examples of all those thy servants, who, having finished their course in faith, do now rest from their labors. And we beseech thee, that we, with all those who are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consumption and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

OMERCIFUL God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the Resurrection and the Life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorrow, as men without hope, for those who sleep in him; We humbly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him; and that, at the general
Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all who love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Additional Prayers.

Most merciful Father, who hast been pleased to take unto thyself the soul of this thy servant [or this child]; Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that having served thee with constancy on earth, we may be joined hereafter with thy blessed saints in glory everlasting; through Jesus Christ our Lord, Amen.

O Lord Jesus Christ, who by thy death didst take away the sting of death; Grant unto us thy servants so to follow in faith where thou hast led the way, that we may at length fall asleep peacefully in thee, and awake up after thy likeness; through thy mercy, who livest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

Almighty and everliving God, we yield unto thee most high praise and hearty thanks, for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been the choice vessels of thy grace, and the lights of the world in their several generations; most humbly beseeching thee to give us grace so to follow the example of their steadfastness in thy faith, and obedience to thy holy commandments, that at the day of the general Resurrection, we, with all those who are of the mystical body of thy Son, may be set on his right hand, and hear that his most joyful voice: Come, ye blessed of my

Order for the Burial Service.

As in the common requiem on the last day, we wishing to hear children were pronounced to all who love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

Additional Prayers.

Most merciful Father, who hast been pleased to take unto thyself the soul of this thy servant [or this child]; Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that having served thee with constancy on earth, we may be joined hereafter with thy blessed saints in glory everlasting; through Jesus Christ our Lord, Amen.

O Lord Jesus Christ, who by thy death didst take away the sting of death; Grant unto us thy servants so to follow in faith where thou hast led the way, that we may at length fall asleep peacefully in thee, and awake up after thy likeness; through thy mercy, who livest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

Almighty and everliving God, we yield unto thee most high praise and hearty thanks, for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been the choice vessels of thy grace, and the lights of the world in their several generations; most humbly beseeching thee to give us grace so to follow the example of their steadfastness in thy faith, and obedience to thy holy commandments, that at the day of the general Resurrection, we, with all those who are of the mystical body of thy Son, may be set on his right hand, and hear that his most joyful voice: Come, ye blessed of my
Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

At the Burial of the Dead.

Imprint as it may sometimes be expedient to say under shelter of the Church, the whole or a part of the service appointed to be said at the Grave, the same is hereby allowed for weighty cause.

The same office may be used: but in the Sentence of Committal, the Minister shall say,

We therefore commit his body to the deep, looking for the general Resurrection in the last day, and the life of the world to come, through our Lord Jesus Christ; at whose second coming in glorious majesty to judge the world, the sea shall give up her dead: and the corruptible bodies of those who sleep in him shall be changed, and made like unto his glorious body; according to the mighty working whereby he is able to subdue all things unto himself.